ASIA

Wason
PL1125
F97

Cornell University Library
Ithaca, New York

CHARLES WILLIAM WASON
COLLECTION
CHINA AND THE CHINESE

THE GIFT OF
CHARLES WILLIAM WASON
CLASS OF 1876
1918

The date shows when this volume was taken.
To renew this book copy the call No. and give to the librarian.

FR 3 14

FEB 2 1965 J 0

MAY 2 0 '81 FEB 17

JAN 22 1997

HOME USE RULES

All Books subject to recall

All borrowers must register in the library to borrow books for home use.

All books must be returned at end of college year for inspection and repairs.

Limited books must be returned within the four week limit and not renewed.

Students must return all books before leaving town. Officers should arrange for the return of books wanted during their absence from town.

Volumes of periodicals and of pamphlets are held in the library as much as possible. For special purposes they are given out for a limited time.

Borrowers should not use their library privileges for the benefit of other persons.

Books of special value and gift books, when the giver wishes it, are not allowed to circulate.

Readers are asked to report all cases of books marked or mutilated.

Do not deface books by marks and writing.

Cornell University Library
PL 1125.F97
Chinese-English Mandarin phrase book (Pe

3 1924 023 357 860

Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

http://www.archive.org/details/cu31924023357860

CHINESE-ENGLISH

MANDARIN PHRASE BOOK

(PEKING DIALECT)

—BY—

T. C. FULTON, M.A.

SHANGHAI:
PRINTED AT THE PRESBYTERIAN MISSION PRESS

1911

Wason
PL1125
F97

W3466

CORNELL

PREFACE

A GOOD many years ago, by request I issued manuscript copies of a few hundred simple household and other phrases suitable for the immediate needs of young missionaries from the very first day of their arrival in Manchuria. So useful were these phrases found to be that the Manchurian Conference of United Missions requested me to enlarge the collection and publish it. Having by bitter experience felt the need for such a help, within the first and second years of residence in China, and at present not being aware of any book which exactly supplies this need, I have complied with the request. I hope, however, that what was originally meant for the use of a smaller constituency may be helpful to a larger. Though I have here supplied over 3,000, there is really no limit to the number of useful every-day phrases that might be written, and the only difficulty in supplying them is to think back over past years and realise afresh the needs of new arrivals. This book has become much larger than originally intended, but, knowing the joy with which I should at one time have hailed such assistance as is here given, I have not thought it wise to curtail it.

No attempt has been made to provide phrases for continuous conversation, as it is impossible to foresee the line which any conversation might take. The phrases that have been provided are chiefly given as examples for the guidance of the student in forming others, and the separate elements of which each is composed can be detached and used in other connexions and about other subjects.

Though sometimes the treatment of any subject is in the form of question and answer, yet it must be remembered that

the sentences are to a large extent quite separate from one another, and therefore the meaning of any one of them is not necessarily to be determined by that which precedes or succeeds it.

The student should first read over the English translation that he may see at once the stock of language from which he can draw; and he is not to expect from the book what was never intended to be put into it.

I have to acknowledge my obligations to Rev. James Carson for valuable criticisms and suggestions.

T. C. FULTON.

MOUKDEN, 1911.

MANDARIN PHRASE BOOK.

第一章 Chapter I.

我 I, Me.　　我的 Mine.

我們 We, Us.　　我們的 Our, Ours.

咱們 We (in an intimate sense and including speaker and those addressed.)　　咱們的 Our, Ours.

你 You (*sing.*)　　你的 Your, Yours.

你們 You (*pl.*)　　你們的 Your, Yours (*pl.*)

您 You (*sing.* Polite term.)　　您的 Your, Yours.

他 He, She, It, Him, Her.(*do.*)　　他的 His, Hers, Its.

他們 They, Them.　　他們的 Their, Theirs.

這個 This.　　那個 That.

這裏 Here.　　那裏 There.

在那$_3$裏 Where?　在那$_4$裏 There.　在這裏 Here.

在裏邊 In the inside.　　在外邊 At the outside.

在上邊 At or on the top.　　在下邊 Below, at the bottom.

在前邊 Before, at the front.　　在後邊 Behind, at the back.

在左邊 On the left side.　　在右邊 On the right side.

在底下 Underneath.　　在地下 On the ground.

前面, 後面, 上面, 下面, 左面, 右面
Front side, back side, upper surface, under surface, left side, and right side (of any object).

一 One.　二 Two.　三 Three.　四 Four.　五 Five.

六 Six.　七 Seven.　八 Eight.　九 Nine.　十 Ten.

十一 Eleven. 十二 Twelve. 二十 Twenty. 三十 Thirty.

一百 One Hundred. 一千 One Thousand.

一萬 Ten Thousand. 十萬 One Hundred Thousand.

一分 One Cent. 半角 5 cents. 一角 10 cents.

一角五 15 cents. 二角 20 cents. 五角 50 cents.

半圓 Half a Dollar. 一圓 $1.

出來 Come out. 出來罷 Come out (*imperative*)!

出去 Go out. 出去罷 Go out (*imperative*)!

出不來
Cannot come out(because too big for opening or other cause).

出不去
Cannot go out (because too big for opening or other cause).

進來 Come in. 進來罷 Come in (*imperative*)!

進去 Go in. 進去罷 Go in (*imperative*)!

進不來 Cannot come in. 進不去 Cannot go in.

他不進來 He is not coming in; He won't come in.

他不進去 He is not going in; He won't go in.

你別進來 Don't you come in.

你別進去 Don't you go in.

你別出來 Don't you come out.

你別出去 Don't you go out.

不要他進來 Don't let him come in.

別讓他們進來 Don't allow them to come in.

叫他們都進來 Tell them all to come in.

請他們都進來 Invite them all to come in.

有沒有 Is there any? 你有沒有 Have you got any?

有 Yes; there is. 沒有 No; have not got.

再看看，不能沒有 Look again; there must be some.

你有現錢沒有 Have you any cash?

他有我沒有 He has some, I have none.

還有沒有 Have you any more? Is there any more?

還有 There is some more. 有多少 How much or many?

還有多少
How much more is there? How many more are there?

還有一個 There is still one more.

你要多少
How much do you want? How many do you want?

你還要多少
How much more do you want? How many more do you want?

還剩多少
How much is there still left? How many are there still left?

就是這麼些 Just this quantity?

這個叫甚麼 What is this called?

你要不要 Do you want? 不要 Don't want.

不要拉 Don't want (At first sought but afterwards not wanted; or something left over, no longer wanted.)

我也要 I also want.

他要甚麼 What does he want?

要一星半點兒 I want just a very little.

他要甚麼來了 What has he come for?

他不要甚麼 He does not want anything.

好不好 Is it good? Do you like it? Will it do?

不好 It is bad; won't do; don't like it.

對不對 Is it correct? 不對 Not correct; wrong.

你作的不對
You did, or made it wrongly; you were wrong in doing so.

你作的不好 You have made it badly.

他作甚麼來了 What has he come to do?

作完了沒有 Is it finished?

還沒作完 Not yet finished.

叫他快作 Tell him to do (or make) it quickly.

叫他快去 Tell him to go quickly.

你在這裏作甚麼 What are you doing here?

你知道不知道 Do you know? 我不知道 I don't know.

誰知道 Who knows? 曉得不曉得 Do you understand?

現在 Now, at present. 將來 In future.

前天 The day before yesterday. 大前天 Three days ago.

昨天 Yesterday. 今天 To-day.

明天 To-morrow. 後天 The day after to-morrow.

大後天 Three days hence. 再過五天 In five more days.

前五天 Five days ago; The first five days of a series.

早辰 Morning. 前半天 Forenoon. 晌午 Noon.

後半天 Afternoon. 下晚兒 Evening.

黑夜 Night. 半夜 Midnight.

前半夜 The first half of the night.

後半夜 The latter half of the night.

這個月 This month. 上月 Last month. 下月 Next month.

整一個月 Exactly a month. 個半月 A month and a half.

一天半 A day and a half. 隔一天 Every other day.

大前年 Three years ago. 前年 The year before last.

去年 Last year. 今年 This year. 明年 Next year.

前幾年 A few years ago. 再過幾年 In a few more years.

一個禮拜 A week. 上禮拜 Last week.

大上禮拜 The week before last. 這個禮拜 This week.

大下禮拜 The week after next. 下禮拜 Next week.

禮拜日,星期,星期日 Sunday. 禮拜一 Monday.

下禮拜六 The Saturday of next week.

起來罷 Get up! Rise!

叫他起來 Tell him to rise.

他起不來 He can't rise.

他還沒起來 He has not yet risen.

得一會兒起來 He won't be up for some time yet.

站起來罷 Stand up! 我站不起來 I can't stand up.

我站不住 I can't stand.

是不是 Is it so or not? 不是 No, it is not.

是這個不是這個 Is it this?

不是這個是那個 It is not this; it is that.

這個好那個不好 This is good, that is bad.

這個比那個好 This is better than that.

這個比那個合式
This is more suitable than that.

比方說 For instance (or example). To speak figuratively.

他比我强 He is better at it than I am.

這個比不上那個
This is not to be compared with that.

這樣的不如那樣的好
This kind is not so good as that.

還是這樣的好 After all this kind is the best.

那樣的比這樣的還好
That kind is still better than this.

我喜歡這樣的 I like this kind.

這兩個是一樣不是一樣 Are these two the same?

是一樣 The same.

兩個都是一樣 They are both the same.

同共有幾樣 How many kinds are there altogether?

同共纔有三樣 In all there are just three kinds.

這樣的有多少
How many (much) of this kind are there?

各樣的有多少
How many (much) of each kind are there?

各樣的有十個 There are ten of each kind.

頭一樣的有八個 Of the first kind there are eight.

第二樣 The second kind.

其餘的都是各有各樣
Of the remainder, they are all different from one another.

有一樣有二十個
There is one kind of which there are twenty.

還有一樣有一百個
There is another kind of which there are 100.

還有甚麼樣的 What other kinds are there?

再沒有別樣的 There are no other kinds.

就是這幾樣的 Just these few kinds.

那是又一樣的 That is a different kind.

大小一樣 Large and small, they are all the same kind.

你要甚麼樣的有甚麼樣的
You can have whatever kind you want.

那一樣的好 Which kind is the best?

隨便挑 Select, or choose as you please.

挑幾個好的 Pick a few good ones.

你不要動撣 Don't move.

別動他 Don't disturb it. 別摸他 Don't touch it.

許看不許摸
You may look at it, but you must not touch it.

第二章 Chapter II.

他來了沒有 Has he come? 沒來 He has not come.

還沒來 He has not come yet.

他回來了沒有 Has he returned?

沒回來 Has not returned. 他不回來 He will not return.

他甚麼時候回來 When will he return?

他是甚麼時候回來的 When did he return?

他黑姑洞兒的來的
He came when it was still dark (before daybreak).

纔回來了 He has just returned.

你走了不大的工夫他就回來了
You had not gone long when he returned.

傍點燈的時候就回來
I will be back about lamp-lighting time.

當天去當天就回來
To go and come back the same day.

誰來了 Who has come?

這一位是誰 Who is this gentleman?

這個人是誰 Who is this man?

這是誰來了 Who is this that has come?

誰叫門 Who is calling at the gate?

誰叩門 Who is knocking at the gate?

你去看門外是誰 Go and see who is outside the gate.

打發誰去了 Who was sent?

打發誰來的
Whom has he sent here? What messenger has come?

去了有多少工夫 How long is it since he went away?

你去了多少日子 How many days were you away?

一年零三個月 A year and three months.

甚麼時候去的 When did he go?

他纔去了 He has just gone.

我們得甚麼時候去
At what time should (must) we go?

就去纔好 It would be well to go at once.

還是不去好 After all it would be better not to go.

甚麼時候來的 When did he come?

他早該回來了 He ought to have been back long ago.

這個時候該誰去
Who ought (whose turn is it) to go this time?

去罷 Go away! Begone!

去你的罷 Mind (or go about) your own business!

我去來的 I have gone and come. I have been there.

他去了沒有 Has he gone? (Destination is definite.)

早去了 Gone long ago.

他走了沒有 Has he gone? (Destination is indefinite.)

還沒去 Has not gone yet.

叫他等一會兒去
Tell him to wait a little before going.

他說不能等著 He says he can't wait.

這個事情等不得 This affair can't wait.

他回去了沒有 Has he gone back? 回去了 Gone back.

他回家去了沒有 Has he gone home?

他幾時從家來的
When did he come from his home?

他多偺再來 When will he come again?

再去一輪 Go again; go another time.

這些夠不夠 Is this much enough? 夠了 Enough.

不夠,還要一點兒
Not enough, I want a little more.

若不夠還有一點兒
If it is not enough, there is still some more.

再拿一點兒 Bring a little more.

一多半 More than half. 一少半 Less than half.

不夠一半 Less than half.

連一半也沒有 There is not even a half.

大的小的都有
There are both big ones and small ones.

薄的厚的 Thick ones and thin ones (solids).

濃的淡的 Thick and thin (fluids).

快的慢的 Fast ones and slow ones.

長的短的 Long ones and short ones.

寬的窄的 Broad ones and narrow ones.

高的矮的 High ones and low ones.

粗的細的 Coarse ones and fine ones.

我要大的不要小的
I want big ones, I don't want small ones.

現在幾點鐘 What o'clock is it now?

九點一刻 9.15. 九點半鐘 9.30.

九點三刻 9.45. 九點零二十分 9.20.

正晌午 Exactly noon. 晌午錯了 Past noon.

纔過了十點鐘 It is just after 10 o'clock.

纔到了十點鐘 It is just 10 o'clock.

十點少五分 9.55. 十點多鐘 It is past 10 o'clock.

還沒到十點鐘 It is not quite (or not yet) 10 o'clock.

快到十點鐘 It will soon be 10 o'clock.

不夠十點鐘 It is not 10 o'clock yet.

剛纔打了十點鐘 It has just struck 10 o'clock.

午前八點鐘 8. a.m. 午後八點鐘 8. p.m.

這個鐘準不準 Is this clock correct?

快五分昨日對的
It is fast 5 minutes, it was compared (with some standard) yesterday.

甚麼時候吃飯 What time do you eat food?

四點鐘沏茶 Infuse the tea at 4 o'clock.

不到七點鐘就鋪台 Set the table before 7 o'clock.

沒到七點鐘他就來了 He came before 7 o'clock.

今天初幾
Which of the first ten days of the month is it to-day?

今日是幾兒 What date is it to-day?

他幾月來的 In what month did he come?

他去了幾個月 How many months was (or is) he away?

這幾個月他沒來
He has not been here for several months.

得幾個 How many will be required?

他多偕來的 When did he come?

得了多少 How many (much) did you get?

西歷正月二十日,中國臘月二十五
Foreign Calendar January 20th; Chinese Calendar 25th of 12th month.

第三章 Chapter III.

把這一封信交給王先生
Take this letter and give it to Mr. Wang.

信送去了沒有
Has the letter been sent? (By a special messenger.)

信捎去了沒有
Has the letter been sent? (By some one who happened to be going in that direction.)

有回信沒有 Is there a reply?

沒有回信 There is no reply.

這是誰的信 Whose letter is this?

這個信是給誰 For whom is this letter?

這是誰寫的信 Who wrote this letter?

這是從那裏來的信 Where has this letter come from?

這是給誰寫的信 To whom is this letter to be written?

我現在給他寫一個回信
I will just now write him an answer.

回信我還沒寫呢
I have not yet written the reply.

回信我打發人給送去
I will send a man with the reply.

回信他一會兒給送來
He will bring the reply in a short time.

這是他寫的不是他寫的 Is this written by him?

是他寫的 It is written by him.

他的筆跡我認得 I recognise his handwriting.

他的筆跡我能認得
I can tell or recognise his handwriting (at any time).

信封兒上寫了誰的名字
What name is written on the envelope?

你回來請先生過來我要寫字
When you return, invite the teacher to come over as I want to write characters.

請先生給我寫一封信給李先生
Please Sir, write me a letter to Mr. Li.

這個信不是他親筆寫的
This letter was not written with his own hand.

可以寫誰的口氣
In whose name shall I write the letter?

信上寫我的口氣 Write the letter in my name.

我可以寫甚麼話 What shall I write?

先寫一個稿兒給我看看
First write out a draft and let me see it.

裝信封兒裏頭先別封上
Put it in the envelope, but don't close it at present.

我寫不好 I am not a good writer.

我寫的不好 I have written it badly.

我不會寫字 I can't write (at all).

這個寫的不對 This is written wrongly.

裏外的裏字怎麼寫
How is the character *li* (that means inside as opposed to outside) written?

這個字是減寫的
This character is written in the abbreviated form.

一共有多少筆畫
How many strokes are there altogether?

去字母有多少筆畫
Excluding the radical how many strokes are there?

這個字是甚麼字母
What is the radical of this character?

是木字傍 It is (the character for) wood at the side.

王先生在家沒有 Is Mr. Wang at home?

沒在家 He is not at home.

他常不在家 He is often not at home.

東家在家沒有 Is the master at home?

他甚麼時候能在家 When will he be at home?

你進去給我回復一聲
Go in and announce me, or intimate that I am here.

我沒帶片子 I did not bring a card with me.

你說傅牧師來了要見見
Just say that Pastor Fu has come and wants to see him.

他若不在家把信留那兒
If he is not at home, leave the letter there.

你把信給他留下了沒有
Did you leave the letter for him?

留下了話沒有 Did you leave a message?

你應當給他留下話赶他回來他好知道
You should have left a message so that when he returns he might know.

你各人取去 Go yourself and fetch it.

等一會兒我打發一個人去取
By and by I'll send a man for it.

我回去打發一個人來拿
When I go back I'll send a man to come for it?

他說的是他給送是我們自己取
Did he say that he would send it, or that we ourselves were to go for it?

我回去和他商量商量
I will go back and consult with him.

這個話是在甚麼時候說的
At what time was this statement made?

他說的這個話有不少的日子了
It is a good many days since he made this statement.

給我顧一個工人 Hire a labourer for me.

你要他給你作甚麼工
What work do you want him to do for you?

一天給他多少工錢
What wages per day will you give him?

一天我該給他多少
How much ought I to give him per day? (There is a fixed rate.)

一天我可以給他多少
How much may I give him per day?

太少多給他一點兒
Too little, give him a little more.

不能多給他 I won't give him more.

你該他多少錢 How much money do you owe him?

你還短他多少錢 How much are you still short him?

這個字念甚麼 What is the name of this character?

這個字當甚麼講
With what other character is this synonymous (i.e., what is the meaning of this character)?

拿字典給我找一找
Take the Dictionary and find it for me.

我找不著 I can't find it. 我沒找著 I have not found it.

找著了沒有 Have you found it?

找著了 I have found it.

你去找他 Go and look for him.

不好找 Difficult to find.

你找不著他就回來 If you can't find him just come back.

找回來了沒有 Have you found it and brought it back?

你再找一找 Search again.

飯好了沒有 Is the food ready?

沒好還得一會兒
Not yet ready, it will require a little longer.

飯好了就送來 When the food is ready, bring it in.

有甚麼飯 What food is there?

他吃了飯沒有 Has he had his food?

吃了飯 He has had his food.

沒吃飯 He has not had his food?

他得一會兒吃
He will not be eating his food for some time yet.

一天吃幾頓飯
How many meals a day do you eat?

夏天三頓冬天兩頓
Three meals in summer and two in winter.

你告訴他我吃完了飯就去
Tell him that I'll go when I have finished eating.

煮乾飯不要煮成水飯
Boil "dry" rice, don't boil "watery" rice (i.e., steam it don't boil it in water).

吃早飯後我要念書 After breakfast, I want to study.

吃早飯前他常看新報
Before breakfast he often reads the newspaper.

他先去我等一會兒去
Let him go on ahead, I'll go in a little while.

明天吃早飯你就來
Come to-morrow morning after breakfast.

吃點心的時候用湯盤子
Use soup plates for the pudding.

大菜盤子底下你沒擱墊子
You have not put the mat under the sidedish.

你給客遞菜甚麼的在他左邊兒遞給他不要在右邊兒遞給
When you are handing food and other things to a guest, hand it to him on his left side, not on his right.

切兩片兒麪包烤一烤
Cut and toast two slices of bread.

烤的太硬我嚼不動
You have toasted it too hard, I can't break it with my teeth.

拿切菜刀把肉切碎碎的
Take the meatchopper and chop the meat into very small pieces.

把粳米煮爛了 Boil the rice thoroughly.

地蛋皮兒要薄一點兒剝
Pare the skin of the potatoes a little thinner.

明天晌午我要請客
I am inviting guests for to-morrow at noon.

今天四點鐘有三位客來喝茶
There are three guests coming to tea to-day at four o'clock.

今天晚飯後我有事
This evening after dinner I'll be engaged; I have some business.

這個水不潔凈給換換
Change this water; it is not clean.

再換一盆水來
Bring another basin of water (in exchange for the one that has been used).

這個水凉再換一壺
This water is cold, bring another kett'eful.

這個水好喝 This water is good for drinking.

爐子上坐一壺水預備沏茶
Put a kettle of water on the stove in preparation for making tea.

我要熱水洗澡 I want hot water for a bath.

把洗澡盆擱在睡覺的屋裏
Put the bath tub in the bedroom.

洗澡盆漏了叫洋鐵匠給銲一銲
The bath tub is leaking, tell the tinsmith to solder it.

明天吃甚麼飯 What will you have to eat to-morrow?

早辰煮麥子米煎猪肉鷄子兒烤麪包
In the morning make porridge, fry ham and eggs, and toast bread.

炒鷄子兒 Scramble eggs. 冲鷄子兒 Poach eggs.

晌午煮湯烤羊肉 At noon make soup, and roast mutton.

殺一個鷄預備後天吃
Kill a chicken in preparation for the day after to-morrow.

下晚兒會牛肉煮粳米
In the evening stew beef and boil rice.

預備夠三個人吃 Prepare enough food for three people.

鋪台的時候預備三個人的地方
In setting the table, lay places for three.

吃飯的手巾擡起來可以這麼擡
In folding the serviettes, fold them thus (showing him how).

先把瓶架子擦擦 First clean the cruet stand.

看看胡椒麪兒,芥末麪兒,鹹鹽,夠用不夠用
See if the pepper, mustard, and salt are enough.

東西都好了 Everything is ready.

東西都預備妥了 Everything is quite prepared.

請客來吃飯 Invite the guest to come to food.

少用牛奶多擱白糖 Use less milk and more sugar.

牧師分菜,我分點心
The pastor will carve, and I'll serve the pudding.

你把盛菜的盤子挨著排兒遞給客讓他各人昏
Hand the vegetable dishes to the guests one by one and let them help themselves.

把這些傢什都撿了去
Remove all these utensils, clear the table.

好吃不好吃 Is it nice or good for eating?

頂好吃 Exceedingly nice.

今天我不舒坦我不要吃甚麼飯
I am not well to-day and I don't want to eat anything.

你嘗一嘗對口不對口
Try it and see if it suits your taste.

辣一點兒，不對口
It is rather peppery, and does not suit my taste.

若對口就多喝一點兒
If it suits your taste, drink a little more.

這個東西我吃不好
If I were to eat this it would not agree with me.

肥猪肉我吃不服 Fat pork does not agree with me.

吃不了這些 I can't eat all this.

那樣的飯我總沒吃過
I have never eaten that kind of food.

這些飯這些菜夠三個人吃
This quantity of meat and vegetables is enough for three.

後來要少一點兒預備 In future prepare a little less.

上一回你預備的少 The last time you prepared too little.

這一回要多一點兒預備
This time prepare a little more.

明天早辰你一起來就預備飯
To-morrow morning as soon as you rise make the food.

一吃完了飯就去給他信
As soon as you have finished your food go and give him word.

昨天剩的冷肉再熱一熱
Heat the cold meat that was left yesterday.

冰箱子裏頭那個羊腿切一塊會一會
Cut off a piece of that leg of mutton that is in the ice chest and stew it.

買一斤桃兒會一會
Buy a catty of peaches and stew them.

第四章 Chapter IV.

這個牛肉沒煎透再煎一會兒
This beef is not sufficiently fried, fry it over again.

多煎一會兒
Fry it for a longer time (than usual). Let it be well done.

少煎一會兒 Fry it less (than usual). Don't fry it too long.

多煎一點兒 Fry a little more (quantity than usual).

少煎一點兒 Fry a little less (quantity).

這個牛肉煎老了煎的工夫多了
This steak is overdone, you have fried it too long.

這個羊肉太老不好吃
This mutton is old and tough and is not nice to eat.

烤老了 Roasted too much.

這個羊肉太肥我沒法子吃
This mutton is too fat and I can't eat it.

鷄子兒不要煮老了 Don't boil the eggs too hard.

鷄子兒煮老了一點兒 The eggs are boiled rather hard.

煮鷄子兒要老一點兒 Boil the eggs a little hard.

煮鷄子兒要嫩一點兒 Boil the eggs a little soft.

這個茶太釅你再沏茶少擱葉子
This tea is too strong: when you infuse the tea again put in less tea leaves.

這個茶淡葉子少
This tea is weak, you did not put in enough tea leaves.

不是因爲葉子少就是因爲水沒開
If it is not because you put in too little tea, then it is because the water was not boiling.

另泡一壺茶 Infuse another pot of tea (instead of this one).

再泡一壺茶 Infuse another pot of tea.

要吃凉的要吃熱的 Do you want to eat it cold or hot?

是凉吃好吃,是熱吃好吃
Is it nicer to eat it cold than to eat it hot?

是吃凉的好是吃熱的好
Do you wish to eat it cold or hot (i.e., Which best suits your taste)?

你泡茶不要在凉壺泡
Never infuse tea in a cold pot.

泡茶的時候先倒一點兒開水熱熱壺
When you infuse tea, first pour in a little boiling water to heat the pot.

泡茶的水總要開沒開的水泡茶不好
Water that is used for infusing tea must always be boiling. Water that has not come to the boil is not good for making tea.

水還沒燒開 The water is not yet boiling.

要温和水洗手
I want tepid or warm water to wash my hands.

太熱燙手對一點兒凉水
It is too hot, and scalds the hands, put a little cold water in it.

天氣冷來烤烤火
The weather is cold, come to the fire and heat yourself.

烤火的時候他把手燒了
He burnt his hand when he was warming it at the fire.

這個麪包竟烤煳了
This bread is all burnt (in baking or toasting).

用水淋子的水 Use the water that is in the filter.

水淋出來了把這個水罐子盛滿了
When the water is filtered, fill this jug with it.

燒一鍋水後來凉一凉倒水淋子裏頭
Boil a pot of water and afterwards cool it and pour it into the filter.

水熱的時候萬不可擱水淋子裏頭等他凉了纔可以往裏添
On no account put the water when it is hot into the filter; wait till it is cool and then you may put it in.

拿昨天剩的冷肉作地豆捲子
Make rissoles with the cold meat that was left yesterday.

醃牛舌頭你知道不知道怎麼醃
Do you know how to pickle ox tongue?

得用硝白糖和鹹鹽
You require to use (a certain quantity of) saltpetre, sugar and salt.

得泡十四天每天把他翻過來
They should be steeped for fourteen days and turned over every day.

牛奶油先擱水洗一洗 First wash the butter in water.

把牛奶油做成小團兒 Make the butter into little patties.

今天天氣怎麼樣 How is the weather to-day?

今天很熱 It is very hot to-day.

今天比昨天凉一點兒
It is a little cooler to-day than yesterday.

把門關上 Shut the door.

門關不上 The door won't close.

你關不住 The door won't stay shut.

你進來的時候把門關上
When you come in, shut the door after you.

你出去的時候把門帶上
When you go out, pull the door to after you.

把門廠著罷不用關
Leave the door open; there is no necessity to shut it.

他沒有鑰匙門怎麼開的
How did he open the door when he had no key?

窗戶板子頂上了他怎麼進去的
How did he get in when the shutters were all nailed up?

把門銷上 Lock the door. 開開門 Open the door.

他把門踹開了 He broke open the door.

這個門開不開 This door won't open.

因爲甚麼開不開 Why won't it open?

使勁拽 Pull it with all your force.

使勁推 Push it with all your force.

推不開 Can't push it open.

好開無非是緊一點兒就是了
It is easy to open, it is merely a little tight.

銷頭壞了沒壞 Is the lock broken?

銷頭不好使喚 The lock won't act properly.

叫一個木匠來收拾收拾
Call a carpenter to come and mend it.

拿椅子把門頂上
Set a chair against the door to keep it from closing.

有剩下的沒有 Is there anything left over?

沒有甚麼浮餘 There is no surplus.

剩下的不多 There was not much (many) left over?

剩下的有多少 How much (many) was left over?

都使換淨了 All used up.

等到人都吃完了就剩不下
By the time everybody has finished eating there will be none left.

剩下多少用多少 Use whatever was left.

剩下的擱在厨房等明天再用
Whatever is left over put it in the kitchen and use it to-morrow.

大師夫在那兒 Where is the cook?

纔出去了 He has just gone out.

他上那兒去了 Where has he gone to?

他上街了 He has gone to the street.

他作甚麼去了 What has he gone to do?

買東西去了 To buy some things.

買甚麼東西去了 What things has he gone to buy?

赶他回來了來給我信
When he returns come and let me know.

他說的是甚麼話 What is it that he says?

他說了甚麼話 What did he say?

他沒有甚麼可說的
He has nothing which he might say.

那個話說不得 Such language is not fit to be spoken.

他說話你懂得不懂得 Do you understand his speech?

他方纔說的話你懂得不懂得
Do you understand what he said just now?

一點兒不懂得 I don't in the least understand.

懂得一點兒 I understand a little.

你明白不明白 Do you understand?

他說話很快我聽不出來
He speaks very fast and I can't understand him.

他說的話不清楚我聽不出來
He speaks indistinctly and I can't understand him.

你說話若慢一點兒我就能聽出來
If you speak a little more slowly I'll be able to understand you.

你若慢慢的說他許能明白
If you speak very slowly, possibly he will be able to understand you.

他明白的多,就是說話連不上句
He understands a great deal but he can't express himself in connected sentences.

這一本書我看不明白
I don't understand this book (it is difficult).

這個字印的不清楚我看不出來
This character is not printed clearly, I can't make it out.

這一句話請先生再念一遍
Teacher, please read this sentence again.

拿我的鞋來 Bring my shoes.

刷完了我的靴子就拿來
Bring my boots when you have finished brushing them.

門簾子買來了沒有
Have you bought (and brought) the door curtain?

買來了 I have bought (and brought) it.

拿來給我看看 Bring it and let me see it.

來客的時候,把簾子掀起來
When a guest arrives, lift up the door curtain or screen.

把簾子撩起來
Lift up the door curtain or screen (*higher* than the above).

把門簾子掛上 Hang up the door curtain or screen.

把門簾子捲起來 Roll up the door screen.

把門簾子擥下來 Let down the door screen.

開開這個箱子把裏頭的東西都拿出來
Open this box and bring out all the things that are in it.

點點數兒 Count the number.

把各樣的分開 Put each kind by itself.

那兩樣別擱在一塊兒
Don't put those two kinds together.

把這幾樣兒綁在一塊兒 Tie these few kinds together.

一樣兒的都擱在一塊兒
Put all of the same kind together.

把這些東西往一塊兒歸
Put all these things together in one place.

瓶子和盒子擱在兩個地方
Put the bottles and the tins in two different places.

把這個另擱在一個地方
Put this in a place by itself.

把他們隔開 Separate them.

你先挑水後弄飯
First carry water and afterwards cook the food.

或是他往我這裏來或是我往他那裏去都可
It is all the same whether he comes here to me or I go there to him.

在吃飯的屋子先鋪凉蓆
First spread the matting in the dining-room.

先擱外頭曬曬
First put it outside to air or dry in the sun.

先把這些東西都拿出去
First take all these things out.

先把釘凉蓆的丁子都起出來
First take out all the nails that are nailing down the matting.

這些人坐不下
There is not sufficient room for all these people to sit down.

這些東西一個口袋裝不下
One bag won't hold all these things.

把這些東西都收起來 Put past all these things.

把這些書收拾起來擱在書隔兒上
Pick up these books and put them on the bookshelves.

這個人你認得不認得 Do you know this man?

他不知道誰是誰 He does not know who is who.

他分不開那個是那個
He can't distinguish one from another.

那個是擱這兒的這個是擱那兒的
That one belongs to here, and this one belongs to there.

那個是擱這兒的 Which one belongs to here?

你上灰舖要五百磚一百斤石灰二十斤蔴刀
Go to the limeshop and order 500 bricks, 100 catties of lime, and 20 catties of chopped rope.

叫他們就給送我們等著用
Tell them to bring them at once as we are waiting to use them.

第五章 Chapter V.

那個東西太貴我吃不起
That is very dear and I can't afford to eat it.

綢子緞子我穿不起 I can't afford to wear silks and satins.

那麼些錢我花不起
I can't afford to spend so much money as that.

這樣兒的表太貴我買不起
This kind of watch is very dear and I can't afford to buy it.

今天早辰忙連飯也沒得吃
This morning I was so busy that I had not time even to eat my food.

人家吃的飯他沒吃著
He did not get the opportunity to eat the kind of food that other people eat (i.e., it was not offered to him).

人家吃了飯他沒吃著
Other people got their food, but he did not.

用不了這些 I don't need (cannot use) all this.

先擱下等後來再用
Meantime put it past and use it by and by.

現在我用不著 I don't need (can't use) it at present.

用不著的東西多
The most of the things are those that I don't need.

他花錢竟買用不著的東西
He spends his money entirely in buying needless things.

這個東西與我沒有甚麼用處
This thing is of no use to me.

少有用處 Not of much service.

用處的地方很多
There are very many places in which it can be of service.

大有用處 It is of great service.

還用不用 Do you want to use it again?

這些夠用不夠用 Will this be enough to use?

這個能作甚麼用 What use can you make of this?

這個有甚麼用處 What purpose does this serve?

你用這個作甚麼 What do you do with this?

你拿著這個東西打算作甚麼用
What do you purpose doing with this thing that you are holding (carrying)?

這是甚麼作的 What is this made of?

鐵作的 It is made of iron.

作的不結實 It is strongly made.

裏邊兒是鐵外邊兒掛的是磁兒
It is iron inside, and a coating of enamel outside.

在厨房所用的東西都要潔淨
The things that are used in the kitchen must all be clean.

這是幾斤肉 How many catties of meat are there here?

三斤五兩 Three catties five ounces.

十六兩爲一斤 There are sixteen ounces in a catty.

多少錢一斤 How much a catty?

這是多少個 How many are there here?

這是多少錢買的 How much did you buy it for?

你去給我買一管筆一塊墨一塊硯台
Go and buy me a pen, a piece of ink, and an inkslab.

你現在去快回來別躭悞工夫
Go just now and come back quickly, and don't waste time.

這一雙靴子花多少錢買的
How much did you pay for this pair of boots.

你問他賣不賣 Ask him if he will sell?

他要多少錢 How much does he want?

他說了價錢沒有 Did he name the price?

沒有他說你看著給
No; he said, give whatever you think it is worth (leaves the price to yourself).

他要半圓錢少了不賣
He wants half a dollar and won't sell for less.

半圓錢不賤 It is not cheap at half a dollar.

他要的太多 He wants far too much.

你和講價兒 You go and bargain (discuss the price) with him.

我給不起那個價兒 I can't afford to give that price.

我出不到那個價兒 I can't offer (reach) that price.

貴賤我不要 Dear or cheap, I don't want it.

你說一個價兒我聽聽
State a price (make an offer) and let me hear what it is.

你說一個至矣盡矣的價兒
State your lowest possible price.

賤賣不賒 Sell cheap for cash. Sold cheap but not on credit.

你給了他一個價兒沒有 Did you offer him a price?

你還了價錢沒有
Did you offer him a price (i.e., less than the seller wanted)?

我沒還價兒 No, I didn't make him an offer.

我多給一角你不賣就拉倒
I'll give you ten cents more and if you don't sell them the matter is at an end.

多我不能添 I'll not increase any more.

價錢定規了沒有 Has the price been fixed?

新的貴舊的賤 New ones are dear but old ones are cheap.

你去打聽今天銀行市多少
Go and inquire the price of silver to-day.

這幾天銀行市是漲是落
Has silver risen or fallen in price these few days?

頭兩天平和沒漲沒落現在見漲
A couple of days ago it was steady, neither rising nor falling, but at present it seems rising.

牧師來客拉 Pastor, a guest has come.

請他進來讓他到書房
Invite him in and show him into the study.

請他坐一會兒等我來
Invite him to take a seat for a little and wait till I come.

我現在有客告訴他等一會兒再來
Just now I have a visitor, tell him to come again in a little while.

多偕來客你去接他的時候先解開圍裙穿上布衫兒
Whenever a visitor comes, take off your apron and put on your long robe when you go to receive him.

不要帶著圍裙不穿布衫兒接客
Don't go to receive a visitor with your apron on and your long robe off.

你去問問他明天再來一輪方便不方便
Go and ask him if it would be convenient for him to come again to-morrow.

他上火車站接客
He has gone to the Railway station to meet a guest.

他上火車站送客
He has gone to the Railway station to convey a guest.

您纔來家都好
You have just come, Sir? Are your family all well?

托福都好 Thank you, they are all well.

貴府都好 Are your family all well? (Polite form.)

承問都好 Thank you, they are all well.

給我請一位先生教我官話
Engage a teacher for me to teach me Mandarin.

口詞要清書理要明白
His accent must be clear and he must have a good knowledge of books.

一天要念多少工夫書
How long do you want to read every day?

不一定有工夫多的時候也有工夫少的時候
It is uncertain; sometimes for a good while, and sometimes for a short time.

也許多念也許少念
Perhaps read a good deal, and perhaps read very little.

先生的束修一個月打算給多少
How much salary a month do you propose to give the teacher?

請坐 Please sit down. 坐下 Sit down.

先生貴姓 Teacher, what is your honourable name?

你姓甚麼 What is your name? (Used to inferiors only.)

我賤姓李 My humble name is Li.

貴府在那裏 Where is your honourable home?

離這兒多遠 How far is it from here?

你在那兒住 Where do you live?

你在那兒寓著 Where are you lodging?

他在西邊兒住家兒 His home is towards the west?

昨天來的那個人姓甚麼
What is the name of that man who came yesterday?

他是甚麼地方的人 Where does he belong to?

您有甚麼貴幹 What is your honourable occupation?

大人在那兒恭喜 Where is your Honour's official post?

請陞陞冠
Please take off your hat. (A conventional phrase used by host to guest in hot weather or on informal occasions.)

請您恕過我摘帽子罷
Please forgive me if I take off my hat. (Used by guest to host on an occasion as above.)

你今年幾歲
How old are you? (Used to children up to fifteen.)

你今年二十幾 How much over twenty are you?

貴庚 What is your age? (Polite form from sixteen to twenty-five.)

貴甲子
What is your age? (Polite form, thirty-five to fifty-five.)

虛度三十五
I have lived to no purpose thirty-five years. (Polite answer to above.)

你老高壽
What is your age? (Polite form, fifty-five upward.)

還小呢五十五
Still small, I am fifty-five. (Polite reply to above.)

你今年多大歲數兒
How old are you? (Common form.)

他的歲數兒不大 He is not old.

貴官篆那倆字
What is your personal name? (Polite form for asking the equivalent of Western Christian name.)

請問台甫怎麼稱
May I ask what your "style" is? (The "style" is the name by which one friend addresses another.)

他比我大五歲 He is five years older than I am.

他們倆同歲 They are both of the same age.

他比我大一歲 He is a year older than I am.

我比他年長六個月 I am six months older than he is.

李先生見老 Mr. Li is getting old.

你正是在年富力强的時候
You are just at the time of wealth of years and strength of vigour (i.e., exactly in the prime of life).

他已經上了歲數兒了身體也輭眼睛也花
He is now advanced in years, his body also is weak and his eyes are dim.

這匹馬幾歲口 How old is this horse?

六歲口 Six years old.

李先生好阿 Are you well, Mr. Li?

吃飯了沒有
Have you eaten your food? (Used both in its literal sense and as a salutation.)

偏過了 I have eaten. (The polite reply to above salutation.)

偏諸位的飯了
I have eaten my food in advance of you gentlemen. (Polite remark made *after* food to those present.)

偏諸位的飯去
Polite remark made to those present *before* going to one's food.

我們早偏了
We have already had our food. (Polite response to above two phrases if those addressed have already had their food.)

該吃
You have a right to eat. (Polite response to preceding phrase if those addressed have *not* had their food.)

他會說官話不會 Can he speak Mandarin?

他會說中國話不會 Can he speak the Chinese language?

誰給我繙話 Who will translate for me?

會幾句眼面前的話 He knows a few common phrases.

他的口音好不好 Is his pronunciation good?

不錯說話很清楚
First rate ("no mistake"), he speaks very distinctly.

中國話好學不好學 Is Chinese easily learned?

不大好學 Not very easy to learn.

你來到中國多少年
How many years have you been in China?

光緒元年來的
The first year of the Emperor *Kwang Hsü.*

你先到中國那個時候你會說中國話不會
Could you speak Chinese that time when you first came to China?

現學的連一句不懂得一個字不識
I had first to learn it; I did not understand even one sentence, and did not recognise a single character.

怪不得你說中國話那麼清楚
No wonder you speak Chinese so distinctly.

他現在說中國話和中國人一樣
He now speaks Chinese just like a Chinaman.

你回了幾輪國 How many times have you been home?

來回走了多少日子
How many days did it take to go there and return?

貴國是那一國
What is your honourable country? (Polite form.)

敝國是英國 My humble country is England?

他是那一國的人 Of what nationality is he?

想家不想家 Are you homesick?

在本國老人還在著麼
Are your parents in your own country still living?

父親在著母親不在了
My father is living, but my mother is not.

父母都去世了 Father and mother both dead.

他父母在著的時候家人很和睦
When his father and mother were alive, the family was very harmonious.

那一家子常打吵子 That family is always quarrelling.

那不要和他抬扛辯嘴
Don't argue and wrangle with him.

底下人鬧不和了他們託人給說和
The servants have quarrelled and they have requested a person to mediate.

老人給兒子磕頭是不合乎規矩
It is contrary to custom for a parent to do obeisance to his son.

學生出去不問先生是犯規矩
It is a breach of rules for a pupil to go out without asking the teacher's leave.

他總得守規矩 He must observe rules.

這一句是甚麼意思給我講一講
Explain to me the meaning of this sentence.

這一句能有兩個意思
There may be two ideas in this sentence.

這兩句話是一樣的意思
These two sentences mean the same.

我今天單論上半句下半句先不提
To-day I'll only discuss the first half of the sentence, the latter half I'll not refer to at present.

這一封信沒點句頭兒
This letter has not been punctuated.

我不知道那個地方是句頭兒
I don't know where a sentence ends.

我分不開句頭兒你拿筆給我點一點
I can't make out where the sentence ends, take a pen and punctuate it for me.

點點兒的地方是半句畫圈兒的地方是句頭兒
A dot indicates a half sentence, and a circle the end of a sentence.

上下句意思不聯
There is a break in the connection of the two sentences.

這個話不成句必是邋字了
The sentence is incomplete. There must be some words omitted.

一樣字兩樣念
The same character, but there are two ways of reading it.

這個字是平上去入那一的字
What is the tone of this character ?

把這一張字給我謄寫出來要清楚
Copy out this sheet for me ; do it clearly.

得抄幾張 How many copies shall I write?

他的姓名住處給我開出來
Write me out his surname, name and address.

給我開出一個收錢單兒
Write me out a receipt for the money.

我買的這些東西給我開出一個單子來
Make me out an account for these things that I have bought.

我纔說的信上那一句話給他開去
That sentence in the letter that I have just been speaking about, make an extract of it and send it to him.

告示上頭那一句緊要的話給我開來
Copy out and bring me that important sentence in the proclamation.

改日再談 Will chat again some other day. "Good-bye!"

明天再見 I will see you again to-morrow. "Good-day."

後來再說罷 Will talk about that by and by.

先有到這兒
(An expression for postponing a decision not desired or needed, on a subject which has been partly discussed.)

先有到那兒
(The same as the preceding, except that the discussion had terminated.)

留步留步請回罷
Restrain your steps, please go back. (Conventional phrase used by a visitor when his host is escorting him to the door.)

不要遠送請回罷
Don't escort me so far, please go back. (Same as above.)

大人請升罷

Your Excellency, please mount your cart, carriage or chair. (Used by host when visitor has reached his conveyance.)

你把片子帶回去回覆擋駕

Take back the card and say "stop the chariot," (i.e., I beg to be excused from receiving his visit.) (Conventional phrase for declining to receive a visitor on the plea of sickness or business.)

這是你跟前的

Is this one in your presence? i.e., Is this child (standing alongside) yours?

令尊令堂還在不在

Are your father and mother alive? (Polite.)

你跟前的令郎令愛有幾位

How many sons and daughters have you? (Polite.)

請令正上我們這裏串門子

Invite your wife to come here and pay us a visit. (Polite.)

我們家裏

My wife. (The commonest form used by farmers, labourers and artisans.)

我的婦人, 我的女人

My wife. (Two common forms used by above classes.)

我們內室, 我們內人

My wife. (Two common forms used by teachers and educated class.)

我們的師母, 我們的師娘

My wife. (Two common forms used by missionaries and teachers.)

我們太太, 我們夫人

My wife. (Two common forms used by official class; the latter is the more honourable.)

第六章 Chapter VI.

叫大師夫來算賬 Call the cook to come and settle accounts.

共合出來了沒有 Have you made up the total?

一共花了多少 How much have you spent all together?

算的不對 You have reckoned it wrongly.

再念誦一遍 Read them (the items) over again.

光念錢數兒一筆一筆的不用念別的
Merely read over the sums of money, item by item, you need not read anything else.

我算的是五元六角八不是五元六角五
I reckon it $5.68 and not $5.65.

你少算了三分錢 You reckoned three cents too little.

你一共收了多少錢
How much money did you receive altogether?

先念收的錢後念花的錢
First read out the receipts and afterwards the expenditure.

七元去花銷六元六角八下存三角二分錢
From $7.00 deduct money expended $6.68 and there is a credit balance of thirty-two cents.

五元去花銷五元六角八下欠六角八分錢
From $5.00 deduct money expended $5.68 and there is a debit balance of 68 cents.

這是我欠你的那六角八
This (handing the money) is the 68 cents I owe you.

你先念的時候遺下了一筆
When you first read them out you omitted an item.

我必是算錯了
I must have made a mistake in the calculation.

賬都算清了 The account is now all clear.

兩下算清了誰不該誰
Both sides are now clear, and no one owes the other anything.

十二吊去七吊五有二成剩四吊四百八成
From Tiaos 12, take Tiaos 7.520 and there are Tiaos 4. 480 left.

在你手裏還存著多少錢
How much money have you still in hand?

把這五吊收上買東西的賬
Put these $5. to credit of purchase account.

四元五去三元五還剩一元
From $4.50 deduct $3.50 and there is $1. left.

正對 Quite right.

六十元零九角三加三十九元零七分那是整一百元
To $60.93 add $39.07 and that makes exactly $100.

我短你八吊三不是嗎 Don't I owe you Tiaos 8.300?

這是十吊的帖兒 This is a Tiaos 10. note.

給我找回一吊七百錢就對
Give me back Tiaos 1.700 of change and that will be correct.

把這個帖兒拿到本家換現錢
Take this note to the Hong that issued it and get cash for it.

把這個帖兒拿去破小帖兒
Take this note and change it for notes of smaller denomination.

這個帖兒是假的 This note is false.

這是荒帖兒 This is a bankrupt note.

這個假帖兒不是我給的
This false note was not given by me.

這是誰給的帖兒 Who gave this note?

我給的帖兒我都能認得
I can recognise all the notes that I gave.

上頭都有暗號兒 There is a secret mark on each of them.

荒了那一家是甚麼字號
What is the name of that shop that failed?

現在換了財東也改了字號
It has now changed owners and altered its name.

你們寶號是誰家 What is the name of your firm?

若買北洋錢得加多少錢
What is the premium on buying *Pei-yang* dollars?

老鷹兒錢加的比那個還多
The premium on old Mexican dollars is still greater than that.

老頭兒票加的更多
The premium on Japanese gold yen notes is higher still.

正金銀行的票子這兩天很吃香
The Yokohama Specie Bank notes have been in great demand these few days.

你說的是我買你的是你買我的
Is the rate you have quoted your selling price or your buying price?

不能多算你老 I will not charge you too much, Sir.

要票子不要小銀元 I want notes, not small coin.

票子輕趫好拿 Notes are light and easily carried.

小銀元不好拿查數兒也很費事
Small coin are not easily carried and very troublesome to count.

這是二十吊帖兒你留十吊交給我十吊
Here is a Tiaos 20. note; you keep Tiaos 10. and give me Tiaos 10.

師娘我要多使換一個月的工錢
Pastoress, I want to draw an extra month's wages.

我拉了一點兒饑荒 I have contracted a little debt.

到了節期我得給人家
At the term time (for settling accounts) I must pay the people.

去年我借了人家十元錢到如今我還沒還呢
Last year I borrowed $10 from certain people and up till the present I have not repaid it.

前年他家沒有米沒有柴火我借給他三元錢
The year before last his family had no grain and no fuel and I lent him $3.

歸期現在他說他沒借
And yet he says now that he did not borrow it.

那一天他要錢輸了我給墊了二元錢
The day he lost money when gambling, I advanced $2 for him.

他非得還我不可 Unless he repays me, it won't do.

他不認這個賬不行
If he does not acknowledge this debt, it won't do.

他不給我錢我不能讓他
If he does not pay me the money, I'll not let him off with it.

他萬不能作那樣兒的事
He would never dream of doing such a thing.

我決不能給他 I certainly will not give it to him.

現在我手裏沒有錢 I have no money in hand just now.

再容我兩個月的限 Allow me another two month's limit.

飯錢在內在外 Is food money (board) included or not?

不在內 Not included.

我盤纏不起
I can't afford to pay my own travelling expenses.

盤纏在內在外
Are travelling expenses included or not?

甚麼都包涵在內 Everything is included.

換這個帖子有多少扣頭兒
What is the discount in changing this note?

三分之一, 四分之三, 五分之二 1/3, 3/4, 2/5.

三停兒用了兩停兒 2/3 have been used.

他是按外國月算賬是按中國月算賬
Is he reckoning the account according to the foreign month or the Chinese month?

這兒的現錢是八一是八二
Is the Tiao here composed of 81 or 82 cash?

是八十的錢 It is composed of 80 cash.

這一個月伙食錢多少
How much was the food account this month?

還沒算伙食賬呢
We have not yet made up the food account.

還沒立伙今天纔搬進來的
We have not yet begun to cook (in a new house) as we just moved in to-day.

先把賬敞著口兒等交完了錢再勾罷
Leave the account open at present; when the money is all paid then it can be closed.

多少個兒銅子兒算一角
How many copper cents are there in a ten cent piece?

我聽說了總督今天要出門呢
I heard that the Viceroy was going to travel to-day.

你聽說了沒有 Did you hear that?

那許我沒聽說呢 That is possible, I did not hear of it.

你聽誰說了 Whom did you hear saying so?

他不聽說 He won't do what he is told.

他不聽勸 He won't listen to advice.

不要聽一面之詞
Don't listen to a one-sided story, an *ex parte* statement.

他自己不知道無非是聽別人說的
He himself does not know, he merely heard other people say so.

我叫你好幾回你沒聽著嗎
I called you several times, did you not hear me?

那個事情作不得
It would be improper to do such a thing.

那個話不好聽 It is not pleasant to hear such language.

那個話聽不得 Such language is unfit to be heard.

在這兒使不上 It won't suit or fit in here.

使不得 Unsuitable, unusable.

那個事情看不得
Such a thing is unfit to be seen; improper to look at.

你上去 Get or climb up. 你上去上不去 Can you get up?

上去了 Can get up. 好上不好上 Is it easy to get up?

不好上 Not easy to get up. 下去下不去 Can you get down?

下不去 Can't get down. 他下來下不來 Can he come down?

下不來 Can't come down. 你上來罷 Come up!

你上不來 You can't come up. 你別上來 Don't come up!

陽溝寬我跨不過去
The ditch is wide, I can't step across it.

我跳不過去 I can't jump across it.

扔不過去 I can't throw it across.

我要三尺寬的窄的不行
I want the three feet wide kind, narrow ones won't do.

量一量多長多寬多厚
Measure its length and breadth and thickness.

這兩個寬窄一樣不一樣
Are these two of the same breadth?

一樣寬窄 The same breadth.

長短也是一樣一點兒不差
They are also of the same breadth, not the slightest difference.

這樣的太厚若比這個薄一點兒就行
This kind is too thick; if it were a little thinner than this it would do.

十分爲一寸十寸爲一尺十尺爲一丈
There are 10 parts in an inch, 10 inches in a foot, and 10 feet in a *chang*.

中國木尺比英國尺大一點兒
The Chinese joiner's foot-rule is a little bigger than the English foot-rule.

這兩個比一比要看看是一般兒大不是一般兒大
Measure or compare these two and see if they are the same size or not,

不一般兒大 Not of the same size.

大小一樣 They are of the same size.

第七章 Chapter VII.

掃地收拾屋子鋪台送飯等項的都是你的活計
Sweeping the floor, doing up the rooms, setting the table, bringing in the food, et cetera, this is all your work.

這不是我的事 This is not my business.

爲甚麼不是你的事
Why is it not your business? (Of course it is your business.)

挑水飾弄菜花兒掃院子送信等項的這都是苦力的事情
Carrying water, attending to the vegetables and flowers, sweeping the yard, delivering letters, et cetera, these are all the coolie's affairs.

院子的活計你不用管
You need not take anything to do with the work of the yard.

我交給你的那個藥瓶子涮出來了沒有
Have you rinsed that medicine bottle I gave you?

這個事情我交給你你可以管
I hand over this affair to you; you attend to it.

這些東西都是你經管
All these things are under your care.

若丟了是你的事你得包賠
If they are lost it is your affair; you will have to make good the loss.

炸子屋兒的鑰匙在誰的手內
In whose hands is the key of the coal room?

你去和他要來 Go you and get it from him.

怎麼到了他手裏呢 How did it get into his hands?

在那兒得的 Where did you get it?

在那兒掏換的 Where did you pick it up? (Some rare article.)

他明天找一個妥靠的人替你作活兒
To-morrow find a reliable man to do your work for you.

把客屋子騰出來
Take all the things out of the drawing room.

起凉蓆摸地板
Lift the matting, and rub the floor (with a cloth).

拿笤帚掃掃地板 Take a broom and sweep the floor.

你掃地的時候先潑點兒水壓壓土
Before sweeping the floor, sprinkle a little water to lay the dust.

你掃地毯的時候先撒一點兒濕茶葉
Before sweeping the carpet, scatter a few damp tea leaves on it.

你可以帮助擺台騰出屋子刷地板
You help the boy to take the things out of the room.

拿鷄毛撣子把墻上的灰塵都撣下來
Take the feather brush and brush down all the dust on the walls.

屋裏的灰塵拿鷄毛撣子撣一撣
Dust the room with a feather duster.

把窓戶幔子都拿下來拿外頭去抖樓抖樓
Bring down the window curtains to take them outside and shake them.

灰塵都抖樓凈了在再把他掛上
When you have shaken all the dust off them put them up again.

把外頭那一捆新凉蓆拿進來
Bring in that roll of new matting that is outside.

刷完了地板開開窓戶讓風吹吹
When you finish washing the floor, open the window to let the wind blow in.

地板吹乾了再把凉蓆鋪上
When the floor is dry (as above) spread the matting again.

再把那些東西拿進屋兒去
Take all those things into the room again. (Speaker is outside the room.)

這屋子裏的東西都要收拾整齊
Arrange all these things in this room in proper order.

不要都亂七八糟的
Don't let them be all in confusion (topsy-turvy).

天天你得收拾這個屋子
You must do up this room every day.

空兒大用這個蓋不過來
The opening is big and this won't cover it all.

字很多一個人寫不過來
The characters are very numerous and one man can't write them all.

活計很多一個人忙活不過來
There is a great deal of work and one man can't overtake it all.

學生多一個先生教不過來
The pupils are numerous and one teacher can't do all the teaching.

小工子多一個管工的管不過來
The coolies are numerous and one superintendent can't look after them all.

東西多了一個人看不過來
The things are numerous and one man can't watch them all.

穿堂子的掛燈你添上了油沒有
Have you filled the hanging lamp in the hall with oil?

坐燈我添上了油掛燈我沒添上
I put oil in the sitting lamp but not in the hanging one.

拿洋火來點燈 Bring the matches and light the lamp.

燈要滅了必是沒添上了油
The lamp is going out; it must be because you did not put oil in it.

不是沒添上了油是燈捻子短搆不著油
It is not because I did not put oil in it, but because the wick is short and does not reach the oil.

若再添一點兒油就搆著了
If you add a little more oil, then it (the wick) will reach it.

把他添滿了 Fill it full. 倒滿了 Fill it full (a liquid).

你沒裝滿了 You have not packed it full.

你給我盛一碗飯拿來 Bring me a bowl of rice.

拿一個空碗把他扣上
Cover it over with an empty bowl (turned upside down).

那一個坑你沒塡滿了 You have not filled that pit full.

抬土把這個坑墊平了 Carry soil and fill this pit level.

撮幾鍬爐灰在存水那個地方墊一道兒好過去人
Shovel a few spadefuls of ashes and make a path there where the water has collected, so that people can cross over.

正對著小角門那個地方也有水
That place right opposite the small door, there is also some water.

你跐在那個石頭上就能以跳過來
If you step on that stone you will be able to jump across.

光有燭沒有燭臺
There is only a candle but no candlestick.

燈火太大往下擰一擰
The lamp flame is too high, turn it down.

燈不亮往上擰一點兒
The lamp is not bright, turn it up a little.

太高我搆不著 It is too high, I can't reach it.

登這個椅子就搆著了
Stand on this chair and you will be able to reach it.

繩子短要長一點兒
The rope is too short; I want it a little longer.

繩子不夠長,再拿一條結上
The rope is not long enough, bring another piece and tie it to it.

夠用不夠用 Is it enough for use?

夠用幾天 How many days will it last?

炸子還夠幾天燒 How many more days will the coal last?

夠五天還多一點兒 They will last five days and a little over.

秫稭還剩有多少梱
How many bunches of millet stalks are there still?

沒有了都燒了了 There are none; they are all burned.

一天燒幾梱 How many bunches a day do you burn.

一天燒幾遍火 How many times a day do you light a fire?

明天再買一車要個兒大的
Buy another cart load to-morrow. Get big ones.

那一回你買的個兒太小
That time you bought them, they (the bunches) were very small.

這一回多買幾車都稑起來在前園子
This time buy a few loads extra and stack them up in the front garden.

上一回我買的秫稭市上沒有大個兒的淨是小個兒的
The last time I bought millet stalks there were no big bunches in the market, they were all small ones.

下一回你得早一點兒去
The next time you must go a little earlier.

若晚去恐怕好的都賣了了
If you go late, probably all the good ones will be sold out.

秫稭稑得苦上項兒
You will require to thatch the millet stalk stack.

秫稭都朽了把他戳起來曬曬
The millet stalks are all rotting, set them up to-day.

把那兩部帶套的書遞給我
Hand me those two cases-enclosed books. (Several vols. in one case.)

幾本一部 How many volumes are there in the book?

那一本書像這一本一樣
That book seems the same as this one.

中國字是竪行寫的英國字是橫行寫的
Chinese characters are written in perpendicular columns but English words are written in horizontal lines.

中國字筆畫多英國字筆畫少
The strokes in Chinese characters are numerous, but in English letters few.

在明火爐子上生燔火 Light a fire in the open grate.

把爐子預備好了先別點
Set the fire, but don't light it meantime.

吃飯的屋子生爐子 Light the stove in the dining-room.

木頭濕了不受燔
The wood is damp and is not inclined to kindle (slow in burning).

燔不著 It won't kindle up (there is fire but weak).

木頭濕了點不燔 The wood is wet and won't kindle at all.

燈籠紙破了有風點不住爛
The paper round the lantern is torn and there is a wind so the candle won't remain lit.

先用一點兒乾木頭引火
First use a little dry wood to start it.

濕木頭那兒能引火呢
How could wet wood start the fire? (Impossible.)

爐子滅了再生上 The stove is out; light it again.

炸子麸子擱的太多壓住火了
You have buried the fire by putting on too much coal dust.

拿鐵條把他挑開 Open it up with the poker.

爐子要滅了添上炸子
The stove is going out; put on some coal.

讓他滅罷屋子不冷天氣也煖和了
Let it go out, the room is not cold and the weather is mild.

先擱塊兒赶到燖起來了再擱麸子
First put on lumps and when it has kindled up then put on dust.

拿鐵絲子釘在天棚上托起煙筒來
Fasten some iron wire to the ceiling to support the stove piping.

那個鐵絲子太細托不住
That iron wire is too fine; it won't support it.

拿鐵絲子把煙筒拐脖兒那個地方綁在爐子上
Take some iron wire and fasten the stove piping at the elbow there round the stove.

炕不好燒找一個瓦匠來收拾
The k'ang will not draw properly; get a mason to fix it.

爐子不好燒煙筒反風
The stove is not drawing properly, there is a blow-down.

爐子不好燒得掏煙筒
The stove is not drawing properly; the piping requires to be cleaned.

煙筒細煙子也大得勤掏
The piping is narrow, and there is a lot of smoke and it requires to be constantly cleaned.

煙筒不夠高,比房脊還矮,得接上一節兒
The piping (or chimney) is not high enough; it is lower than the ridge of the house, and needs a piece to be added to it.

總得過去房脊纔能好燒
In order to draw well, it must go beyond the ridge of the house.

先把爐灰撒下去 First shake down the ashes.

煙筒裏頭掛滿了煙子
The chimney (or piping) is full of soot.

拿簸箕把爐灰扒出去
Get a dust pan and take out the ashes.

爐條底下灰滿了不透風那兒能好燒呢
The bottom of the stove is full of ashes and obstructs the draught; how could it draw well?

拿黑煙子刷爐子 Blacklead the stove.

這五條吃飯的手巾六條揩臉的手巾給我洗一洗
Wash these five serviettes and six towels for me.

赶到洗完了擱外頭曬一曬
When you have washed them put them out to dry.

曬乾了就拿進來拿烙鐵熅一熅
When they are dry bring them in and iron them.

這樣的少擱糨子 Don't put much starch on these.

這個領子袖子多擱糨子
Put a little extra starch on these collars and cuffs.

乾了沒乾 Are they dry?

得一會兒乾 They will not be dry for some time yet.

快乾了 They will soon be dry.

沒十分乾透 They are not thoroughly dry.

你洗這個絨衣裳泡水裏頭萬不可工夫多
In washing these woollen clothes, on no account let them steep in the water for a long time.

若泡工夫多必要抽小了
If they lie in the water for any length of time they will shrink.

一洗出來就擱外頭曬曬
As soon as they are washed put them out to dry.

用熱水投出來 Rinse them out with hot water.

埋兩根杆子拴一條繩子好曬衣裳
Put two poles into the ground and tie a rope to them for drying the clothes.

第八章 Chapter VIII.

這是常說的話不是 Is this a common expression?

是常說的話 It is a common expression.

不大常說的 It is not a very common expression.

也有那麼說的
Still there are some who speak in that way.

這是常有的事不是
Is this an affair of common occurrence?

不大常有的是遇兒不遇兒的
Not very frequent, now and then you come across it.

他常去不常去 Does he often go?

不大常去 Does not often go.

有去的時候有不去的時候
There are times when he goes and there are times when he does not go.

隔一天一回 Once every other day.

十天一回 Once in ten days.

每逢初一十五他必得去一輪
Every 1st and 15th he must go.

每月到月底他可以使工錢
He can draw his wages at the end of every month.

一個禮拜一算 A reckoning once a week.

傍黑燈的時候 About the time of lighting the lamps.

一到黑夜上上大門
Shut the big gate as soon as it gets dark.

一到年底買賣家都得算清賬
When it gets to the end of the year, merchants must clear off all their debts.

我的鑰匙我不知道擱那個地方你看見了沒有
I don't know where I have put my keys; have you seen them?

我沒看見
I have not seen. (Refers to more or less distant objects.)

我沒看著
I did not see. (Refers to near objects and to definite seeing.)

你看著看不著 Can you see it? (Distinctly.)

看著了 Yes, I can see it.

你看見看不見
Can you see it? (Less distinctly than above.)

黑了我看不著甚麼
It is dark and I can't distinguish anything.

他的眼瞎看不見甚麼
His eyes are blind, and he can't see anything.

太遠我看不出來 It is too far; I can't make it out.

你看著辦 Do the best you can in the circumstances.

若近一點兒看就能以看出來
If it were a little nearer, I could make it out.

挑 One man carrying with a pole.

抬 Two men carrying with a pole.

頂 To carry on the head. 抱 To carry in the arms.

拿 To carry in or with the hands.

提溜 To carry, hanging down from the hand.

叼 To carry in the mouth but protruding from it.

含 To carry *inside* the mouth. 背 To carry on the back.

抗 To carry on the shoulder.

帶 To carry in the pocket or belt.

兜 To carry in an apron or fold of the dress.

挾 To carry under the arm.

攙 To carry hooked on the arm (as a basket with a handle).

來了一個挑挑兒的
A pedlar (carrying a basket or box at each end of a pole) came along.

他是水窩子挑水的
He is a water-carrier belonging to the place which supplies water on contract.

挑水的扁擔折了
The pole for carrying the water is broken.

挑水澆花兒澆菜
Carry water for watering the flowers and vegetables.

挑了幾擔水 How many carries of water have you carried?

一頭兒輕一頭兒重不好挑得均開
It is difficult to carry when one end is light and the other heavy. They should be made even.

你們兩個人把這個箱子抬進屋裏去
You two men carry (with a pole) this box into the room.

太沉兩個人抬不動得用四個人抬
Two men can't carry it; it will require four men.

這個箱子要往那兒抬
Where do you want this box carried to?

抬到北屋裏靠南墻
Carry it to the north room and put it close to the south wall.

叫大師夫來帮助你抬
Call the cook to come and help you to carry.

你們倆把這個箱子拿進屋裏去
You two carry (with the hands) this box into the room.

你一個人拿動了嗎 Can you carry it yourself?

拿動了 Yes, I can carry it. 你拿不動 You can't carry it.

他手裏拿著甚麼
What is he carrying (holding, or has got) in his hand?

還有甚麼拿的沒有 Is there anything else to be carried?

拿到書房對著西窓戶
Carry it into the study and put it opposite the west window.

拿到睡覺屋子擱東北嘎拉兒
Carry it to the bedroom, and put it in the N. E. corner.

還往裏挪一點兒緊挨著墻
Move it a little farther in, close to the wall.

不要緊靠墻要離開一點兒
Don't put it quite close to the wall, let it be a little out from it.

把炸子筒裝滿了炸子 Fill the coal scuttle with coals.

擱爐子傍邊兒 Put it alongside the stove or fire-place.

他手提溜一個燈籠 He is carrying a lantern in his hand.

那個擱手提溜著
Carry that in your hand (hanging down from it).

他提溜的油瓶子碰在石頭上打碎了
The oil bottle that he was carrying in his hand (by means of a cord) struck against a stone and was smashed.

擱身上背著恐怕背不動
If you put it on your back perhaps you won't be able to carry it.

有一百五十斤也背動了 I could carry even 150 catties.

我怎麼能以過那個河
How shall I be able to cross that river?

水淺河沿有背河的
The water is shallow, and on the bank of the river there are men who carry people across on their back.

擱肩膀頭兒上抗一抗
Put it on your shoulder and carry it.

他在棧房抗口袋
He is in a storehouse (or godown) carrying bags.

身體軟弱他抗不動
He is weak in body and can't carry it.

把這個梯子抗過去
Carry over this ladder on your shoulder.

手裏拿不了,兜著罷
You can't carry them all in your hands; carry them in you apron or lap.

他在胳肢窩夾著一個包兒
He is carrying a bundle under his arm.

若都擱在攏筐裏你攏不動
If you put them all in a market basket you won't be able to carry them.

他在頭上頂著一個裝水的木盆
He is carrying on his head a wooden basin for holding water.

他在懷裏抱著一個小孩子
He is carrying a child in his arms.

這個孩子太沉,我抱不動
This child is too heavy, I can't carry him.

這個東西怎麼能拿 How shall I carry this thing?

你抱著罷 Take it up in your arms.

那個狗叼著甚麼
What is that dog carrying in his mouth?

喜鵲兒把小鷄崽子叼去了
A magpie carried off in its beak a small chicken.

這一封信隨身帶著不要丟了
Carry this letter on your person; don't lose it.

這一塊糖擱嘴裏含著
Put this piece of sugar (or sweet) in your mouth and suck it.

把這個立櫃挪到那邊兒去
Move this press (or wardrobe) over to that side.

我一個人挪不動 I can't move it myself.

把這倆挪開一點兒 Separate these two a little bit.

挪不開沒有閒地方
They can't be separated; there is no room (on either side of them).

倒過來放下 Lay it down upside down.

把他放倒了 Lay it down on its side.

把面兒朝裏放著 Put it down with its face inwards.

再正過來
Turn it completely round (with its face outwards).

這個箱子放倒了把他翻過來
You have put this box on its side; turn it over on its other side.

這個箱子放倒了把他周過來
You have put this box on its side; lift it up (so that its top will face upwards).

立著擱 Set it on its end (or upright).

把他立起來了 Lift it up and set it on its end.

扣過來放下
Lay it down with its mouth (or lid) downwards.

你們扣過來放的把他翻過來
You have put it with its mouth (or lid) downward; turn it over (with its mouth or lid facing upwards .

那個燈罩兒要平擱著 Lay that lamp chimney flat.

那一本書你拿倒了把他正過來
You are holding that book upside down; turn it round.

那個箱子放反了把他轉過來鎖頭朝外
You have placed that box with its face the wrong way; turn it round with the lock to the outside.

掉過來 } To turn completely round.
正過來 }

轉過來 To turn half round.

把他翻過來蓋兒朝上這一面兒朝下
Turn it over with the lid facing upwards and this side facing downwards (the exact opposite of its present position).

把他掉過來有字的那一面兒朝裏鎖頭朝外
Turn it round with the side bearing the name facing inwards, and the lock facing outwards.

把他擎下罷 Put or let it down.

把這兩個箱子換換地方
Reverse the position of these two boxes.

把這兩個箱子掉個兒這個擱那兒那個擱這兒
Reverse the position of these two boxes; put this one there and that one here.

你們兩個人掉換地方
You two men exchange places.

第九章 Chapter IX.

這個行不行 Will this do (or suit)?

怕不行罷 I fear it won't do.

也許行 Possibly it will do.

我不知道行不行先試試看看
I don't know whether it will do or not; I'll try it first and see.

若不行就使換別的
If it will not do, then use something else.

使換這個東西不大合式就得將就使換
It is not very suitable to use this thing, but we'll just have to make the best of it.

我不會使換筷子 I can't use chopsticks.

我總沒使換過 I have never used them.

他把我這個刀子使換壞了
In using this knife of mine, he has spoiled it.

得這麼使換他纔對呢
You should use it so (showing him) to be proper.

這個狗咬人不咬人 Does this dog bite?

你去看狗咬甚麼 Go and see what the dog is barking at.

那個狗直勁兒咬 That dog is barking violently.

他常咬空 He often barks at nothing.

昨日黑夜芽狗爲甚麼一個勁兒咬
Why was it that the male dog barked incessantly last night?

沒有甚麼動靜他就咬
He barks when there is no movement of any kind.

看狗阿
Look after the dog! (Request made by visitor on entering a yard.)

老李家的狗差一點兒沒咬著我
The Li's dog almost bit me.

昨日白天老李家丟了來西
Yesterday during the day the Li family had a robbery.

怎麼丟的 How did he lose it? How was it lost?

進去賊了 Thieves entered.

沒丟甚麼東西 There was nothing lost.

你聽狗咬的時候你應當出去看看院子裏有人沒有
Whenever you hear the dog barking, you ought to go out and see if there is any person in the yard.

你再做一個 Make another one.

你再去先給我信
Whenever you go again, first let me know.

你再去先告假 When you go again, first ask leave.

你再做要小心不要那麼冒失
When you are making it again, take care and don't be so rash.

你再回家必得先問問可以不可以
When you again want to go home, you must first ask whether you may or not.

現在去方便不方便 Is it convenient to go now?

我赶不上他 I can't compete (or compare) with him.

他走的快我赶不上他
He walks quickly; I can't keep up with him.

那個人眞有能耐誰也赶不上他
That man really has ability; no one can equal him.

不但我赶不上他連你也赶不上他
Not only am I not equal to him, even you can't compare with him.

他沒赶上火車 He missed the train.

你來的晚沒赶上輪兒別怨我
Don't blame me for your coming late and not being in time.

得快一點兒赶恐怕赶不上
You will need to drive a little faster lest we should not be in time.

這個時候去赶上赶不上
If I were to go now, would I be in time?

太晚赶不上 Too late, you would not be in time (would not catch it).

不管事你回來能赶上
No matter when you come back, you will still be in time.

我若回來的晚怕赶不上
If I were late in getting back perhaps (or I fear) I would not be in time.

不怕赶上了 No fear; you will be in time.

你快趕他叫他回來
Go after him quickly and call him back.

他走了不少工夫拉我趕不上
He has been gone a good while, I could not overtake him.

他走了不遠兒 He has not gone far.

我沒趁上 I did not overtake him.

赶到他再來你告訴他我一會兒回來
When he comes again, tell him that I'll be back in a short time.

他吃飯回來了又上東院子去了
He has returned from his food and has gone over to the east compound again.

是甚麼嘎巴一下子 What crash is that?

找一個鋸碗的把你打的那些盤子茶盃都鋸一鋸
Get a crockery mender, and have all those plates and teacups that you broke mended.

你和他講多少錢一個鋸子
You bargain with him as to the price for each clamp.

他說的對 He is right in what he says.

他說錯了 He was wrong in what he said. He made a mistake.

他沒有甚麼大錯兒
He has not committed any great fault (or done any great wrong).

他願意賠不是 He is willing to apologise for his offence.

他不願意承認 He is not willing to confess it.

他不願意認錯兒
He is unwilling to acknowledge his mistake.

他走錯了 He took the wrong road.

他作錯了 He acted wrongly.

他做錯了 He made it wrongly.

官排他的錯兒 The magistrate blamed (reproved) him.

他記錯了 He remembered (or recorded) it wrongly.

他看錯了
He misjudged (or took a wrong view of) a person or affair.

你念錯了輪兒 You have read the wrong line.

他認錯了人 He mistook one person for another.

他認錯了門 He mistook the door.

他聽錯了 He heard wrongly.

你安錯了位 You have put it in the wrong column.

那麼的太陡要坡著一點兒
It is too steep that way; slope it a little.

搪幾根杆子上頭擱秫稭墁一層泥
Lay a few poles across, and on the top put millet stalks and plaster a coating of mud.

做完了沒有 Is it finished?

一會兒就完了 It will be finished in a very short time.

得一會兒完 It will take some time yet before it is finished.

今天能做完不能做完 Can you finish it to-day?

今天你必得做完了 You must finish it to-day.

一天的工夫做不完 It can't be done in a day.

若白天做不完就得打夜做兒
If you can't finish it during the day, you must just work at night.

我說不上來叫甚麼名字
I don't know what it is called (or what his name is).

我說不一定有多少
I can't say for certain how many there are.

不一定他來不來
It is not certain whether he will come or not.

他說話沒有準兒
There is no certainty about any statement he makes.

今天我很忙明天下半天再來
I am very busy to-day; come again to-morrow afternoon.

明天我還來不來 Shall I come again to-morrow?

明天聽信
Await news to-morrow; I'll let you know to-morrow.

你忙甚麼 What are you in a hurry about?

你不要忙 Don't be in a hurry.

你不用著忙 There is no need for you to get excited.

他心裏著忙說不出話來
His mind was so excited that he could not speak.

他說的話沒法子叫人信
It is impossible for anybody to believe what he says.

我信不及他 I don't trust him. 別撒謊 Don't tell lies.

你爲甚麼不說實話 Why don't you tell the truth?

你必得說實話 You must tell the truth.

他要了多少謊
How much beyond the price he meant to take and finally accepted did he ask?

他要的謊很大 He asked far more than he meant to take.

他賺了我多少回 He cheated me a whole lot of times.

你別賺人 Don't deceive people.

那個人買東西好賺錢
That man is a great "squeeze" (likes to cheat in buying things).

他做活兒竟賺人 His work is just a fraud.

他竟說假話 He does nothing but tell lies.

他竟胡弄你 He is just deceiving you.

他說的含糊話 He spoke ambiguously (indefinitely).

我上了他的當 I have been taken in by him.

水缸不乾淨把水都倒出去
The water is dirty; empty out all the water.

刷乾淨了 It is washed (scrubbed) clean.

把這個水壺涮出去 Rinse out this kettle.

浮頭乾淨底下埋態
The surface is clean but the bottom is dirty.

你刷完了傢什拿一條乾抹布擦一擦棹子
When you finish washing the dishes take a dry cloth and rub the table.

拿一條濕抹布擦窓戶玻璃
Take a damp cloth and rub the windowpanes.

擦的不乾淨再擦一遍
You have not rubbed them clean, rub them again.

那是油阿擦不掉 That is paint and it won't rub off.

擦完了刀子叉子匙子點點數兒
When you have rubbed the knives, forks and spoons, count them.

察數兒看看夠數兒不夠數兒
Count them and see if the number is complete or not.

不夠數兒 They are short.

一共有多少 How many are there all together?

應當有多少 How many should there be?

短一把刀子一把匙子一把叉子
Short a knife, a spoon, and a fork.

差一個倆的不管事
If one or two are short, or different from the rest, it does not matter.

差幾個 How many are short?

兩處教會的人數兒差不多兒
There is not much difference in the membership, or members of the two churches.

沒有甚麼相差的地方
There is practically no difference between them.

拿一條抹布蘸在水裏好好兒的抹一抹
Dip a cloth in water and rub (something) carefully.

東西都收起來了沒有
Have all the things been put past?

把你那個錢好好兒的收起來
Put that money of yours carefully past.

擱兜子裏頭怕丟
Put it in your pocket lest it should get lost.

好好兒的擱下 Put it down gently.

好好兒的拿著不要沾了
Do it carefully, don't soil it.

你好好兒的念書 Learn your lessons well.

沒壞還是好好兒的
It is not broken, it is still all right.

你好好兒的聽 Listen carefully.

你好好兒的住給我們作一點兒臉
See and be a good servant, and do us some credit (give us some "face"). (Said to a person recommended for a situation.)

病好了沒有 Is he better?

好些兒比頭裏輕 A little better; he is easier than before.

他吃了不少藥還是沒見好
He has taken a lot of medicine and still there is no improvement.

他那個病是多年的不好治
That disease of his is of many years standing and is not easily cured.

一半會兒不能好
It will take a considerable time before he is better.

他的腿腫了現在消了
His leg was swollen but now the swelling is reduced.

他的病現在見重 His sickness has now got worse.

第十章 Chapter X.

明天我要出門你到小車店給我顧一輛小車子
To-morrow I am going off on a journey; go to a small cart inn and hire a small cart for me.

要三套的牲口要硬實的
I want a three mule team, and they must be strong.

車顧妥了給車把兒五元錢定錢
When the bargain is settled give the carter $5 bargain money.

別的錢他可以隨道兒使換
The rest of the money he can draw at the various places *en route.*

就講一送 Bargain for the outward journey only.

講一個來回 Bargain for the journey there and back.

講包天 Bargain for so much per day.

講妥了沒有 Is the bargain settled?

把這些盒子裝在箱子裏頭 Pack these tins in a box.

這個木頭箱子擱車後邊兒
Put this wooden box at the back of the cart.

行裏和零碎東西都裝車裏頭
Pack the baggage and the odds and ends inside the cart.

這個瓶子不要倒著裝要豎起來
Don't lay this bottle on its side; set it upright.

車裝的不好不好坐
The cart is packed badly; it is uncomfortable to sit in.

車後邊兒的東西你得照著一點兒
You must keep an eye on the things behind the cart.

恐怕繩子要磨斷了或是扣兒鬆東西就丟了
Lest the ropes might break through rubbing or get loose and things get lost.

道兒好走不好走 Is the road in good order?

從那兒來的 Where have you come from?

往那兒去 Where are you going?

今天從甚麼地方起身 Where did you start from to-day?

從船廠走了幾天
How many days have you been on the way from Kirin?

這個地方叫甚麼名字 What is the name of the place?

是大車穩當是小車穩當
Is the large or the small cart the steadier?

到那兒打尖 Where shall we lunch?

隨你的便那兒都行 Please yourself; anywhere will do.

早晚都可以 Sooner or later; it is all the same.

到奉天還有多遠 How much farther is it to Moukden?

往北到甚麼地方有大店
At what place northward is there a big inn?

到前邊兒那個堡子若有好店我們就住下
At that village there in front, if there is a good inn we will put up.

這個店沒掛幌兒必是沒開市
This inn has not hung out its sign; it can't be open for business.

下晚住那兒 Where shall we put up for the night?

天道還早呢住不下
It is quite early yet, and too soon to put up.

日頭快落了快一點兒趕罷
The sun will soon be set, drive a little faster.

我們走走看看那兒黑那兒住
We shall see as we go on; wherever we happen to be at dark, there we will put up.

這不是隨道兒的帖兒我沒有法子使換
This note is off my route and I have no means of using it.

到別處花不出去
At any other place, I could not get rid of it.

這個帖子無論到那兒都好花
No matter where you go, this note is current.

你鋪鋪蓋的時候先拿苕帚掃掃炕
Take a broom and sweep the k'ang before spreading the bedding.

先鋪上鋪蓋後預備飯
First spread the bedding and then cook the food.

把氈子雙鋪上單鋪恐怕凉
Spread the double of the blanket, perhaps the single would be cold.

我要順著炕兒睡頭朝那麼
I wish to sleep along the k'ang with my head in that direction. (Pointing.)

炕頭兒太熱我要睡炕稍兒
The lower end (next the fire) of the k'ang is too hot. I will sleep at the upper end.

中國人都是横著炕兒睡頭朝上
Chinese all sleep across the k'ang with the heads out.

屋裏發悶把窓戶支開
The room is stuffy, prop open the window.

蠟燈不亮招招蠟花兒

去盛一碗飯來 Go and bring a bowl of rice.

這個飯凉換熱的 This food is cold, change it for hot thing.

日頭一出來我們就走 Will start as soon as the sun rises.

不用很起大早 There is no necessity to start very early.

那一位是店裏掌柜的 Which is the manager of the inn?

這個店叫甚麼字號 What is the name of this inn?

天要亮了快起來罷 It will soon be daylight; get up!

今天應當早一點兒走
To-day we ought to start a little earlier.

從奉天上吉林走不走開原
In travelling from Moukden to Kirin, do you go by K'aiyuan?

走不著 No, you don't go that way.

走不走鐵嶺 Do you go by Tiehling?

正走越不過鐵嶺
That is the very way you do go; you can't avoid Tiehling.

走著了 Yes, you can go that way.

上奉天這一條道對不對
Is this the correct road to Moukden?

若一直去不好走
If you go straight ahead the road is in bad order.

遶繞道走繞不很遠
If you go by the roundabout road, you don't make a very wide detour.

下這一場雨好,於走道兒的有益處能以壓暴土
This shower of rain will do good; it will be a gain to travellers for it will lay the dust.

風一颳起來暴土利害眯眼睛
When the wind rises the clouds of dust are awful; one's eyes are blinded.

這三個店數那一個好
Which of these three inns is the best?

儘北頭兒路西
The one at the extreme north end and on the west side of the street.

街當腰路東那個店也不錯
The inn in the centre of the town, on the east side of the street, is also very good.

我坐車盤不上腿
I can't coil up my legs when I am sitting in the cart.

站下罷我要下車 Stop! I want to get out of the cart.

我先走兩步再上車
I will walk a short distance, and then get into the cart.

你上車裏我在車外
Sit you inside the cart and I'll sit outside.

跨車沿兒比坐車裏頭還穩當
It is steadier sitting on the shaft of the cart than sitting inside.

像這樣兒的道很深的轍兒頂大的輒坐車裏頭多撥打人
A road like this with its very deep ruts and violent jolting, shakes one dreadfully when sitting in a cart.

我先頭裏走牲口喂完了你們就開車?
I'll walk ahead meantime, and as soon as the beasts are fed you can start.

先喂他半飽等後來再喂他
First give him half a feed, and by and by you can feed him again.

回頭再見 I'll see you again when I return; *au revoir*.

到店你先進去找一個肅靜的屋子
When we reach the inn, you go in first and look for a private room.

你看看有單間屋子沒有 See if there is a single room.

若沒有單間兒有一個倒廂兒也可以
If there is not a single room, then the room formed at the back part of the entrance hall will do as well.

到那兒過河 Where do we cross the river?

河好過不好過 Is the river easily crossed?

橋壞了過不去河
The bridge is broken and we can't get across the river.

水深不深 Is the water deep?

到波棱蓋兒那麼深 It is of the depth of the knee.

過了這一道河還有一道水能以沒腰
After crossing this river there is another, and the water reaches to the waist.

沒有船也沒有橋我們得邊過去
There is no ferryboat, and there is no bridge, we shall have to ford it.

道兒上有坑過不去
There is a ditch or hole in the road and you can't get over it.

這一邇兒的堡子很密
The villages in this district are very dense.

牲口卸了沒卸 Have the beasts been unyoked?

叫車把兒套車 Tell the carter to yoke the cart.

車套了沒套 Has the cart been yoked?

套出來了 Has been yoked and has come out (of the yard).

在這兒有井可以飲飲牲口
Here is a well where you can water the animals.

不用趕進院子在門口兒跕著也行
There is no need to drive into the yard; if you stop at the gate it will do as well.

請到屋裏喝一碗水
Please come in and drink a bowl of water.

洗臉盆帶來了沒有
Have we brought the face-basin with us?

被窩枕頭睡覺的衣裳都裝在褥套裏頭
Put the quilt, pillow and sleeping clothes into the bedding case.

皮褥子留在外頭好蓋蓋腿
Leave the fur rug outside, so as to cover the legs.

來一個人阿 Let some one come here!

老三要温和水洗臉
Waiter! I want warm water to wash my face.

拿開壺來 Bring a kettle of boiling water.

茶纔有半壺再灌一點兒水
There is only half a potful of tea; add a little more water.

你去會會店賬 Go and pay the inn bill.

有兩個尖三個店共合錢八吊四
There are 2 tiffins and 3 dinners (with lodging), total Tiaos 8.400.

這是九吊帖兒剩下的給小櫃子
This is a Tiaos 9 note; give the remainder to the waiters' till.

這兒的銀元合多少錢
At what rate in cash is the dollar reckoned here?

我們這兒是毛錢 Our currency here is depreciated.

你頭裏來過沒有 Have you been here before?

來過幾回 I have been here a few times.

到過上海沒有 Have you been to Shanghai?

西邊外你去過沒有
Have you ever been to the N. W. outside the border?

我常去一年三轉 I often go; three times a year.

英國在這兒往那麼看
In what direction is England from here?

西北西大北小 N. W. W.

離這兒有多遠 How far from here?

三萬五千多里路 Over 35,000 li.

哎那麼遠 Dear me! so far as that!

是竟走旱路是走水路
Do you travel all the way by land or do you travel by water also?

走水路的時候多 Travel for the most part by water.

迷西南繞竟走水路
If you go round by the S. W., you travel entirely by water.

從這兒往北坐俄國火車走旱路多
If you go from here northwards by the Russian train, the greater part of the journey is by land.

往西南走，到得了 If you go by the S. W. you can reach it.

往北走也到得了
If you go by the north you can also reach it.

若一直往東遶日本和美國也到得了
If you go straight east by Japan and America you can also reach it.

俄國有多大的地方 How big is Russia?

大比中國還大 Big: bigger than China.

人數兒沒有中國人數兒多
The population is not as large as that of China.

英國不是一個地方分好幾下兒
England is not confined to one place; it is divided into many places.

若都合在一塊兒，也差不那兒去
If they were all added together, still there would not be much difference.

法國和英國連交界不連交界
Are France and England conterminous?

不連交界隔一道海
They do not adjoin; they are separated by a neck of the sea.

英國是家天下是官天下
Is succession to the throne of England by heredity or by merit?

火輪船一天能走多遠
How far can a steamer go in a day?

那個得看是甚麼船
That all depends on the kind of steamer.

船不一樣快慢 Steamers are not all of the same speed.

快船若白天黑天跑一天一夜能走一千八百里
In the case of a fast ship, if it runs throughout both the daylight and the dark it can go 1,800 li in the course of 24 hours.

一隻火輪船能載多少人
How many persons can a steamer carry?

大船竟水手上下有二百來人
On a big ship, counting the crew only, high and low (grades) there are 200 odd men.

竟客若三等都算上能有一千多人
Of passengers only, counting the whole three classes, there are over 1,000 people.

一外還能裝一千多萬觔的載
In addition to that there is room to store over ten million catties of cargo.

那樣兒的船能吃多深的水
How much water does a ship of that kind draw?

裝滿載的時候能吃三丈來水
With a full cargo it draws 30-odd feet of water.

那樣兒的船到營口進來進不來
Could a ship of that kind come in to Yingk'ou (Newchwang)?

水淺進不來 The water is shallow; it could not come in.

歇歇再走 Rest yourself before going on.

前艙裝載後艙卸載
They are loading cargo at the front hold and unloading at the back hold.

拉不上來先卸下幾件車就輕了
(The animals) can't draw it (up a bank); take off a few packages and the cart will be light.

把車磨回來我們要往回走
Turn round the cart, we wish to go back.

你跨車沿兒勤回頭看車後邊兒的東西
As you sit on the shaft of the cart, often turn round your head and watch the things at the back of the cart.

第十一章 Chapter XI.

教學課是甚麼時候聚集
When does the Sunday-school meet?

教學課你可以教一班
You go and teach a class in the Sunday-school.

誰講金句 Who explains the golden text?

學詩誰排韻 Who teaches the hymn tunes?

唱詩你領韻打拍阿 You lead the singing and beat time.

你們唱詩聲音不齊,應當照我手打拍唱
In singing you don't keep time; you ought to follow my hand.

甚麼時候作禮拜 What is the hour of worship?

到了時候沒有 Is it time?

人還沒來齊 The people have not all come yet.

作完了禮拜 Finished worship.

大街上的福音堂天天甚麼時候開門講道
At what time every day do they open the chapel on the main street for preaching?

李先生你今天領作禮拜
Mr. Li, you conduct the service to-day.

今天禮拜我講書其餘的是您的事
To-day at worship I'll preach the sermon, and the rest of the service will be in your hands.

挑了詩沒有 Have you selected the hymn?

挑一段合式的聖經念一念
Select a suitable passage of scripture and read it.

念完了領禱告
When you have finished reading, lead in prayer.

現在齊捐 Take up the collection now.

唱完了這一章詩請李先生簡便領禱
When we have sung this hymn, Mr. Li will please briefly lead in prayer.

請往前來在前邊兒有坐兒
Please come forward, there are seats at the front.

別處沒有閒地方 There is no room elsewhere.

這一條板櫈還有兩個人的地方
There is still room for two more people on this seat.

離著那麼遠我說話你就聽不著
So far away as that you will not be able to hear me when I speak.

諸位,有幾分事我要報給你們
Gentlemen, there are some things I wish to intimate to you.

今天人多要緊挨一點兒坐恐怕坐不下
The audience is large to-day; sit a little closer, lest there should not be enough room for all.

聖經他不大熟,你給他找章節
He is not very familiar with the Bible; find the chapter and verse for him.

章節都找著了沒有 Have you all found the place?

昨日念到那兒 Where did we read to yesterday?

再往前翻幾篇兒就到了
Turn over a few more leaves towards the front and you will be at the place.

我們要挨着排兒念
We shall read in order turn about.

纔念的是第幾節 What verse was read just now?

接着往下念 Next! Next person read!

上禮拜講到那兒
Up to what point did I lecture last week?

現在該誰念 Whose turn is it to read now?

講到那兒必問到那兒
I will examine as far as I have lectured.

大一點兒聲念遠處的人聽不著
Read a little louder; those who are far away can't hear.

誰先找著了地方誰就先念
Whoever finds the place first; just let him read.

唱詩後讀的第五章 Sing No. 5 in the Supplement.

唱一二五這三節 Sing the 1st, 2nd and 5th verses.

唱的時候聲音都要一齊
In singing, let all the voices keep together.

不要搶前,也不要落後
Don't press forward, and don't drag behind.

不會韻的可以慢慢的隨著唱
Let those who don't know the tune carefully follow the rest.

這一章的詩韻我不大熟
I am not very familiar with the tune for this hynm.

這一章的詩韻大衆不大會再另挑一章
The congregation don't know the tune for this hymn very well; select another instead.

末章末節 The last chapter and the last verse.

這一卷書章數兒多
There are many chapters in this book.

這一章節數兒少 There are few verses in this chapter.

今年所定小考的課程比往年多
The course fixed for the junior examination this year is longer than that of former years.

啟示錄這一卷在新約儘末尾
The book of Revelation is at the very end of the New Testament.

加拉太書在以弗所書以上在歌林多書以下
Galatians comes before Ephesians and after Corinthians.

上半本下半本
The first half of the book and the last half of the book.

上半句下半句
The first half of the sentence and the last half of the sentence.

儘末後那一本 The book at the very end.

我要論的題目是在當腰兒這一句
The subject I want to discuss is in this middle sentence.

教會很平安有幾處也興旺
The church is very peaceful and there are several places where it is prospering very much.

教會一冷淡就免不了起分爭
When the church becomes cold, quarrels are unavoidable.

請李先生演說 Mr. Li will now please give an address.

演說的時候可以論甚麼題目呢
On what subject may I discourse?

督會定規了要舉三位長老
The session has decided to elect three elders.

舉執事的是一年一舉
Deacons are elected only for a year.

當了一年得重新再舉
They act for a year, and then they have to be re-elected.

甚麼樣兒的人可以舉長老執事
Who have the right of electing elders and deacons?

可赴聖餐的都可以舉
All who are communicants may elect.

可赴聖餐的就是十六歲以上的男女教友們
Communicants are just all members, male and female, over 16 years of age.

被舉爲長老執事的都是甚麼人
Who are eligible for election to the eldership and the diaconate?

諮議局的會員是大夥兒公舉的
The members of the Provincial Council are publicly elected by the whole community.

齊完了捐再拿筐籮齊舉人的票
When the collection has been taken up, take the baskets again and collect the voting papers.

把舉人的票扔在筐籮裏頭
Throw the voting papers into the basket.

等督會查點舉票的人數兒完了再報給大衆
Wait till the session has counted the votes and a report will be made to you all.

若進來一個外來的人你應當給他找一個坐兒
If a stranger comes into the church, you ought to find a seat for him.

若添炸子總要悄悄兒的撮
Whenever you put coals on the fire, shovel them very quietly.

不要在禱告的時候添炸子
Don't put coals on the fire during the time of prayer.

要規規矩矩的坐著 Sit in a becoming manner.

要恭恭敬敬的作禮拜 Worship in a reverent spirit.

請牧師祝福
The pastor will please pronounce the benediction.

長老上李教友那裏祝福去了
The elder has gone to Mr. Li's to conduct a marriage (or funeral) service.

主生日是冬至後兩天
Christmas day is two days after the Winter Solstice.

誰看舊約考書的卷子
Who is examining the examination papers on the Old Testament?

新約的題是誰出的
Who set the questions on the New Testament?

小考甚麼時候開講 When do the junior lectures begin?

今年給講書的都是誰
Who are the lecturers this year?

講一個月也講不完
You might lecture for a month and still not have finished.

不是全卷講是跳著講
We don't lecture on the whole book but on selected passages.

赶多偺出榜 When will the examination list be published?

考上了兩卷落了兩卷
Passed in two subjects and failed in two.

四本卷子都沒考上 Failed in the whole four subjects.

考書的分數兒開出來沒有
Have the examination marks been made out yet?

沒到作禮拜的時候把赴聖餐的餅和酒都預備好了
Before the time of worship, prepare and put in order the bread and the wine.

都擺在棹子上拿一條乾凈的手巾蓋上
Arrange them all on the table and cover them over with a clean napkin.

到行聖餐禮的時候你們都站在棹子前邊兒等著拿餅酒遞給大衆
When the Lord's supper is about to be dispensed, all of you (elders) take your places in front of the table in order to receive the bread and wine and hand them to the people.

遞完了餅酒你們幾位一齊的回來纔好
When you have distributed the bread or the wine it would be well if you would all return (from the other end of the church to the Communion Table) at the same time.

赴聖餐的一進來長老先把他們安排在坐上
When the communicants enter the church, the elders should arrange them in their seats.

第十二章 Chapter XII.

掉下來掉不下來 Will it fall?

不怕掉不下來 No fear; it can't fall.

掉地下撿起來 It has fallen on the ground; pick it up.

從房頂上掉下來了一塊瓦
A tile fell from the roof of the house.

行市掉了 The price has fallen.

掉了幾個雨點兒 A few rain drops have fallen.

你跳下來跳不下來 Can you jump down?

他從墻上跳過來的 He jumped over the wall.

這個滙票若丟了,有人撿去,他能以起出錢來
If this cheque were lost and some one were to find it, he could cash it.

他撿去也是白撿
Even if he were to find it, it would be of no use to him.

他沒有保他起不出錢來
If he had no one to go security for him, he could not draw the money.

上頭有無保不付那四個字
It bears the four characters "without security no payment."

若沒有那四個字，無論誰去，都能起出錢來
If it does not bear those four characters, no matter who presents it, he can draw the money.

認票不認人
They (the bank) honour the cheque and not the person who presents it.

中國利錢重英國利錢輕
Interest in China is heavy, but in England light.

利錢多少 What is the interest?

五厘息 Five per cent. per annum.

中國的利錢至少是月利一分
The lowest interest in China is one per cent. per month.

你到滙錢莊打聽往上海滙錢滙水多少
Go to an Exchange Bank and inquire the rate for sending money to Shanghai.

你到滙錢莊打聽從上海往這兒滙錢滙水多少
Go to an Exchange Bank and inquire the rate for cheques on Shanghai.

你要滙的是銀子是銀圓
Do you want to draw (or send) silver or dollars?

值頂值的換 Exchange at par.

這個事情沒有很大的利
There is not much profit in this transaction.

無非是有他的用錢就是了
He merely gets his commission.

在英國夏天沒有這麼熱
Summer in England is not so hot as this.

冬天也沒有這麼冷 Nor is the winter so cold as this.

不大離的人都不穿皮衣裳
Most people don't wear furs.

他是走去的是坐車去的
Did he go on foot or in a cart?

這麼老遠你竟走來的麼
Did you walk all this distance?

他是怎麼來的 How did he come?

你是步行來的是騎牲口來的
Did you come on foot or did you ride?

若是斜步躧着走近
If you go diagonally it will be nearer.

他是幾時走的 On what date did he leave?

他能走動走不動 Can he walk (only a very few steps)?

他走不動 He can't walk (through age or illness).

他走不了
He can't walk (or go). (The attempt was made and failed.)

他能走道兒不能走道兒
Can he walk (a certain distance)?

他走不了那麼遠 He can't walk so far as that.

一天走不到 He could not walk it in a day.

他走的慢 He walks slowly.

那個道走不得
That road is impossible (because of danger or bad condition).

那條道我走不著 I don't go by that way.

那條道我總沒走過 I have never travelled by that road.

我走熱了 I heated myself walking.

我走出汗了 I am perspiring with walking.

你遺了兩個字，在傍邊兒寫上
You have omitted two characters, write them at the side.

先留三個字的空兒，等後來再添上
Leave space for three characters in the meantime, and you can fill them in afterwards.

先留兩塊磚的地方等後來再堵上
Leave space for two bricks in the meantime, and you can fill it up afterwards.

你想一想 Consider, reflect.

他的姓名我想不起來
I can't recollect his surname and name.

這是想不到的事情 This is an unforeseen occurrence.

這個事情那兒能曾想呢
Who could have anticipated such a thing as this?

這個事情那兒能想到呢
How could such a thing as this have been anticipated?

我纔想起來了
Just now I recollect it (or it has occurred to me).

你記得不記得 Do you remember?

我說的話你記住了沒有
Have you remembered what I said?

你好好兒的記住別忘了
Remember it carefully; don't forget it.

我記不清 I don't remember it clearly.

我記不準
I am not certain about it. (More vague than the above.)

我已經告訴你兩三回,爲甚麼記不住呢
I have already told you two or three times, why can't you remember it?

他的記性好,聽甚麼記甚麼
He has a fine memory; he remembers everything he hears.

這個鎖頭不好使換拿到街上找一個人給收拾收拾
This lock is out of order; take it to the street and get a man to mend it.

沒有法子收拾 There is no means of mending it.

我沒有法子帮助他 I have no means of helping him.

沒有別的法子
There is no other way (there is nothing else for it).

等我給你想一個好法子
Wait and I'll think out a good plan for you.

往後你得想別的法子辦
In future you must think of some other means of doing it.

這個事情辦不了 This affair is impracticable.

那個事情不好辦
That affair would be difficult to accomplish.

誰知道別人怎麼樣,我算沒有法子辦
Who knows what other people may be able to do, but speaking for myself I have no means of doing it.

現在我沒有主意等我思想思想
At present I have no method to suggest, but wait till I think over it.

我想不出甚麼好辦法兒
I can't think of any good plan of accomplishing it.

這個事情誰作主 Who is responsible for this affair?

你給我出一個主意 Suggest a line of action for me.

這個事情我主意不了
I have no authority to decide this question.

他改了主意 He has changed his mind.

那個主意不在我 That proposal did not come from me.

你各人得拿定主意
You must make up your mind (or decide for yourself).

這個事情他主意的了
He can decide this question on his own authority.

這個主意我拿不了
I can't come to a decision in the matter.

我不敢專主
I can't decide on my own responsibility (must consult others).

我不敢作主 I dare not decide (as I am not the master).

他的買賣荒了關上板兒了
His business has failed, and the shutters are closed.

掌櫃的和財東都跑了
The manager and the owner have fled.

那個藥舖是新開的
That medicine shop has been recently opened.

買賣家沒開板兒的時候我就來了
I came before the shops were opened.

在過年的時候買賣家關幾天板兒
For how many days do the merchants close at the New Year?

你臨來的時候買賣家開了板兒沒有
Were the shops open when you left?

臨死的時候也好好兒的囑咐他的兒子
When he was about to die, he gave strict injunctions to his son.

他也說了幾句安慰的話
He also added a few words of comfort.

臨睡覺的時候把吊闊放下來
When you are about to go to bed, let down the (inner) shutter.

你睡覺的時候把燈止了
Before going to sleep put out the lamp.

他睡覺了 } He has gone to bed. (Not necessarily asleep.)
他睡下了 }

他睡著了 He is asleep. 叫醒他 Wake him up.

讓他多睡一會兒 Let him sleep a little longer.

孩子睡醒了，把他抱起來
The child has waked up (satisfied with sleep), take him up in your arms.

他沒睡醒
He has waked up (but has not slept enough).

我睡了一夜還是沒睡夠
I slept the whole night and yet I have not had enough.

昨日晚上我睡不著覺 I could not sleep last night.

昨日晚上我一點兒覺沒睡
I did not sleep at all last night.

今日早辰我懶怠起來，沒睡足
This morning I was loth to rise, as I had not got enough sleep.

他睡一會兒醒一會兒
He sleeps for a little while and then wakes up (sleep very broken).

睏了該睡覺罷
You are drowsy; it is time you were asleep.

現在夜短覺不夠睡
Just now the nights are short and there is not enough time for sleep.

時下天短夜長
At present the days are short and the nights long.

你跨車沿兒不要打盹睡覺，若翻車怎麼辦呢
Don't doze and sleep when you are sitting on the shafts of the cart. What would happen if the cart were to capsize?

叫一個畫匠來糊墻
Get a paper-hanger to come and paper the wall.

打算糊甚麼紙
With what kind of paper do you propose papering it?

是本地紙是捲兒紙 Is it native paper or roll paper?

先糊一層夾紙，後糊捲兒紙
First put on a layer of *chia* paper, and then roll paper.

你去冲糨子,我拿剪子給你鐵邊兒
You go and make the paste, and I'll take the scissors and cut off the edges for you.

他要白矾冲糨子也得對白礬
He wants flour to make paste and he will need to mix a little alum with it.

天氣覺凉得安上爐子
The weather feels colder, we will have to get up the stove.

今天比昨天冷得多穿一件衣裳
To-day is colder than yesterday, you will require to put on an extra garment.

昨天在這兒下雨來著沒有 Did it rain here yesterday?

多偕下的雨 When did it rain?

下了幾場雨 How many times did it rain?

下了兩場雨 It rained twice.

頭一場雨下透了沒有
Did the first shower penetrate to the roots?

沒下透不過有二指厚的雨
No, it did not penetrate to the roots; there was merely enough to moisten the soil to the depth of about the thickness of two fingers.

第二場雨光下濕了地皮
The second shower of rain only wet the surface of the ground.

新近這一場雨許能彀接潮
This recent shower of rain will probably reach down to the moisture below.

現在下不下 Is it raining now?

還下不下 Is it still raining?

下不來 It won't rain. 下不大 The rain won't be heavy.

雨住了沒有 Has the rain stopped.

甚麼時候住的雨 When did the rain stop?

我們住雨纔走的 We did not start until the rain stopped.

我們頂著雨走的
We started and travelled in the teeth of the rain.

早辰是陰天到了晌午就晴了
In the morning it was cloudy, but at noon it cleared.

下雨的時候別忘了拿進來
Don't forget to bring it in when it rains.

我忘不了 I'll not forget.

我永遠不能忘記了 I can never forget it.

我若忘了你給我想着點兒
Remind me of it, if I should forget about it.

我忘了拿雨傘來 I forgot to bring an umbrella.

第十三章 Chapter XIII.

給孩子脫衣裳他睏了
Take off the child's clothes, he is sleeping.

給他載上新帽子 Put on his new hat.

給孩子脫靴子穿鞋
Take off the child's boots and put on his slippers.

給孩子切一塊麪包抹上一點兒牛奶油和菓子漿
Cut a slice of bread for the child and put on some butter and jam.

給孩子洗臉梳頭 Wash the child's face and brush his hair.

我是先來的，他是後來的
I came first and he came afterwards.

他是下霧那一天來的 He came that day of the fog.

他來的晚一點兒 He came rather late.

晚倒不晚 Late! No, not late, but....

他該到了 It is time for him to be here.

剛纔到了 Just arrived.

他早該到了 He was due long ago.

他該早到了 He should have come early.

他該在我一先到
我不到他就該到 } He ought to have been here before me.

道兒上必是有甚麼躭悞
There must have been something on the road to detain him.

我沒走他就走了
他在我一先走的 } He started before I did.

後來不大的工夫他就到了
He arrived not long afterwards.

我是吃飯走的他是沒吃飯走的
I started after I had had my food, but he started before he had had his food.

我沒吃完了飯他就往這麼來
He had left for here before I had finished my food.

連一口飯我沒得吃
I did not even get eating a bite of food.

你爲甚麼不早一點兒來
Why did you not come a little earlier?

天不早了，我要走了 Its late; I am off.

明天你得早一點兒來
To-morrow you must come a little earlier.

你的衣裳濕了沒有 Are your clothes wet?

濕透了 Wet through.

這個衣裳叫雨衣濕不透也不透風
This garment is called a waterproof, and does not admit the wet, and is also impervious to the wind.

把這個衣裳擱在向陽的地方曬一曬
Put these clothes in a sunny place to air or dry.

曬乾了就擡起來擱櫃裏頭
When they are dried, fold them up and put them in the wardrobe.

擡起來的時候不要他有褶兒
In folding them up, don't let there be any creases.

我昨天穿的衣裳拿刷子刷一刷
Take a brush and brush the clothes I wore yesterday.

拿鍼線給我釘上這個鈕子
Get a needle and thread and sew on this button for me.

你給我紉鍼我紉不上
Thread this needle for me, I can't do it.

鍼眼兒小，線也粗
The eye of the needle is small and the thread is coarse.

拿絨線補這一雙襪子
Take some woollen yarn and darn this pair of socks.

縫上這個縫兒 Sew up this seam.

縫上這個口子 Stitch this rent.

拿一塊補釘補上個窟窿
Take a piece of cloth and put a patch on this hole.

這個鍼太粗用一個細的
This needle is too coarse; use a fine one.

把這衣裳拿外頭去抖擻抖擻
Take these clothes out and shake them.

把這些珠子給我串上 String these beads for me.

漿洗舖送衣裳來了沒有
Has the laundry brought the clothes?

這個東西值多少錢 How much is this thing worth?

不值許多錢 It is not worth very much.

不值那些錢 It is not worth that sum.

早些年不值錢,現在很值錢
A few years ago it was not worth much, but now it is very valuable.

這是很值錢的東西 This is a very valuable article.

拿一張紙把這一本書包起來
Take a sheet of paper and parcel up this book.

怕禁不住,得多捆幾道繩子
You had better put the cord round it a few extra times as I fear it won't bear its weight (if carried by the cord).

拿一條細繩子捆上他 Tie it round with a thin cord.

拿一條奘繩子捆上他 Put a rope (or thick cord) around it.

把這凉蓆捲起來 Roll up this matting.

這個繩子不結實 This rope (or cord) is not strong.

單條的不行得使換雙的
The single of the rope won't do, it will require the double of it.

越多越好 The more the better. 越少越好 The fewer the better.

越大越好 The larger ,, 越小越好 The smaller ,,

越寬越好 The broader ,, 越窄越好 The narrower ,,

越快越好 The quicker ,, 越慢越好 The slower ,,

越遠越好 The farther ,, 越近越好 The nearer ,,

越早好越 The earlier ,, 越晚越好 The later ,,

越高越好 The higher ,, 越矮越好 The lower ,,

越長越好 The longer ,, 越短越好 The shorter ,,

越厚越好 The thicker ,, 越薄越好 The thinner ,,

厚的薄的都有
There are both thick ones and thin ones (flat objects).

奘的細的都有
There are both stout ones and thin ones (round objects).

茶壺倒一多半兒不要滿了
Fill the teapot a little more than half full. Don't fill it.

倒淨淨兒的 Pour it all out to the last drop.

洋油筒你沒倒淨
You have not emptied out all the oil in the tin.

這個水菓子沒熟，再放他幾天就好了
This fruit is not ripe; it will be all right if it is put past for a few days.

是熟吃好是生吃好
Are they better eaten cooked than raw?

庄稼快熟了 The harvest will soon be ripe.

那個肉有一點兒味兒不是麼
Is not that meat a little tainted?

我剛纔聞來著我沒聞出甚麼不好味兒來
I smelt it just now but I did not feel any bad smell about it.

你再聞一聞 Smell it again.

我還是聞不出甚麼不好味兒來
I still can't feel any bad smell.

你要進來先拍門
First knock at the door when you want to come in.

有人拍大門,你去看看是誰
There is some one knocking at the big gate; go and see who it is.

無論他是誰別讓他進來
No matter who it is, don't allow him in.

無論他在家不在家要一個回收
No matter whether he is at home or not, get a receipt.

無論早晚我不能不去
No matter whether it is early or late, I'll certainly go.

無論怎麼的他非得給錢不可
No matter what happens he must pay up.

你每逢進屋裏來要關門
Shut the door every time you come into the room.

天天早辰到七點鐘開開窗戶板子
Every morning at 7 o'clock open the shutters.

風颳的窗戶板亂響你去划上他
The wind is blowing the shutter about; go and snib it.

把窗戶板關上怕潲進雨來
Close the shutters, lest the rain be driven in by the wind.

把魚鱗板都支開 Open up the venetians.

你買的這一張畫兒不好看,拿回去換別的
This picture that you bought is not pretty; take it back and change it for some other kind.

你借的這一付水筲給人家送回去
Take back to the people this set of buckets that you borrowed.

今天颳的是甚麼風 What wind is blowing to-day?

先是西北風,後變了東南風
At first it was a N. W. wind, but afterwards it changed to a S. E. wind.

年年到春天颳的風很大
Every year at spring time the wind is very strong.

也不是颳一兩天,是個半來月
And it is not for a day or two, but for about a month and a half.

颳的是甚麼風多 What is the prevailing wind?

南風和西南風這兩樣的時候多
S. and S. W. winds blow oftenest.

坐船往上走西南風是順風,東北風是頂風
In travelling by boat up the river a S. W. wind is a fair wind and a N. E. wind is a contrary wind.

正南風是順傍風,西北風是頂傍風
A wind exactly south is a side fair wind and a N. W. wind is a side contrary wind.

南北東西我分不開
I can't distinguish S., N., E., and West.

我轉了向
I have lost my bearings (as to the points of the compass).

我轉不開向
I can't say which direction is right (or what decision would be the best).

這兩句話有甚麼分別
What is the difference between these two sentences?

那個人短心眼兒,眞假好歹他分不開
That man is weak of intellect, and can't distinguish between the true and the false, the good and the bad.

蒙古人有好心眼兒
The Mongols are simple, kind-hearted people.

你們二位這是頭一回見面麼
Is this the first time for you two gentlemen to meet?

我們倆早見過面兒 We two have met long ago.

我總沒見過這樣兒的 I have never seen this kind.

這幾天我沒去見他
I have not gone to see him these few days.

這幾天我沒見著他
I have not come across him these few days.

我總不見他 I never see him.

我不大常見他 I don't often see him.

我不見他 I refuse to see him.

他不給我面見 He refuses to see me.

他們做了幾個工 How many days' work have they done?

五個半大工,九個小工
5½ days skilled labour (masons, joiners, etc.) and 9 days coolie labour.

買布的錢給了沒給
Has the money for the cloth that was bought been paid?

你上厨房和大師夫要錢
Go to the kitchen and get the money from the cook.

一天擠幾回奶 How many times a day do you milk?

一回擠多少小瓶子
How many small bottlefuls do you milk (or get) each time?

擠完了奶喂完了牛你來栽幾顆花兒
When you have done milking and feeding the cow, come and transplant some flowers.

現在喂他甚麼草料
What forage do you give the cow now?

穀草,豆餅,豆荚子,和麩子
Millet straw, bean cake, beanpods, and bran.

誰帮助我鍘草 Who will assist me to cut the straw?

鍘刀床子使換開膛了
The wooden block of the straw-chopper is worn through at the front end.

鍘刀不快了拿到街上磨磨
The straw-chopper is blunt, take it to the street and get it sharpened.

磨磨也不能快得鋼鋼
You may grind it, but it won't be sharp; it will have to be steeled.

你跟我來我告訴你做甚麼活兒
Come with me and I'll show you what work you are to do.

第十四章 Chapter XIV.

你會做不會做 Can you do (or make) it? (Learned how.)

你能做不能做
Can you do (or make) it? (Time, physical ability, etc.)

這個東西太精巧，誰也不會做
This article is exceedingly ingenious, and no one could make it.

那個事情誰也不敢做
Nobody even would dare to do such a thing.

有別的做法兒沒有 Is there any other way of doing it?

這個意思有別的說法兒沒有
Is there any other way of expressing this idea?

這個話我磨不開說 I am ashamed to speak in this way.

這個話我是不得已的說
I am obliged to speak in this way.

這個事情他磨得開作
He actually had the face to do this (shameless act).

磨不開提 Ashamed to mention the subject.

磨不開問 Ashamed to ask.

沒有人請他他磨不開去
As no one invited him he did not like to go.

他磨不開要 He is ashamed to demand it.

你眞叫我磨不開 You make me thoroughly ashamed.

你叫我害臊
You make me ashamed. (Less strong than above.)

他不知道害臊 He has no sense of shame.

我替你害臊 I am ashamed of you.

擱那個無非是個佩帶兒，不管閒事
That is put on for mere show; it serves no useful purpose.

頭裏我尋思他家離這兒近
At first I was under the impression that his home was not far from here.

我纔聽說了離這兒遠
I have just heard that it is far away from here.

我也是那麼尋思 I thought so too.

我也是那麼打算 I also had that idea.

這個院子是住家兒是買賣家呢
Is this compound occupied by a private family or by a shop?

拿鐵鏟把地都翻過來
Take a spade and dig over all the ground.

把大塊兒都打碎了
Break all the big lumps into small pieces.

拿鐵耙子樓一樓
Take the iron rake and rake the ground smooth.

樓平了都倍上隴
When you have raked it level, make it up into drills.

留二尺寬的邊兒好種花兒
Leave a two-foot border for planting flowers.

在隴頂兒上拘上二寸深的溝兒
Along the top of the drill make a track two inches deep.

是在隴溝兒種是在隴頂兒種
Are they to be sown in the bottom of the drill or on the top of it?

這樣兒的花籽兒要密一點兒種
Sow these flower seeds a little thick.

這樣兒的花籽兒要稀一點兒種
Sow these flower seeds a little thin.

你把這個花兒帶著盆兒埋在地下,要他和地一平
Plant this flower, pot and all, in the ground; put the top of the flower pot level with the ground.

這些胡蘿蔔籽兒夠種一條隴,不夠種兩條隴
This carrot seed is enough to sow one drill but not enough for two.

先揀大蘿蔔苗兒,後把花兒池子的草拔出來
First thin the turnips and afterwards weed the flower-beds.

白菜上頭的綠虫子都拿下來
Take all the caterpillars off the cabbages.

綠虫子很多拿不凈
The caterpillars are very numerous and it is impossible to take them all off.

地豆兒得培上土 You will require to mould the potatoes.

這個花兒皮拉,不怕冷熱旱潦
This flower is hardy and does not fear cold or heat, drought or flood.

那個花兒嬌性很容易受害
That flower is delicate and is very easily injured.

那個人嬌性常鬧病
That man is delicate and is always ailing.

在花兒池子當腰兒那個東洋菊恐怕風要颳倒了給插一根棍兒綁上
Lest the wind should blow down that dahlia in the middle of the flower-bed, put in a stake and tie it up.

在這兒種的是甚麼 What is sown here?

菜園子都種上了大田還沒種呢
The vegetable gardens are all planted, but the fields are not sown yet.

蓋土要簿一點兒 Cover it (seed) thinly with earth.

現在的花都開過了不好看
The blossoms of the flowers that are now in bloom are old (or are past their best) and are not nice.

這個花兒開甚麼色
What colour is the blossom of this flower?

刨一個圓圈兒的淺溝兒
Scoop out a shallow circular track (for sowing a ring of flowers).

打一個方池子一個圓池子
Make a square flower-bed and a round one.

不夠苗的地方栽別的花兒
In thin places (where the seed has not come up) transplant other flowers.

在這兒先種的都沒出來，得提另種
None of the seed that was formerly sown here has come up; it will have to be sown over again.

他沒出來不是因爲地旱就是因爲蓋的土厚
If it was not because the ground was too dry that it did not come up, then it was because it was planted too deeply.

這是爬蔓子的花兒 This is a creeping flower.

給他搭一個架子 Make a frame for it.

在窗戶台那些盆花兒都擱廊擔底下
Put those pots of flowers that are on the window sill, on the verandah.

這些空花盆兒擱那兒
Where shall I put these empty flower pots?

剌玫花兒,和那個大葉兒的花兒,擱在陰凉的地方
Put the roses and that flower with the big leaves in a shady place.

把花盆兒都端到廊檐底下怕黑夜下霜
Lift all the pots of flowers and put them on the verandah, lest there be frost during the night.

地皮化了,底下沒化,還有個硬底兒
The surface of the ground has thawed, but it has not thawed below; there is still a hard bottom.

把這些花盆兒都擱窓戶台上
Put all these flower pots on the window sill.

你昨天栽的花兒拿空花盆兒扣上他
Take some empty flower pots and cover the flowers you transplanted yesterday.

不要扣嚴了,在一邊兒支開一個縫兒
Don't cover them close; leave an opening at one side.

扣花兒那些花盆兒都掀開
Take those flower pots off the flowers.

豌豆和茄子該搭架子
It is time to rod the peas and stake the tomatoes.

他有甚麼本分 What is his occupation?

他過的日子怎麼樣 What are his circumstances?

不錯,夠過了 Very good; enough to live on.

他過的是小日子手裏不很寬綽
He is in humble circumstances and not very well off.

他不會過日子
He does not know how to make a living (lazy and extravagant).

他不省儉所以那兒能夠攢下錢呢
He is not economical, therefore how could he save money?

他那一家太奢華,竟吃好的,穿好的
That family of his are far too extravagant; they eat and wear nothing but the very best.

他拉了不少饑荒也沒有錢還
He has run up a lot of debts, and has no money to pay them with.

他掙的錢總不夠花
The money he earns is never enough for expenses.

這個正合式 This suits exactly.

你說的正對 You have said what is exactly right.

我正要上街 I was just on the point of going to the street.

他來的正趕轎兒 He came just in the nick of time.

他來的恰巧 He came most opportunely.

小一點兒聲兒說話 Speak in a lower voice.

壓一點兒聲兒,不要吵吵
Be quiet! Don't make such a noise!

他們因爲甚麼唧唧起來了 Why did they begin to argue?

綁的太緊鬆開一點兒
It is tied too tightly; loosen it a little.

緊一點兒做 Work a little harder.

這是多少分量 What is the weight of this?

掂掂有多重 Feel the weight of it in your hand.

拿秤來稱一稱
Bring the weighing beam and weigh it (applies to light things).

拿秤來過一過秤
Bring the weighing beam and weigh it (applies to heavy things).

拿秤約一約
Bring the weighing beam and weigh it (applies to heavy things).

拿天平平一平
Bring the scales and weigh it (applies to precious metals, jewelry, and other light articles).

拿斗量一量 Bring the peck measure and measure it.

去多少皮 How much tare are we to deduct?

去皮沒去皮 Have you deducted the tare?

不夠分量 The weight is short.

這個炸子體重 This coal is heavy in substance.

他擱那個壓分量 He puts that in to increase the weight.

共十五付每付去十斤筐
All together there were 15 basketfuls; deduct 10 catties for each basket.

去皮一百五十斤凈剩三千零七十五斤
Deduct 150 catties for tare, and there remain 3,075 catties.

不要低頭兒秤,要臺頭兒秤
Don't dip the beam, tilt it up (i.e., don't bring the weight too far along the beam and so increase the apparent weight).

分量重,這個秤打不起來
The weight is heavy; it is beyond the limit of this beam.

這個秤小,稱東西不夠分量
This beam gives short weight (either through error in marking or because beam weight too heavy).

這是到頭十斤的秤,約二十斤打不起來
The capacity of this beam is 10 catties; it can't weigh 20 catties.

把秤鉈往裏挪一點兒 Move the weight in a little bit.

誰看秤畫數兒
Who is to watch the beam and record the numbers?

你思想他能來不能來 Do you think he will come?

他來不了 He can't come (prevented).

他不能來 He won't come.

他今天來不到 He can't arrive to-day.

他今天到不了
He can't arrive to-day (applies both to coming from a place and to going to a place).

你是同他一塊兒來的嗎 Did you come with him?

你們倆是一塊兒來的嗎
Did you two come together?

你們倆是一塊兒的嗎
Do you two belong to the same place?

在墻上釘幾個大丁子好掛畫兒
Put a few big nails into the walls for hanging up pictures.

往上一點兒釘 Nail it a little higher.

往下一點兒釘 Nail it a little lower.

那是太往外要往裏一點兒
That is too far towards the right; put it a little towards the left.

那個釘子小掛不住
That nail is small, and won't support it.

這個墻是磚砌的,釘丁子釘不進去
This wall is built with brick, and you can't drive nails into it.

這個墻發宣釘不住丁子
This wall is loose, and the nails won't hold.

把這一張畫兒貼在板墻上
Paste this picture on the wooden partition.

板子沒刮,貼不住
The boards have not been planed; it won't stick.

第十五章 Chapter XV.

這個事情該誰管
Whose duty is it to attend to this affair?

誰管這個事情 Who is in charge of this affair?

這個事情我不管 I'll take nothing to do with this affair.

這個事情我管不著
I have no jurisdiction over this matter.

這不是我的事情 This is none of my business.

你管你的罷 Mind your own business! (Rude.)

你不要多事
Don't meddle in an affair that does not concern you.

你爲甚麼管這個事情
Why do you interfere in this affair?

是隔一天走信,不是天天走信
The mail goes every other day and not every day.

把這一封信送到郵政局
Take this letter to the Post Office.

扔在街上信箱子裏也行
If you put it in the letter pillar, it will do as well.

分局封信箱子封的早
The mail at the branch office closes early.

你去問問郵政總局甚麼時候封信箱子
Go and ask at the General Post Office what time the mail closes.

你打聽打聽街上的信箱子甚麼時候來收信
Go and inquire what time they come to collect the letters in the letter pillar on the street.

都貼上信號沒有 Are they all stamped?

和他們要一個回收 Get a receipt from them.

多貼信號兒的這一封信要掛號
This letter with the extra stamps on it is to be registered.

你拿這個單子到郵政局取一個包兒
Take this ticket to the Post Office and bring a parcel.

這是一圓錢,剩的錢都買三分的信號兒
Here is a dollar; spend the remainder in buying 3-cent stamps.

把這個紙包兒送到郵政局
Take this paper parcel to the Post Office.

郵費多少用這個錢開付
Whatever the postage is, pay it with this.

我們倆的鋪子是緊挨著
Our two shops are close alongside one another.

他們倆的堡子相隔不遠兒
Their villages are not far apart.

擺台的在樓上鋪床倒水
The boy is upstairs making the beds and emptying out the water.

睡覺的屋子水罐子裏沒有水
There is no water in the bedroom ewer.

我渴的像甚麼是的 I am awfully thirsty.

茶水好解渴,多渴一點兒
Tea is good for quenching the thirst; drink an extra cup.

要開白水不要茶水
I want plain boiling water. I dont want tea.

他差不多餓死了 He almost died of hunger.

餓不死 He won't die of starvation.

他常挨餓總吃不著飽飯
He is always hungry and never eats a full meal.

我餓了一天沒吃飯
I am hungry, and have not eaten food for the whole day.

租房子的規矩不一樣兒
The rule about leasing houses is not uniform.

有按月的有按季的還有按年的
There are some by the month, some by the term, and some by the year.

我住的這一所房子是五八臘三季給房錢
The rent of this house that I live in is paid at the three terms, 5th, 8th and 12th months.

錢還是二八月兩季給房錢的多
But still the majority of rents are paid at the two terms, the 2nd and 8th months.

房東要攆我們,叫我們另找房子
The landlord threatens to evict us and make us get some other house.

這不是租房子的時候
This is not the time for renting houses.

他不能攆我們因爲租契寫的是許交不許要
He can't evict us because what is written in the lease is, "it is allowable to hand over (the house) but not allowable to demand it."

寫租契的時候還有那麼寫的,許辭不許攆
When writing the lease there are also some who express it in this way, "it is allowable to leave but not allowable to evict."

房子已經租出去了 The house is already let.

他貼了房報,要出租
He has posted np a notice that the house is to let.

他不敢轉租給別人 He dare not sublet to another person.

他不敢另租給別人
He dare not rent it to another (instead of present tenant).

他不是正房東是二房東
He is not the real landlord, but the sub-landlord.

房東說得寫三年的租契也得給二年的押租
The landlord says that we must write a three years' lease and in addition pay a deposit of two year's rent.

他說了我們若不給騰房子要找保人
He says if we don't vacate the house he will appeal to our guarantor.

保人若不管,他就要上衙門告我們
If the guarantor declines to interfere, he will then go to the court and prosecute us.

他那個房子閒不起
He can't afford to have that house of his lying vacant.

也閒得起,他是有錢的人
Still, he can afford to have it lying vacant because he is a man of means.

這個大房子必是個財主人家
This big house must belong to a wealthy family.

我租的房子有三間通連開的有三間是間壁出來的
In the house that I rented there are three sections that are all thrown into one room, and there are three sections that are partitioned off into separate rooms.

你是吃勞金的是學徒的
Are you a journeyman (earning wages) or an apprentice?

他要甚麼手藝 What trade does he work at?

他說的是要獸醫不是要手藝
He says he is a veterinary surgeon and not an artisan.

你是學手藝是學買賣
Are you learning a trade or a business?

幾年滿徒 What is the term of apprenticeship?

已經學了幾年了
How many years have you already served?

你在誰家住地方 What situation are you in?

我是負苦的人給人家抗年造
I am a man inured to hardship; I am a farm labourer.

這是誰的車
Whose cart is this? (Refers to driver or passenger.)

這是誰家的車 Who is the owner of this cart?

昨天你給誰家做活兒
For whom were you working yesterday?

過年春天他要搬家 Next spring he is going to flit.

去年冬天不很冷 It was not very cold last winter.

去年冬天比往年冷 It was colder last winter than usual.

今年夏天比那一年還熱
This summer was hotter than it has been any year.

前年秋天正割地的時候雨水很多
In the autumn of the year before last, just when the harvest was being cut, there was a great deal of rain.

前幾年這樣兒的沒有賣的
A few years ago there were none of this kind for sale.

他是好喝酒,好打架,好罵人的一個人
He is a man who is addicted to drinking, fighting, and cursing.

不大離的人都惹不起他
Most people dare not provoke him.

誰也不敢惹他
No matter who—they dare not provoke him.

他是懶惰不愛做活兒
He is lazy and does not like to work.

他是遊手好閑的人
He is a loafer, and fond of idling.

他現在閒著不閒著 Is he idle (or at leisure) just now?

閒著沒甚麼活計 He is idle. He has no work of any kind.

他好吃甜的我好吃鹹的
He is fond of eating sweet things and I am fond of eating salt things.

他是總不得閒的人
He is a man who never gets any leisure.

他天天起早貪黑
Every day he rises early and works late.

騰不開空兒
倒不開空兒 } He is never free.

現在他沒有空兒做
He has no time at present to make it.

你多偺有閒空兒就來
Just come whenever you have any leisure.

這正是庄稼人閒著的時候
This is exactly the time when the farmers are idle.

這個藥水實在是不好喝，太苦
This liquid medicine is certainly hard to drink; it is very bitter.

醋是酸味兒，薑是辣味兒
Vinegar has a sour taste, and ginger a pungent one.

你種多少田地 How many acres of land do you cultivate?

小苗兒怎麼樣 How are the young crops?

庄稼怎麼樣 How are the crops?

缺雨不缺雨 Are they in need of rain?

年月怎麼樣 How are the crops?

年頭兒怎麼樣
How are the crops? (Applies to autumn when harvest is about ripe.)

頭一遍鏟完了沒有
Have you finished hoeing the first time?

庄稼起身的時候，鬍子，梆手，就多了
When the crops grow tall, the robbers and footpads become more numerous.

庄稼小的時候藏不住人
When the grain is small, there is no place for anyone to hide.

地都拉完了沒有 Have you all the harvest drawn in?

籽粒都拉到家了，秫稭還沒拉呢
The grain has all been drawn home, but the millet stalks have not been drawn yet.

夥計們現在都很忙正打場起菜呢
The servants are all very busy just now, threshing and lifting the vegetables.

今年有幾分年成
What proportion of a harvest is there this year?

我們這一溜兒有七八分年成
Here in our district there is 70 or 80 per cent. of a harvest.

今年打算盖甚麽樣的房子
What kind of houses do you propose to build this year?

正房五間東廂房三間
A five-roomed main building and a three-roomed house on the east side.

門房連門洞子三間
Gatehouses and covered entrance, three sections.

都是瓦房麽 Are they all to be tiled roof houses?

門房是平房別都是瓦房
The gatehouses are to be level roofed, but all the rest are to be tiled.

你們東隔壁兒老李家盖的是草房不是嗎
Is not the house that your east neighbours the Li family, have built, a thatched one?

講的是大包工是小包工
Is the contract that you have made for both labour and materials, or for labour only?

是小包工 For labour only.

工是他的材料是咱們的
He supplies the labour and we supply the materials.

連工帶料全都包了
Both labour and materials have been contracted for.

動工了沒有 Has the work begun?

工程完了沒有 Is the work (building) finished?

大工程算完了還有一些零碎活計沒完
The main parts of the work may be regarded as finished, but there is a lot of odds and ends not yet finished.

把窓戶的插消都插上了 Bar all the windows.

上下的插消都插到頭兒
Push the bolts, both top and bottom, fully in.

把插消的腦袋划過來
Turn the heads of the bolts round.

板櫈短五個人坐不開
The form is short and won't seat five men.

六個人也坐開了 It will hold even six men.

一間屋子的炕六個人睡不開
A one-roomed k'ang can't accommodate six men.

若緊一點兒睡也睡開了
If they lie a little close, it will hold them.

三間房子,那些人住開住不開
Will a three-roomed house accommodate that number of people?

地方窄站不開
The place is narrow and there is not enough room to stand

他兼擠的慌 He objects to being crushed (or crowded).

火小,水燒不開
The fire is low and won't boil the water.

轍兒深，車走不開
The ruts are deep and the cart can't get on.

一張紙寫不開
One sheet of paper won't hold it (writing) all.

你擠不進去 You can't crush your way in.

句頭兒長一行寫不開
The sentence is long and one line won't hold it.

你擠不上去
You can't crush forward (to the point you are making for).

街上人多你擠不過去
There is a big crowd on the street and you can't crush your way through.

往後一點兒，不要往前擠
Stand back a little; don't press forward.

他捨不得給 He grudges to give it.

那個坑淺還得往下挖
That hole is too shallow; you will have to dig it deeper.

拿一個鑽鑽一個窟窿眼兒
Bring a gimlet and bore a hole.

窟窿眼兒小螺絲大擰不進去
The hole is small and the screwnail is large. You can't screw it in.

把這個皮帶子拿到洋靴子舖去收拾收拾
Take this leather strap to the foreign boot shop and get it mended.

你上菜屋子去盛一碗沙白糖
Go to the storeroom and fill (and bring) a bowlful of granulated sugar.

第十六章 Chapter XVI.

借光 I borrow your light (i.e., excuse me; allow me to pass).

我借你的光,我打聽一件事
Excuse me, I wish to inquire about a matter.

電報局在那個地方 Where is the Telegraph Office?

在西衚衕兒裏頭,門朝東
It is in a lane to the west; the door faces the east.

給你道謝 Thank you. 您費心 Many thanks sir.

阿,他也知道給道謝呢
Ah! he also knows to say thank you.

他去給道喜去了
He has gone to offer his congratulations.

拿蠅甩子把蝎蠅都趕出去
Take the fly-whip and drive out all the flies.

蝎蠅現在見多 The flies are now on the increase.

明天把紗窗戶安上
To-morrow put up the mosquito windows.

把床上的蚊帳也掛上
Fit the mosquito netting also on the bed poles.

因爲下這一場雨地都宣活了
Because of this shower of rain, the ground is all loose.

你趁這個機會拔草
Take advantage of this opportunity and pull the weeds.

用手把他拔出來,不用使鍤挖
Pull it out with your hands; there is no need to dig it out with a spade.

菜窖裏頭的白菜栽子，你栽幾棵好留籽兒
Plant a few of the cabbage plants that are in the vegetable pit, so as to propagate seed.

夾上一個秫稭障子 Put up a millet-stalk fence.

這個洋鐵壺漏了 This tin kettle is leaking.

拿到洋鐵舖叫他給銲上
Take it to the tinsmith's and get him to solder it.

房子漏了，往棚上滴打水
The house is leaking and the water is dropping on to the ceiling.

拿椅子把門頂上，不讓他關上
Take a chair and set it against the door to keep it from shutting.

先把工都做完了纔開付錢
Finish all the work first and then the money will be paid.

我無非是要摘五元錢好開付小工子錢
I merely want to draw $5 on account, so as to pay the coolies.

你放心罷我不能虧你
Make your mind easy, I'll not cut you short.

車脚怎麼給 How is carriage (of goods) to be paid?

上脚付一半兒，下脚付一半兒
The first half of the carriage to be prepaid, and the latter half on delivery of the goods.

買這麼一身衣裳花多少錢
How much did this suit of clothes cost?

把這個縫兒堵上了，下雪的時候恐怕灌進雪來
Stop up this crack, lest when it snows the snow may be driven in (by the wind).

一堵上了就灌不進來
When it is stopped up, it can't come in.

明天我們下屯多帶一點兒粳米
To-morrow, when we go out to the villages, let us take a little extra rice with us.

得買草料喂牲口
We will have to buy straw and grain to feed the animals.

院墻矮,能彀過來人
The yard wall is low; a person could come over it.

墻頂得長高二尺
The top of the wall requires to be heightened two feet.

墻夠高人趴不上來
The wall is high enough, a person could not climb over it (from the other side).

這個墻矮,得砌個墻頭兒
This wall is low; we must put a top on it.

大門插上了,沒有人給開
The big gate is barred and there is no one to open it.

小角門也插上了 The small side-door is also barred.

房門鎖上了沒有 Is the (front) house door locked?

這個鑰匙不是這個門的,我插不進去
This is not the key for this door; I can't get it in.

你去買一箱子火油
Go and buy a box of kerosene oil.

拿一筒給學房一筒留家點
Take one tin (of oil) to the school and leave the other tin for ourselves to use.

識字不識字 Can you read?

我一個大字不識
I don't even recognise the character for "big."

小時候家貧寒念不起書
When I was young, the family was poor and could not afford to pay for my education.

以後我習了幾個字
Afterwards I picked up a few characters.

你念過幾年書
How many years have you been at school?

跟誰念的 Under whom did you study?

四書五經念了沒念
Have you read the Four Books and the Five Canons?

你現在念甚麼書 What books are you reading just now?

你現在念的是中國的歷史,是萬國的歷史
Is it Chinese or Universal History that you are studying at present?

甚麼時候上學,甚麼時候散學
At what hour do you go to school? When is it dismissed?

到開學的時候點名字看看誰來誰沒來
When it is time to begin school, call the roll and see who has come and who has not.

學價多少 What is the tuition fee?

沒有學價,都是白念
There is no tuition fee; we are taught free.

學房天天都有甚麼功課
What school lessons are there every day?

你們的學堂一共有幾位教員
How many teachers are there all together in your school?

教員是本堡子的,是外來的
Is the teacher a local man or a stranger?

在五月節八月節放幾天學
How many days holiday do you get at the 5th and 8th month festivals?

到伏天放多少日子的暑假
How many days holiday do you get in the hot season?

他告了五天假 He asked leave of absence for five days.

他家辦事情的時候,他若告幾天假少給他假
If he asks for a few days leave of absence when there is a marriage (or funeral) in his family, don't allow him many.

這個堡子的學堂是私學是官學
Is the school in this village a private or a government one?

查學員來的時候他竟查甚麼事
When the school inspector comes what all does he inspect?

他甚麼事都查 He inspects everything.

加,減,乘,除,那四樣法我都會了
I know the four rules; addition, subtraction, multiplication, and division.

天天體操有多少工夫
How much time is given to daily drill?

教體操的是誰 Who teaches drill?

這兒的教員到甚麼地方傳習
Where do the teachers of this place go to be coached?

我託你今天替我教操
I request you to take my place in teaching drill to-day.

他也領了畢業的文憑 He also received a diploma.

你念的是儒書是國文
Is it the Confucian Classics or the National Readers that you are reading?

兩樣都念 I am reading both.

還有西學書,就是筆算,地理,歷史,修身,格致,等項的
There are also Western subjects, such as arithmetic, geography, history, morality, physics, etc.

學生分幾班
Into how many classes are the pupils divided?

第二班現在念國文第幾冊
What volume of the National Readers is the second class reading at present?

一年考幾次 How many times a year are you examined?

小考一個月一回,大考一年兩回
An interim examination every month, and a general examination twice a year.

這兩回,就是放暑假的時候,和放年假的時候,
These two times are just when the school is being closed for the summer and New Year vacation.

你上一回月考,你考的分數兒平均多少
What was your average mark at the last monthly examinations?

考的時候,是出題考,是口問
Is the examination written or oral?

今年考書,考多少篇
How many pages have been set for this year's examination?

你們都把書合上 Close your books, all of you!

你們方纔念的我要問一問
I want to examine you on what you have just read.

是跳著問,是按次序問
Is the examination to be from selected passages or in the order of sequence?

他不會教書,他沒有甚麼學問
He is unfit to teach; he has no learning of any consequence.

書底兒淺,他小時候纔念了五年書
His scholarship is inferior. As a boy he only studied for five years.

看過去的書再看一遍
Read over again the books you have already read.

你看的是甚麼書 What book are you reading?

這個書難看,意思深
This book is hard to read. It is abstruse.

每逢禮拜六,前五天的書應當温習温習
Every Saturday you ought to revise the previous five days' lessons.

這一本書,先生還沒給講呢
The teacher has not yet explained this book.

往年的運動會是在甚麼時候
In former years, at what time were the school sports held?

那個人很老實 That man is very quiet and good tempered.

這個人不妥靠 This man is not reliable.

這個人不很誠實 This man is not very sincere.

擱這兒碍事不碍事 If put here, will it be in the way?

不碍事 Not in the way. It does not matter.

碍不著甚麼事 It will not be in the way of anything.

碍不著你的事 It does not affect you.

這個與你沒有甚麼妨碍
This does not hinder (or inconvenience) you in any way.

你不要躭悞我的事 Don't hinder (or delay) my affairs.

放心罷躭悞不了你的事
Make your mind easy, I'll not hinder your affairs.

不要躭悞工夫 Don't waste time.

若少躭悞一點兒工夫也不要緊,還是合算
If we should waste a little time it will not matter, as it will still pay in the end.

明天上火車站,我還是坐你的車,等明天在一堆兒開付錢
To-morrow I'll go again in your cart to the station. Wait till to-morrow and I'll pay you all together (to-day's hire and to-morrow's).

明天來還是你今天來的那個時候,萬不可悞
To-morrow come at the same time as you did to-day. On no account fail.

拿一個鎚子來釘這個丁子
Bring a hammer and drive in this nail.

拿一個鉗子來,把這個丁子起出來
Bring the pincers and pull out this nail.

竟要整的不要碎的
I only want whole ones; I don't want small pieces.

這些碎磚頭兒,瓦片甚麼的,都揀起來扔街上
Pick up all these brickbats and broken tiles and throw them on the street.

你上一回買的炸子麸子多
There was a great deal of dust in the coal you bought the last time.

一擱爐子裏頭就撒下去了
As soon as you put it into the stove (or grate) it just runs down through.

裝車的時候末子不多,往這麼拉的時候在車上掩打碎了
When it was put into the cart there was not much dust; but in drawing it here the jolting made it finer.

塊兒炸子成噸買比零買還賤
Lump coal when bought by the ton is cheaper than when bought in small quantities.

大河出潮了矮庄稼都淹了
The big river has overflowed its banks, and all the short crops are drowned.

窪地都上了水,高地沒澇著
The low-lying ground is all flooded, but it did not reach the high ground.

圍著河邊兒的地都澇了
The land all along the banks of the river is all flooded.

河一漲水就隊崖子
When the river rises, the banks fall in.

把這個水溝蓋揭開看看裏頭堵住了沒有
Uncover this drain and see if it is stopped up.

必是叫泥堵了,水淌不過去
It must be stopped up with mud, so that the water can't flow past.

院子窪,下雨汪水,放不出去
The yard is low, and when the rain falls the water collects and there is no means of letting it out.

得拉幾車爐灰墊院子
How many loads of ashes will we need to draw in order to raise (or spread over) the yard?

天旱得多澆一點兒水
The ground is suffering from drought; you will need to water a little extra.

等日頭過去纔澆花兒
Wait till the sun goes off the flowers before watering them

這個花兒根子淺架不住旱
The roots of this flower are shallow and it can't stand the drought.

澆花兒的時候噴壺要矮一點兒
When you are watering the flowers hold the watering can low.

這樣兒的庄稼不禁旱
The roots of this flower are shallow, and can't stand the drought.

粳子稗子都禁澇
Rice and tares can both stand a flood.

高粮禁澇,穀子不禁澇
Tall millet can stand a flood, but small millet can't.

日頭曬,西國人光著腦袋,架不住
Foreigners, bareheaded, can't stand the sun.

這個紙糟不禁搓磨
This paper is soft and can't stand rubbing.

這個花兒不禁凍 This flower can't stand the frost.

這個花兒能過冬不能過冬
Can this flower stand the winter?

火油比豆油經點
Kerosene oil lasts longer than bean oil.

這樣兒的燈費油 This kind of lamp uses a lot of oil.

這樣兒的炸子不經燒
This kind of coal does not last long.

油燈不用點給點一根蠟
You need not light the lamp; light a candle.

奉天大街上的電氣燈都是四十支蠟的光
The electric lamps on the main streets of Moukden are all 40 candlepower.

屋裏頭的電氣燈沒有那麼大的光
The electric lamps in the houses are not so strong as that.

摺扇沒有團扇好拿
A folding fan is not so easily handled as a round one.

不要把扇子溜的嘩拉嘩拉直響
Don't make such a noise by opening and shutting, and clicking your fan.

請了我不會抽煙 Thank you; I don't smoke.

把煙袋搕了別在這兒抽煙
Knock the (burning) tobacco out of your pipe; don't smoke here.

抽旱煙的見少抽煙捲兒的見多
Pipe smokers are decreasing and cigarette smokers are increasing.

抽煙與衛生有害 Smoking is injurious to health.

若衣裳,飲食,住處,身上,都潔凈就與衛生有益
If one's clothing, food, residence, and person are clean, it will be conducive to health.

這個事情與我沒有甚麼益處
This affair is of no benefit to me.

這個事情與我大有關係
This affair concerns me very much.

第十七章 Chapter XVII.

你買的那個瓦壠兒的洋鐵是多少號兒
What is the number of that corrugated iron that you bought?

三十號兒的是一元五一張 No. 30 is $1.50 a sheet.

號碼兒越多鐵越薄
The higher the number, the thinner the iron.

這個是第幾號兒 What number is this?

平張兒的鐵也是那麼的,都有號碼兒
Galvanised iron is the same; it is all numbered.

這個盒子是新開的嗎
Has this tin been recently opened?

他的房子好認得,是個樓,也是新蓋的
His house is easily recognised; it is more than one storey, and it has been recently built.

長些兒的,四方兒的,圓的,三稜兒的,直的,彎的,都有
There are longish ones, square ones, round ones, three cornered ones, straight ones, and crooked ones.

這個布掉色不掉色
Will the colour of this cloth fade?

管保洗不掉 Warranted not to wash out.

一洗就掉色了 The colour fades as soon as it is washed.

這個色太深,要比這個還淺一點兒
This colour is too deep; I want one a little lighter than this.

青黃紅白黑甚麼色都有
We have got green, yellow, red, white, black, and all colours.

他走了一個轉圈兒
He made a complete circuit (e.g., round the city, earth, etc.).

現在街上有甚麼樣兒的好水菓子
What kinds of good fruit are there on the street just now?

這個地方竟出甚麼樣兒的水菓子
What fruits does this district produce?

有桃兒,杏兒,沙菓子,槅菓,李子,葡萄,還有許多樣兒的梨
There are peaches, apricots, small apples, large apples, plums, grapes, and a great many kinds of pears.

有幾樣兒生吃不如熟吃
There are some kinds that are better eaten cooked than raw.

南方來的菓子,有橘子,橙子,柚子,棗兒,香蕉
Of the fruits that come from the south there are Mandarin oranges, coolie oranges, pomelos, dates, and bananas.

這些菓子裏頭有機樣兒北方不大常見
Amongst these there are several kinds that are not often seen in the north.

他錯了脚差一點兒沒掉井裏頭
He missed his foot and was within an ace of falling into the well.

若男女老幼都算上有五百人
If male and female, young and old, are all reckoned there are 500 people.

他上男醫院取藥去了
He has gone to the men's hospital for medicine.

今天是瞧病的日子,是割病的日子
Is this dispensary day, or operation day?

這個好玩意兒你在那兒掏換的
Where did you pick up this fine article?

這是誰給你的
Who gave you this?

有一個朋友送給我的
It was presented to me by a friend.

是我花錢買的 I bought it.

那是又一分事 That is a different matter altogether.

水筲不用的時候把他扣過來
When the water buckets are not in use set them on their mouth.

太奘套不上
It is too thick, the other one won't go over it (e.g., one section of stove-piping fitting on to another).

這個椅子套兒洗抽小了套不上了
This chair cover has shrunk in the washing, it won't go on (the chair).

把他扶起來 Help him up.

你擱手扶著他 Support him (or it) with your hand.

你到園子摘幾朵花兒插花兒瓶子裏
Go into the garden and pluck a few flowers. Put them into the flower vases.

在墻上釘一個隔板兒好擱燈
Nail a shelf on the wall for holding the lamp.

東西不用的時候都擱櫃裏頭
When the things are not in use, put them into the press.

使換完了都擱隔板兒上
When you have done using them, put them on the shelf.

傢什刷完了都擱抽屜兒裏頭,不要留在外頭
When you have cleaned the utensils, put them in the drawer; don't leave them outside.

在城墻傍兒出小攤兒的有賣的
The stall keepers along the side of the city wall have them for sale.

在城門樓上掛旗是幹甚麼的
What are the flags flying on the tower above the city gate for?

八成是接欽差,或是辦皇會
Probably it is to welcome an Ambassador, or it may be in honour of the Emperor's birthday.

你們倆是一家的人嗎 Are you two of the same family?

我們是一姓隔戶
We are of the same surname but of different families.

大姑娘給了人家沒有
Has the eldest daughter been betrothed yet?

多偺過門 When is she to be married?

二姑娘有了婆家沒有
Has the second daughter been betrothed?

給兒子定了媳婦沒有
Have you arranged a wife for your son?

多偺娶 When is the marriage?

他成了家沒有 Is he married?

他是你的甚麼人
In what relationship does he stand to you?

他是你的甚麼親戚 What relative is he of yours?

爺爺, 奶奶, 父親, 母親
Grandfather, grandmother, father, mother.

哥哥, 兄弟, 姐姐, 妹妹
Older brother, younger brother, older sister, younger sister.

姑奶奶, 姑爺爺
Paternal grandfather's sister and her husband.

大爺, 大娘 A father's older brother and his wife.

叔叔, 嬸娘 A father's younger brother and his wife.

姑姑, 姑父 A father's sister and her husband.

老爺, 老娘 Mother's father and mother.

舅舅, 舅母 Mother's brother and his wife.

舅爺, 舅奶奶 Paternal grandmother's brother and his wife.

姨奶奶, 姨爺爺
Paternal grandmother's sister and her husband.

姨娘, 姨父 A mother's sister and her husband.

嫂子, 弟妹 Elder brother's wife and younger brother's wife.

兄弟媳婦 Younger brother's wife.

姐夫, 妹夫
Elder sister's husband, and younger sister's husband.

兒子, 女孩兒 Son and daughter.

孫子, 孫女兒 Grandson and granddaughter.

重孫子, 重孫女兒 Great-grandson and great-granddaughter.

叔伯哥哥, 叔伯兄弟
Elder and younger male first cousins (i.e., sons of a father's brother).

叔伯姐姐, 叔伯妹妹
Elder and younger daughters of a father's brother.

姑舅哥哥, 姑舅兄弟
Elder and younger sons of a father's sister.

姑舅姐姐, 姑舅妹妹
Elder and younger daughters of a father's sister.

姑表哥哥, 姑表兄弟
Elder and younger sons of a father's sister, or mother's brother.

兩姨哥哥, 兩姨兄弟,
Elder and younger sons of a mother's sister.

兩姨姐姐, 兩姨妹妹
Elder and younger daughters of a mother's sister.

姑表姐姐, 姑表妹妹
Elder and younger daughters of a father's sister, or mother's brother.

大奶奶, 二奶奶 } Designation by outsiders of the wives of
大嫂子, 二嫂子 } the eldest and second sons of a family.

大舅子, 小舅子
A wife's elder and younger brothers (a man's brothers-in-law).

大伯子, 小叔子
A husband's elder and younger brothers (a woman's brothers-in-law).

姑表侄兒, 姑表姪女兒 Male and female second cousins.

侄兒, 姪女兒
Nephew and niece (brother's son and daughter).

妻侄兒, 妻姪女兒 A wife's nephew and niece.

外甥, 外甥女兒
Nephew and niece (a man's sister's son and daughter).

外孫子, 外孫女兒
Grandson, granddaughter (a daughter's children).

大姑子, 小姑子 A husband's elder and younger sisters.

大姨子, 小姨子
A woman's *married* elder and younger sisters.

外重孫子, 外重孫女兒
Great-grandchildren (a daughter's grandchildren).

老丈人, 丈母娘
Father-in-law and mother-in-law (a wife's father and mother).

女婿 / 姑爺 } Son-in-law.

岳父岳母
Father-in-law, mother-in-law (terms used by the son-in-law).

他是你親兄弟是叔伯兄弟
Is he your own younger brother, or your first cousin?

公公婆婆
Father-in-law, mother-in-law (husband's father and mother).

你娘家姓甚麼 What was your maiden name?

你們哥兒幾個 How many brothers are there of you?

你行幾 In what order (among the brothers) do you stand?

你姊妹幾個 How many sisters are there of you?

你們一家有幾口人 How many are there in your family?

你家裏都有甚麼人 Who all are in your family?

你們一家人誰是當家的
Who acts as the head of your family?

他在縣衙門當甚麼差使
What official position does he hold in the district yamen?

這個堡子有多少人家
How many families are there in this village?

這個話他是當著衆人說的
He said this in the presence of everybody.

這個堡子的人數兒有多少
What is the population of this village?

堡子看著大,人家稀
The village looks big because the houses are thinly scattered.

你在關廂兒住,在城裏住
Do you live in the suburb or in the city?

關廂凉快,氣味也好
The suburbs are cooler and the air is also purer.

住關廂還不如住鄉下好
But living in the suburbs is still not equal to living in the country.

他在磚城外,土城裏住著
He lives outside the brick (or city) wall and inside the mud (or suburb) wall.

你收拾書房的時候,寫字的棹子上的書信不要動撣
Don't disturb the papers on the desk when you are doing up the study.

這個地方的成衣會做外國衣裳不會
Can the tailors here make foreign clothes?

會做男人的衣裳,婦道的衣裳八成不會
They can make men's clothes but probably they can't make women's.

找一個推跨車子的,叫他推幾車沙子
Get a barrowman and tell him to bring a few barrowfuls of sand.

掩掩前院子的走道兒
Scatter it (sand) over the paths in the front garden.

若沒沙子,夾沙土也行
If there is no sand, then very sandy mould will do.

若不掩沙子下雨的時候沾脚
If it (ground) is not covered over with sand, the mud will stick to the feet in time of rain.

我們西隔壁兒老李家辦事情,很熱鬧
Our next door neighbours on the west, the Li family, are having a marriage (or funeral) and there is a great stir.

是紅事情是白事情 Is it a marriage or a funeral?

娶兒子媳婦 A son's marriage.

在先旗下人,辦紅白事情,都有皇上的賞
Formerly Manchus, on the occasion of a marriage or a funeral, received a gift from the Emperor.

在民的人不能得那樣兒恩賞
Chinese would not get such a favour.

你跟師娘去取東西
Go with the pastoress and bring some things.

他賣的是瓦盆是油子盆
Is it earthen basins or glazed basins that he sells?

單個兒不賣論副賣
He won't sell single ones but he will sell sets.

幾個爲一副 How many are there in the set?

是單個兒買是論套買
Are they bought singly or in sets?

單本不賣成部的賣
He will sell complete books but not single volumes.

幾本爲一部 How many volumes are in the book?

第十八章 Chapter XVIII.

總領事官 Consul-General. 領事官 Consul.

副領事官 Vice-Consul.

總稅務司 Inspector-General of Customs.

稅務司 Commissioner of Customs.

副稅務司 Deputy Commissioner of Customs.

領事衙門 Consulate.

怕壓不怕壓 Will it bear to be crushed or not?

怕壓的擱浮頭兒不怕壓的擱底下
Put the things that can't stand a crushing on the top and the things that can stand a crushing in the bottom.

這個皮箱子擱底下怕壓
This skin box, if put in the bottom, will be crushed.

小心別叫壓着 Take care and don't let it be crushed.

壓在底下不好拿
It is lying underneath and is not easily got at.

那個杆子太細不擔分量
That pole is too thin and won't bear any weight.

這個比那個奘,可是少擔分量
This one is stouter than that one, but still it would bear less weight.

一歲口的馬駒子,擔不住人騎
A one-year old colt can't bear the weight of a man.

我昨天走乏了,今天歇過來了
Yesterday I was tired walking but to-day I am rested.

他說的不很詳細 He did not state it very minutely.

不用往詳細說 There is no need to go into details.

光說一個大概就行
If you merely state the main facts it will do.

大概着說，開河總得二月間
Roughly speaking, the rivers can't open before some time in the second month.

這個稜子碍事，磨去他
This edge is in the way; file it off.

這幾天官出的是甚麼告示
What proclamations have the officials issued these last few days?

在城門洞子貼出來了很大的一張告示
There is a very big proclamation posted up at the archway of the city gate.

圍著一羣的人看，我沒到跟前看
There was a crowd around it, reading it, and I did not get forward to see it.

他上親戚家串門子去了
He has gone on a visit to relatives.

他上城外拜客去了
He has gone outside the city to pay a call.

按中國的規矩是行客先拜坐客
According to Chinese custom, the new comer first visits the resident.

在英國拜客的規矩與中國的禮正相反
In England the rule about visiting is exactly the opposite of that of China.

東頭兒那一間有一鋪南炕
The room at the east end has a south k'ang.

西頭兒有對面炕
At the west end there is a double k'ang.

關字的對面兒是甚麼字
What is the opposite of the character *Kwan?*

他住的房子不是我們正對門兒是斜對門兒
The house where he lives is not exactly opposite us, but in a slanting direction.

天氣將要冷了得搧窓戶縫兒
The weather is getting cold and we will have to paste up the windows.

把油布拿出來傘傘車
Bring out the oil cloth and cover the cart.

在房門前拿蓆子搭一個凉棚
Take matting and put up an awning in front of the door.

勒秫稭葆子也行
A screen plaited with millet stalks will do as well.

或是松樹枝子也行 Or pine branches will do.

車翻了趕車的壓在底下腿折了
The cart capsized, and the carter was crushed underneath, and his leg was broken.

脚脖子歪了 He has sprained his ankle.

腦袋打破了 His head is cut.

混身都疼 His whole body is sore.

他受的傷不很重 He is not very badly hurt.

往裏一點兒坐，日頭就曬不着
If you sit in a bit, you will be out of the sun.

把蓆子撩下來，省著淌雨
Let down the blinds and keep the rain from being blown in (by the wind).

不怕淌進來 No fear; it won't come in.

氷箱子下雨淋著淋不着
Will the rain drip on the ice chest?

把紗風凳子掛在北墻上
Hang the meat safe on the north wall.

日頭平西的時候曬着曬不着
When the sun is dipping towards the west, will it shine on it?

若曬着了得擱甚麼遮着點兒
If it shines on it, you will need to put something to shade it.

這個小車子沒有車帳子擋着日頭
This small cart has no awning to keep out the sun.

雨水連天的時候,沒有法子出遠門兒
In the time of continuous rain it is impossible to travel.

我在這兒二十多年這是頭一回聽說了有那個規矩
I have been here for over 20 years and this is the first time that I have heard of such a custom.

有一年多了他沒來作禮拜
He has not been to church for over a year.

地買妥了,在四個犄角兒已經埋了石樁子
The ground is bought, and stone pillars have already been put in at the four corners.

順順挑子,讓車過去
Move your carrying pole and baskets to one side (they had been lying across the road) and let the cart past.

那個秫稭車是往這麼來,是往那麼去
Is that millet stalk cart coming this way, or going the other way?

日本二等火車很不便,坐也坐不得躺也躺不得
Japanese second class railway carriages are most uncomfortable; you can neither sit nor lie.

外套騾子不大愿意骈套兒
The outside mule is rather unwilling to draw (its trace is seldom tight).

裏套騾子和轅馬很瘦
The inside mule and the shaft horse are very lean.

他不會騎馬 He can't ride.

他好騎馬 He is fond of riding.

他竟騎好馬 He always rides a fine horse.

他怎麽受的傷 How did he get hurt?

他騎馬騎的好 He is a fine rider.

騎馬摔下來的 He was thrown off his horse.

他騎的馬打前失了
The horse that he was riding stumbled.

把馬牽到鐵匠爐掛掌
Lead the horse to the blacksmith's to be shod.

某年,某月,某日,某人,作甚麽甚麽事
Such and such a year, such and such a month, such and such a day, so and so, did such and such a thing.

拿木掀把前院的雪撮成堆兒
Take the wooden shovel, and shovel the snow in the front yard into heaps.

後來有人帮著你抬到白菜地和花兒池子
By and by some one will help you to carry it to the cabbage plot and the flower beds.

抬幾筐擱小樹根兒底下
Put a few basketfuls at the roots of the shrub.

丁香花兒根子也培上一點兒
Bank up a little round the roots of the lilac also.

偺們有耳子筐,沒有大抬筐
We have a small hand basket, but we have no big carrying basket.

從房門到大門,先掃開一個道兒
First sweep a path from the house door to the big gate.

把雪往兩邊兒撮 Shovel the snow to both sides.

已經踊出道眼兒來了
A path has already been trodden (in the snow or wet ground).

等一會兒走,還沒有路眼兒
Wait a while before going; a path or track (in the snow) has not been formed.

燒一點兒炭火燻燻屋子
Kindle a charcoal fire to heat the room.

先把火盆擱外頭讓風吹吹
First put the charcoal basin outside and let the wind blow on it.

趕到燒紅了,沒有煙兒,再拿進來
When it is all red and there are no fumes, then bring it in.

炭煙大,能以燻死了人
When the charcoal fumes are strong, they can suffocate a person.

拿水桶,擱房檐滴水下,接雨水
Put a bucket under the eaves to catch the rain water.

把接雨水的缸刷出來
Wash out the vat for catching the rain water.

叫木匠做一個蓋兒 Tell the joiner to make a lid.

睡覺屋子的水罐子裏,是井水,是雨水
Is the water in the bedroom ewer well water or rain water?

泔水桶,別擱厨房門口兒
Don't put the slop bucket at the kitchen door.

遠着點兒擱,少招蝻蠅
Put it some distance off so as not to attract the flies.

做的太大,往小了做
You have made it too big; take it in a bit.

若去一半兒就行 If you reduce it by half, it will do.

太小,蓋不過來,往大些兒做
It is too small; it does not cover it all; enlarge it a little.

若四面兒添二寸就夠了
If you add two inches all round, it will be enough.

他現在是一去,是往回裏走
Just now is he on the way to the place (or on the way back from it)?

把老李家的鍘刀送回去
Take back the Li's straw-chopper.

你要悄不聲兒的進去 Go in gently, noiselessly.

不要有動靜,悄悄兒的走
Walk softly and don't make a noise.

是成棱子買,是挑著買
Are they (logs of wood, etc.) bought in the pile (or heap) (good and bad together) or can one pick and choose?

他是出床子賣,是開舖子賣
Does he sell from a stall on the street, or has he a shop?

不要裝假 Don't pretend or make believe.

那是推托的話
That is mere excuse (shirking a duty and putting it on to another).

那是謙詞話 That is mere self-depreciation.

那是搪塞人的話
That is a mere excuse (e.g., shirking a duty or a debt for a false reason).

我們若能搪他幾天纔好
It would be well if we could put him off for a few days.

我在半道兒上遇見他
I met him on the way (or in the course of the journey).

我在街上碰見他 I met him (face to face) on the street.

這是百年不遇的事情
This is a thing that does not occur once in a hundred years.

你們走兩下去了,你遶後街去的,他遶前街來的
You went different ways (and missed each other); you went by the back street and he came by the front street.

從頭到尾 From beginning to end.

他和你說話 He is speaking to you.

我纔過他的門口兒我沒理會
In passing his gate just now, I did not observe (something).

你從他的門口兒過可要留下話
When you are passing his gate, be sure and leave word.

也把這一封信遞進去 Hand in this letter also.

這個事依不得我,也依不得你,你讓別人定規
As to who is right and who is wrong in this affair, neither you nor I can decide; let another person decide between us.

他笑甚麼的 What is he laughing at?

那個事情沒有甚麼笑頭兒
There is nothing to laugh at in that affair.

那個事情眞是招人笑
That was a most laughable affair.

那個事情眞可笑
That was a most laughable affair (and brought ridicule on the person).

我是說笑話兒 I am only joking (or making fun).

我說個笑話兒 Let me tell you a joke.

這不是打哈哈兒的事情
This is not a jesting (or laughing) matter.

他一聽那個話就哈哈大笑
When he heard that, he laughed heartily and loudly.

這個事情很憨蠢,人家一看就笑話我們了
This is a most disgraceful affair, and when people see it they will just laugh at us.

他穿的衣裳很可蠢
The clothes he is wearing are very ugly.

你若那麼待他,那就憨蠢他了
If you were to treat him in that way, you would simply disgrace him.

他不拿那個當羞辱看
He does not regard that as a disgrace (or an insult).

他是不知羞恥的人 He is a man of no sense of shame.

你來的恰巧,我剛纔念誦你來
You have come most opportunely; I was just talking about you.

這個事情看着容易,作着難
This affair looks easy, but the doing of it is difficult.

他哭甚麼呢 What is he crying for?

他覺着冷 He feels cold.

他覺不出來費勁
He is not conscious of any special exertion of strength.

若那麼做就少費勁
If you do it in that way, it will be much easier.

他覺不出來怎麼的
He is not conscious of anything the matter—nothing strange.

他覺著我不對他 He feels that I have offended him.

你覺著怎麼樣 How do you feel?

我走了這麼遠道兒一點兒覺不出乏來
I have walked all this distance and yet I don't in the very least feel tired.

他站着那個地方很險
That is a very dangerous place where he is standing.

他嫌錢少 He considers the money is too little.

他願意睡凉炕,他嫌熱
He wants to sleep on a cold k'ang; he dislikes the heat.

他鋪的厚,蓋的也厚
His mattress (or what is spread under him) is thick, and so is his covering.

他不願意住染缸房,他嫌埋態
He objects to live in a dye shop, as he dislikes the dirt.

在近處給他找一個下處,他嫌遠
Find a lodging for him in some near place; he objects to the distance.

他不嫌累的慌 He does not mind hard work.

新近有這麼一份事情
Recently there was the following affair.

這是早先的事情是新近的事情
Is this an event of recent occurrence or did it happen some time ago?

是不多幾天的事情
It is an affair of not many days ago.

這兩句話是顛倒過來了
The order of these two sentences is reversed.

你說的顛倒了
You have transposed the order of the words.

第十九章 Chapter XIX.

你看見他的時候,他是背着你,是迎着你
When you saw him, was he standing with his back to you, or was he facing you?

先寫個字樣兒 First write out a form of the words.

把我纔說的那個意思擬出個字樣兒
Put the idea that I have just expressed into a proper form of words.

拿這個名片送到交涉司,問問今天甚麼時候會面方便
Take this card to the Foreign Office and ask what time it will be convenient for an interview to-day.

他出去遛打遛打去了 He has gone out for a walk.

他們上北陵逛青去了
They have gone on a picnic to the North Tomb.

今天是廟會，人都逛廟去了
To-day is the Temple Fair and everybody has gone to it.

我爲他費了不少事，還是白白的
I took a lot of trouble on his account and all to no purpose.

費不了甚麼事
It would not take much trouble. It is quite easy.

若辦那個事情得很費事
It would be very difficult to accomplish that affair.

我爲他做了那個事情，也是白費事
I did that on his account, but I had my trouble for nothing.

他白躭悞了工夫 He wasted his time in vain.

我白去了一輪 I had my journey for nothing.

我白說了一回 I spoke in vain.

不好使換，白花了錢
It is useless and I just wasted my money (in buying it).

我辨不開向
I can't make out the points of the compass (or the position of things).

我辨不上來 I can't recollect it.

我化不開竅 I can't understand it.

買賣家出的錢票子，是頂遛兒使換
The notes that the merchants issue circulate continuously.

歸到本家還是往外出
When they return to the issuers, they are just re-issued again.

日本的手票都往回收
The Japanese war notes are all being withdrawn.

單日子是瞧男的,雙日子是瞧女的
The odd days are for seeing men patients and the even days for women patients.

單道兒是人名子,雙道兒是地名兒
A single line (in a book) means the name of a person and a double line the name of a place.

單套車,走不了遠道兒
A one-horse cart can't go on a long journey.

他安上的是單扇門,是雙扇門
Is it a single leaf door that he has put on or a double-leaved one?

他們倆是弟兄官 They are of the same official rank.

炕窄伸不開腿
The k'ang is narrow and I can't stretch out my legs.

把繩子撌開了 Stretch (or tighten) the rope.

釘地毯的時候,得使勁把他撌開了
When you are nailing down the carpet, you must stretch it thoroughly.

炕窄得蹌着腿睡
The k'ang is narrow and we will have to sleep with our legs bent.

地方窄,脖兒短,牲口撌不開膀兒
The place is narrow and the neck (or turning) is short and the animals have not room to stretch themselves (or get a good pull at it).

這個東西眞怪,先擱手拽他,他就伸開了,後來鬆開手,他就縮回去了
This thing is very strange; first pull it with the hand and it stretches; then let go the hand, and it contracts.

那是瞧得着的事情 That is a trifling affair.

那是顯而易見的事情 That is a self-evident matter.

他一邊兒走一邊兒看
He reads and walks at the same time.

把他送到門口兒 Escort him to the gate.

我一聽他說那個話,我就後悔了
When I heard him say that, I rued.

他那個小舖子,連雜書雜貨都賣
He sells a general assortment of both books and goods in that little shop of his.

常用劈劈柴的那個斧子,得安上一個把兒
We will have to put a shaft in that hatchet that is always used for splitting wood.

誰帮助我拉鋸 Who will help me to saw?

你去試一試 You go and try it.

不算這個還有多少
Not counting this one, how many more are there?

除了這個以外還有多少
Excluding this one, how many more are there?

這個安不上,你得另做一個
This one won't fit; make another one instead.

另找一個人,這個人手笨,做活兒不細法
Get another man (instead of this one); this man's hand is clumsy and does not do fine work.

不是一個整數兒,我記得有零兒
It was not a whole sum; I have an idea that there was a fraction in it.

他去了零兒 He did not pay the odd fraction.

他抹了零兒
He did not enter the odd fraction in the account.

這兒的藥材攙假的多
A great deal of the medicine here is adulterated.

你去簡直的告訴他 Go and tell him plainly that....

你簡直的走 Go straight ahead.

一進小西邊門往南一拐就到了
As soon as you enter the small west border gate, turn to the south and you are at the place.

一直往南順著邊墻
Go straight south, following the suburb wall.

他做個兇夢,就把他嚇醒了
He awoke with a start from a bad dream.

他把我嚇了一跳 He made me jump with fright.

他嚇跑了 He ran away with fright.

差一點兒沒把他嚇傻了
He almost frightened the wits out of him.

他說了那個話爲要嚇唬他一回
He spoke that way in order to give him a fright.

不要和他生氣 Don't be angry with him.

你忍耐罷,不要怪罪他
Be patient with him, don't blame him.

你別怪我說這個話
Don't feel annoyed because I say this.

他帶着氣說的 He spoke in a temper.

他生氣走了,你去勸勸他
He went off in a temper; go and talk him round.

他氣的亂戰 He was jumping with rage.

等他消消氣兒,再勸勉他
Wait till his temper cools before exhorting him.

你去警戒他 Go and warn him.

家裏辦事情,總得錯過禮拜日
When there is a marriage (or funeral) in your family avoid having it on the Sunday.

臘月二十幾掃塵
On what day in the 3th decade of the 12th month are the houses swept?

昨日晚上家家因爲甚麼放鞭砲
Why was everybody letting off firecrackers last night?

臘月二十三竈王爺上天
The kitchen god ascends to heaven on the 23rd of the 12th month.

甚麼時候貼對字
When are the antithetical couplets pasted up?

有人給牧師拜年來了
Some people have come to pay a New Year call on the pastor.

到過年,人人見面兒,竟說吉利話
At the New Year everybody use auspicious expressions when they meet.

見面發財,過年好,過年平安
"May you become wealthy when you meet!" "May you be well all the year!" "May you enjoy peace all the year!"

你挾的秫稭障子不齊楚
The millet stalk fence that you put up is not even (some high, some low).

我說的偏一點兒
I have emphasised one side of the question more than the other.

他說的很透徹 He spoke most intelligently.

先放下歇一會兒,喘喘氣兒
Put it (a burden) down; rest awhile and take your breath.

牲口拉疲了,讓他喘喘氣兒
The animals are exhausted with drawing, give them their wind.

他面目甚麼樣 What is his face like?

他們姐妹倆的面目彷彿
There is a resemblance between the two sisters.

我是基督教的 I am a Christian.

你家裏,就你一個人信道嗎
Are you the only Christian in your family?

不,全家領洗了 No; our whole family are baptised.

地下潮,拿幾塊磚來,把這個箱子墊起來
The ground is damp; bring a few bricks, and put them under this box to raise it up.

到七點鐘,拿一罐子熱水,擱客屋的門口兒
At 7 o'clock, put a jug of hot water at the guest's door.

至少說,來回得五天
At the very least, it will take five days there and back.

至多說,用不了一元錢
At the very most, it won't require $1.

進來了一個瘋狗,把他攆出去
A mad dog has come in; drive it out.

不要錯過這個機會 Don't miss this opportunity.

這是個好機會 This is a fine opportunity.

你是把時候錯過去了
You have let the time (when something should have been done) go past.

你應當趁這個機會
You ought to take advantage of this opportunity.

他趁着我沒在屋裏,就說那個話
He took advantage of my being out of the room to say that.

他那個照像鏡子是幾寸的
What is the size of that camera of his?

你昨天照的像洗出來了沒有
Have you developed the photos you took yesterday?

給我曬十張像片兒 Print me ten photos.

一半兒帶紙殼子的,一半兒不帶紙殼子的
Half of them mounted, and half of them unmounted.

菜都窖起來了沒有
Have all the vegetables been put in the pit?

我要一盃水漱漱口
I want a cup of water to rinse my mouth.

德國和法國連交界
Germany and France are conterminous.

這兩天我不舒坦,沒得去看
I have not been well for a couple of days and did not get going to see (something).

他託我給他找一個地方,就是我不能薦舉他
He asked me to get him a situation, but I certainly won't recommend him.

他沒有保人誰也不敢用他
If he has no one to guarantee him, no one would employ him.

我想不起來有合式的人
I can't think of any one who would suit.

要買多少 How many (much) do you want to buy?

可這個錢買
Buy as many (much) as this money will get.

腦袋疼混身發熱
Headache, and the whole body hot.

他們鬧着玩兒
They are playing; amusing themselves.

主禱告文你背下來背不下來
Can you repeat the Lord's Prayer?

中國學生背書的時候是背着面兒背
When Chinese school boys (or students) repeat their lessons, they turn their back to the teacher.

外國學生背書的時候是對着面兒背
When foreign schoolboys (students) repeat their lessons, they stand facing the teacher.

把浮頭兒的油撇了去
Skim off the oil (or scum) that is on the surface.

兩個人都有不是 Both men are to blame.

照這個樣子做 Make it according to this pattern.

出遛不下來
It won't slide (or roll) down (e.g., something lying on a slope).

拿這一團絨線補這一雙襪子
Take this ball of woollen thread and darn this pair of stockings.

他怎麼得罪了你 How did he offend you?

那不是算得罪人的話
That is not regarded as offensive language.

他沒有甚麼很大的毛病
He has no special vices about him.

刀頭兒,刀刃兒,刀背兒,刀尖兒
The blade, edge, back, and point of a knife.

你的刀有幾個刀頭兒
How many blades has your knife?

他一個勁兒哀告我
He kept begging and entreating me.

擺台的前門有人拽鈴子
Boy! there is some one at the door ringing the bell.

我沒聽鈴子響 I did not hear the bell ringing.

飯好了的時候搖鈴子
Ring the (hand) bell when the food is ready.

這樣紙能以吃墨
This kind of paper can absorb ink (blotting paper).

這個擦臉的手巾太薄,吃不多水
This face towel is very thin and absorbs very little water.

犯罪不合算
It does not pay to sin (or commit crime).

他沒給他甚麼罪受
He did not punish him in any way.

若住那個屋子得受一冬的罪
If any one were to live in that room, they would have to suffer the whole winter through (from cold, etc.).

犯王法的都得受罪
All who break the law must suffer.

第二十章 Chapter XX.

日本的蜜橘子成箱子怎麼賣
How are Japanese sweet oranges sold per box?

裝像片兒那個小匣子我找不著
I can't find the little box containing the photos.

把這個箱子打開看看裏頭都有甚麼
Open this box and see what is in it.

他倒油的時候你別碰他
Don't knock up against him when he is pouring out the oil.

你對孩子說話,不要那麼狠惰他
Dont speak to the child so roughly.

他臉上有一點兒包瓣
There is a slight defect on his face.

那不算甚麼 That is not worth talking about.

連你帶我都去 You and I will both go.

連滿地長的野草也乾巴了
Even the grass and weeds growing all over the ground are withered (with drought).

你給他去信讓他來
Send him word and tell him to come.

你先回去聽信 Return meantime and await news.

有不少日子我沒見他的信
I have not had a letter from him for a good many days.

拳匪那一年他上東山去了,以後沒有信
The year of the Boxers he went to the East hills, but since then there has been no news of him.

他家的人不知道他的下落
His family know nothing of his whereabouts.

他是喪良心的人 He is a man of no conscience.

不要作虧心的事情
Don't do anything which would be a wrong to conscience.

四處的講書堂能存多少人
How many men can the four chapels accommodate?

量一量 To measure (linear). 凉一凉 To cool.

晾一晾 To air or dry in the sun.

他們卸車的時候你應當躲開
You should keep out of the way when they are unloading the cart.

平拿着,不要一頭兒矮,一頭兒高
Carry it level; don't let one end be low and the other high.

我託了一個朋友,若遇見機會,給我打聽打聽
I requested a friend to make some enquiries for me, if he got the opportunity.

他打聽不出來 He can't find out.

頭幾年他窮,現在發財了
A few years ago he was poor but now he has become wealthy.

鬧瘟疫那一年,死的人有用火殮的,也有裝棺材埋的
That year of the plague, some of the dead were cremated and some were buried in coffins.

這個信竟是草寫的,請先生給我念一念
This letter is altogether written in "grass character" (running hand); please read for me, teacher.

這上頭有不少的字,我不認得
There are quite a lot of characters in it that I don't know.

地頭兒種的,是線麻,是爛麻
Is the hemp that is planted at the end of the field the superior or the inferior kind?

你刨溝兒,沒刨到頭兒
You have not made the drill to the end.

你給我的繩子短,搆不到頭兒
The rope you gave me is short; it does not reach to the end.

杆子短,搆不着底
The pole is short and does not reach the bottom.

昨天給的工錢算到多偺的日期
Up till what date are the wages you gave me yesterday reckoned?

算到月底還長支五圓
Reckoning to the end of the month, you will still have overdrawn your wages $5.

女醫院瞧病,到甚麼時候爲止
Up till what time does the women's hospital examine patients?

到十二點鐘爲止 Up till 12 o'clock.

在門口兒掛的牌,寫是過午不候
The notice board hung up at the gate says that they will not wait after noon.

你們的地邊兒到那兒爲止
How far does your ground extend?

到那一棵樹那兒爲止 It extends to that tree.

病人進去的時候,都得領牌子
As the patients enter, they each receive a ticket.

牌子上,都有號碼兒 The tickets are all numbered.

叫誰的牌子,給誰瞧病
They are examined in the order in which their numbers are called.

他怎麼跌倒了 How did he fall?

是一塊石頭絆的 He tripped on a stone.

不是跌了跟頭,是有人把他推倒了
He did not fall through slipping, but because some one pushed him down.

我絆了一遛趔趄,差一點兒沒倒
I stumbled, and was within an ace of falling.

再給我倒一杯茶來
Pour me out another cup of tea.

再過幾天還得買一袋子白麪
In a few more days we will have to buy another bag of flour.

那個錢是他各人攢下的體息
That money is what she herself had saved out of her own private allowance (or "pin money").

各國的地理圖都有 There are maps of all countries.

東半球,西半球
The Eastern Hemisphere and the Western Hemisphere.

電線杆子上頭那些白瓶子,是幹甚麼用呢
What are those white bottle-like things on the telegraph poles for?

是要叫電線沾不著木頭
They are to prevent the telegraph wire from touching the wood.

若電線沾着木頭,電氣就過不去了
If the telegraph wire came in contact with the wood the electric current could not pass.

電氣就必順著杆子下來入地
The electric current would run down the pole and enter the ground.

現在各國的海船常使換無線電達信
At the present time the ocean-going ships of all nations constantly use wireless telegraphy for sending messages.

頭二十年沒有,是新近格物出來的
Twenty years ago it did not exist; it is a recent discovery.

這個橘子凍了,現在化過來
This orange was frozen, but now it has come round again.

這個信你沒寫年月日期
You have not dated this letter.

雖然信上寫的是上月的日子,還是這個月的事情
Although the date on the letter is that of last month, the event took place this month.

他是倒退年月寫的
He did it in order to antedate the event.

他是倒打日子的銀飛子 It is a post dated cheque.

得定做,沒有現成兒的
It will have to be made to order; there are no ready-made ones.

到底怎麼樣 What was the upshot of it?

我不知道底理根情
I don't know the ins and outs of the affair.

肱膊發沉,往高裏抬,抬不起來
My arm feels stiff, and if I try to lift it high I can't do it.

木頭一見潮就長了
When wood becomes damp, it expands.

門反潮了關不嚴
The door has swollen with the damp, and it won't shut tightly.

這個門是用濕木頭做的,現在抽小了
This door was made of unseasoned wood, and now it has shrunk.

木頭沒十分乾透,免不了後來有縫兒
If the wood is not thoroughly seasoned, there are certain to be chinks afterwards.

他是明去的,是暗去的
Did he go openly or privately?

昨天下雪隨着下隨着化
Yesterday the snow melted as fast as it fell.

若寫快字,人說話隨着說就能隨着寫
If a person wrote shorthand, he could write as fast as a man spoke.

人有寃無處訴去
If a man has a wrong to complain of, there is no place where he can go to make it known.

老師傅,娘家姓甚麼
What was your lay surname? what is the name of your family (applied to Buddhist and Taoist priests and to nuns)?

和尚老道,還俗的少
Few Buddhist and Taoist priests become laymen again (return to the world).

他去尋宿兒去了
He has gone to ask for a night's lodging (from some friend).

你老半天,算來算去,還是沒算對
You have been calculating backwards and forwards, over and over again, for half a day, and still you are wrong.

在小廟跟前,跪下,磕頭,燒紙的,是送三的
Those people who are kneeling, and prostrating themselves, and burning paper at the front of the little temple, are presenting the offerings for the third day after death.

天主教和基督教不是一個教門麼
Is not Roman Catholicism the same sect as Protestantism?

不是,可是大同小異
No, but still they are identical in the chief points, and differ only in minor ones.

你看人家的襪子沒大沒小
Just look at their socks, they are all the same size (applied to foreign socks, because they stretch).

這個靴子,拿脚不拿脚
Do these boots grip the feet tightly?

大家夥兒的均攤
The expense is borne equally by all.

這個丸藥,擱點兒白水送
Wash down this pill with a little plain water.

囫圇個兒吞下去,別嚼開
Swallow it whole; don't bite it.

這個丸藥是行動的藥 This pill is an aperient.

這個麪子藥是敗火的藥
This powder is to reduce the fever.

這個藥水是開胃的藥
This liquid medicine is for improving the appetite.

這是補虛助力的藥
This is a restoring and strengthening medicine.

你們一個一個兒的進來 Come in one by one.

你若單根兒擱，恐怕擔不住
If you lay them (poles) singly, probably they won't bear the weight.

這個紙太薄，托不住墨，一寫就透過去了
This paper is too thin and won't bear the ink; when written on, it penetrates to the other side.

這個東西沉，我手托不住
This article is heavy; I can't hold it up with my hand.

冰凍的不很厚，托不住人
The ice has not frozen very thick, it won't bear a person's weight.

他現在回國了，有別人給他代辦
He has gone on furlough, and there is another person acting for him.

先生告病假，他託別人給他代館
The teacher is on sick leave, and he has requested another person to take charge of the school for him.

早到一天，少擔一天的險
If we arrive a day earlier we run a day's less risk (as when conveying valuables).

我不願意擔這個險 I don't care to run this risk.

今年歇伏，往那兒避暑去
This year, when you rest during the hot season, where are you going to avoid the heat (or, where are you going for your holidays this summer)?

這個聖字擡頭不擡頭
Is this *sheng* character to be raised above the line of the text (as a mark of distinction)?

得擡幾頭
How many (character) spaces should it be raised?

皇上的名子擡兩頭
The Emperor's name is raised two spaces.

先皇的名子擡三頭
The names of previous Emperors are raised three spaces.

我念數兒你拿算盤子打着
I will read out the sums, and you will take the abacus and count.

擱甚麼擠上他,怕滾下來
Put something against it, lest it should roll down.

你不要答訕他 Don't heed him.

他待我不好 He treats me badly.

他穿着是中國的打扮兒,是西國的打扮兒
Was he dressed in Chinese or Western style?

他拿槍把自己打死了 He shot himself with a gun.

這個槍能打多遠 How far can this gun carry?

你們打毬,是打着玩兒,是賭輸贏
Are you playing tennis only for fun, or are you competing with one another to see who wins and who loses.

這個鐘不報時候
This clock does not strike the hours.

這個鐘不打條,也不打碗子
This clock has neither wire coil nor bell for striking.

管響的條斷了,現在鐘不能響了
The striking spring is broken, and it can't strike.

他打我一下子,我打他一頓
He struck me a blow, and I gave him a beating.

他打他一個嘴巴子 He gave him a slap on the jaw.

他給他一個脖子拐
He gave him a cuff on the back of the neck.

他給他一個耳刮子 He gave him a box on the ear.

他把他兒子好打了 He gave his son a good thrashing.

磚窰送磚來得好好兒的摞起來
Carefully pile up the bricks that the brick kiln is delivering.

把這些書摞起兩摞來 Pile up these books in two piles.

把那些石頭子兒撮一邊兒去
Shovel that gravel to one side.

把那些滑石都堆起來
Put those smooth (river) stones up in a heap.

有稜面兒的東西爲摞起來
The expression *loa* is applied to things with edges and flat surfaces.

沒有稜面兒的東西爲堆起來
The expression *tui* is applied to things that have no edges or flat surfaces.

第二十一章 Chapter XXI.

備馬,先備上鞍子,等一會兒再帶嚼子
Saddle the horse. Put on the saddle, but wait a little before putting on the bridle.

肚帶太鬆,再緊一緊 The girth is too slack; tighten it.

韁頭也帶上,把韁繩拴在鞍子上
Put the halter on also, and tie the halter rope to the saddle.

他今年考書掉了兩卷
He failed in two subjects at his examination this year.

他寫的卷子有些白字
There are a lot of wrong characters in his examination paper. (Same sound as the correct ones, but different in meaning.)

我無非是從那裏路過,我沒站下
I merely passed there en route; I did not stop.

他大腿疼邁不開步
His thigh is sore, and he can't walk a step.

他走道兒邁頂大的步
He takes very long steps in walking.

櫃上的夥計們,都是輪流著回家
All the shop (or office) hands go home (or take their holidays) in rotation.

是當面兒說的,是背後兒說的
Was it said face to face, or behind your back?

我看新約,沒有甚麼生字
I can read most of the characters in the New Testament.

有一個生人,還有一個孰人
There was a stranger, and also an acquaintance.

瓶塞子很緊,我拔不出來
The cork of the botttle is very tight; I can't pull it out.

那是有名無實的事情 That is merely a nominal affair.

他是大有名聲的人 He is a man of great reputation.

我聽說了他的名聲不好
I heard that his reputation was bad.

理會這兩個字,叫白了,叫成閭戶了
The two characters *li hwei* are often mispronounced as *lü hu*.

他不要錢,是白給
He does not want any money for it; he gives it gratis (a general rule).

他沒要錢,是白送的
He would not take any money for it. He made a present of it (a special object).

他穿的官衣,戴的官帽子
He was wearing his official robes and hat.

官兒黑夜便衣便帽上街了
At night the magistrate, in unofficial dress and hat, went down town.

從五月節,到八月節,工人都歇晌
From the 5th moon festival to the 8th moon, festival all artisans have a siesta.

他留他吃便飯 He made him stay to take pot luck.

你帶的手巴掌,是機器織的,是人工做的
Are the gloves you are wearing knitted by machinery or by hand?

銀匠鋪賣金銀首飾,按着甚麼合價錢
How do the silversmiths calculate the prices of the gold and silver head ornaments that they sell?

有手工錢多少還有材料錢多少
There is so much for wages and so much for material.

這是熟鐵,是生鐵
Is this wrought iron, or cast iron?

今年照憲書上說,有兩回日蝕,有兩回月蝕
According to the Almanac, this year there will be two eclipses of the sun and two of the moon.

你少的上北城回來了沒有
Has your son returned from the northern city?

大少爺在家,二少爺出任作官了
The eldest son (of an official or person of good social position) is at home, but the second son has entered on an official career.

我不能簽字,也不能畫押
I will neither sign my name nor make my mark.

顯微鏡,能把小物件看大了
A microscope has the power of making small objects appear large.

千里眼,能把遠處打近了
A telescope has the power of bringing distant places near.

他不服水土,總鬧病
He does not suit the climate; he is always ailing.

你要的詩本子是紙皮兒的,是布皮兒的
Is it a paper covered hymn book, or a cloth bound one, that you want?

有這麼大的,還有那麼大的
There are some as big as this (indicating size by hand or object), and some also as big as that.

你往這麼來一點兒 Come a little this way.

櫻桃兒樹今年結的不多
The cherry tree is not bearing many this year.

去年結的多,今年他歇枝子
It bore a great many last year, but it is resting its branches this year.

他最明白怎麼事弄菓木樹
He thoroughly understands the cultivation of fruit trees.

明年我打算著歇業
Next year I am thinking of retiring from business (or profession).

如果有主兒我打算着把我的買賣兌出去
Should there be an applicant, I am thinking of selling my business (as a going concern).

連鋪墊代存貨都兌出去
I will sell both shop fixtures and goods in stock.

現在庄稼人求雨官斷了宰殺了
The farmers are now praying for rain, and the magistrate has stopped the slaughtering of animals.

我們得想甚麼法子除這個害
We must think of some plan of getting rid of this evil.

你一個勁兒的打哈息,是沒睡足,是怎麼的呢
Have you not had enough of sleep, or what is the matter that you are continually yawning ?

昨日黑夜驢直叫喚,吵的人沒法兒睡覺
Last night the donkey brayed incessantly, and made such a noise that it was impossible for anyone to sleep.

你吃一點兒發汗的藥就好了
Take a little medicine to induce perspiration, and you will be all right.

我吃了兩丸兒就出了一身汗
I took two tabloids and perspired all over.

釘一個木厥子記著他,後來好認地方
Drive in a wooden peg to mark the place, so that it can be easily recognised afterwards.

我留的記號兒,有人給挪了
Some one has moved the mark I made.

用手指頭畫個記號兒 Make a mark with your finger.

他說的話前後不相合
One part of his story does not tally with the other.

他們倆相好 The two of them are intimate acquaintances.

他給人家送禮,是買好兒
He sends presents to people merely to curry favour.

不要把麪包的渣兒抖摟到地下
Don't shake the bread crumbs onto the floor.

把麪包渣兒都刷到盤子裏頭
Brush the bread crumbs into the crumb tray.

這個事情與我沒有甚麼相干
This affair does not concern me.

我嘴裏沒味兒,吃東西不香
I have no taste in my mouth, and have no relish for food (as in sickness).

四外的先生們都來聽書,得給他們預備一個下處
When the evangelists from the districts all round come in for the lectures, we will have to provide lodgings for them.

坐官的,分文官,武官
Officials are divided into civil and military.

他是幾品頂戴 Of what grade is his button?

當總督的是頭品,當縣官的是七品
Viceroys wear the 1st button and district magistrates the 7th.

頭品頂戴是亮紅 The 1st button is a clear red coral.

二品頂戴是湼紅 The 2nd button is a dark red coral.

三品頂戴是亮藍
The 3rd button is a clear blue (sapphire).

四品頂戴是湼藍
The 4th button is a dark blue (lapis lazuli).

五品頂戴是亮白
The 5th button is a clear white (crystal).

六品頂戴是湼白 The 6th is an opaque white.

七品頂戴是叫金頂兒,可是銅做的
The 7th is called a gold button, but it is made of brass.

過了二更天不帶燈籠上街,犯夜不犯夜
Is it contrary to orders to go on the street without a lantern after the second watch of the night?

他是個高個兒,是個矮個兒的
Is he a tall man or a short one?

日本人,大個兒的少,小個兒的多
Few Japanese are tall, most of them are short.

他行醫是內科是外科
Does he practice medicine or surgery?

他光開方子,不賣藥
He merely writes prescriptions; he does not sell medicine.

你賣的藥,是自己配的,是買現成兒的
Is the medicine you sell made up by yourself, or did you buy it already made up?

站崗的巡警兵,每四點鐘的工夫,換班兒
The policemen who stand on beat are relieved every four hours.

河沿兒擡的壩開了口子
The embankment along the bank of the river has burst.

他應許給你沒有 Did he promise to give it to you?

寫一個告白貼在門上
Write out a notice and paste it on the door.

這兩天柴火市上沒有賣柴火的
There has been no fuel for sale in the fuel market these two days.

他先擱嘴裏要吃,後來就吐出來了
He first put it in his mouth, intending to eat it, but afterwards he spat it out.

不准在屋裏吐唾沫 Spitting in the room is not allowed.

他惡心,想着要吐
He has a feeling of nausea and is inclined to vomit.

秫稭稑燒火,是怎麼燒的
How did the millet stalk stack take fire?

也許是人放的火,也許從煙筒裏冒出來的火星兒落在上頭引燒了
Some one may have set fire to it; or it may have caught fire from a spark from the chimney falling on it.

按着中國的風俗,信封兒越大,越恭敬人
According to Chinese ideas, the larger the envelope the greater the respect (shown to the receiver).

我上月丟的馬,到如今還是沒頭緒
Up till the present there is still no clue to the horse I lost (or which was stolen) last month.

丟了那一天,我就報了各處巡警局了
I reported the matter to all the police offices the day I lost it.

那個羊肉腿凍了,得擱熱地方兒化化
That leg of mutton is frozen; you had better put it in a warm place to thaw.

把這些馬拿西擱一碗水裏頭,化了就喝
Put this dose of Epsom Salts in a bowl of water, and when dissolved, drink it.

那個人太糊塗,甚麼也不明白
That man is awfully stupid, he understands nothing.

人吃的東西,有難以尅化的,有容易尅化的
Some human food is difficult to digest, and some easy.

畫個樣式給我看看 Draw a plan and let me see it.

你看那些孩子馳滑溜兒呢
Just look at those children sliding.

內中有左撇子脚的,有右撇子脚的
There are some left-footed, and some right-footed, amongst them.

左撇子脚的,馳滑溜兒,是左脚在前頭
The left-footed slide with the left foot foremost.

右撇子脚的,馳滑溜兒,是右脚在前頭
The right-footed slide with the right foot foremost.

道兒滑,鞋底下有鐵鞋雲子,不好走
The road is slippery and, with metal protectors on the soles of the shoes, it is difficult to walk.

你別跟他學壞了 Don't you learn evil from him.

我有一個牙活動了,得找一個人給我摘下來
I have a tooth that is loose; I must get someone to extract it for me.

到甚麼歲數兒纔算成人
At what age is a person reckoned an adult?

在中國到十五歲算成人
In China a person is reckoned an adult at fifteen.

不要和他爭論,任着他的性兒去罷
Don't argue with him; just let him go and do as he likes.

我說話念書,若有甚麼不對的地方,簡直的告訴我不要隱瞞
If I make a mistake in speaking or reading, tell me plainly, and don't conceal it from me.

這個皮子很柔輭,一點兒不發硬
This leather is nice and soft, and not in the least stiff.

第二十二章 Chapter XXII.

老李家的小姑娘長的好看
Mr. Li's little daughter has grown very pretty.

那一棵樹長的不直溜
That tree has grown crooked.

你若知道,只管說,不怕
If you know about it, just speak out frankly, and don't be afraid.

你只管去做
Just go and do it (regardless of consequences).

我一轉身就看見一個黃鼠狼子逵水洞跑出去了
As soon as I turned myself round, I saw a stoat running out through the drain.

他拿我的話當耳傍風
He regards what I say as mere idle talk.

這個藥水,不要多喝,勁頭兒大
Don't drink too much of this liquid medicine; it is very powerful.

你分外得加小心,不要挨近了鬧瘟疫的病人
You must take great care, and not go near a man who is ill with the plague.

你得遠遠的躲避,恐怕你也着上那個病
Keep far away from him, lest you too become infected by that disease.

病毒一過到你身上,你非死不可
Once the virus of the disease seizes upon you, death is certain.

這兩樣兒的藥,差個勁頭兒
There is a great difference in the strength of these two drugs.

他拉東洋車沒有甚麼勁
He has no strength to draw a rickshaw.

他不是拉車的材料
He is not the kind of man for drawing a rickshaw.

拉東洋車,多費勁,多累人
Drawing a rickshaw is very exhausting and tiring.

鞭炮舖用的火藥,沒甚麼勁
The powder used by the fire-cracker factories has very little strength.

煙葉子擱日子多了,走了味,他就沒勁了
Tobacco leaves that are kept for a long time lose their smell, and become weak.

他做活兒猛過了力量,身上落個殘疾
He overworked himself and inflicted a permanent injury.

他念書過勁,傷了力量,就胸間疼
He studied too hard, and his chest became sore.

把藥瓶子塞住了,怕他走了力量,就沒有勁了
Cork the medicine bottle tightly, lest its strength evaporate, and it becomes weak.

酒瓶子開的日子多了,酒就變成水了
When a bottle of wine (or other spirit) is open for a long time it becomes mere water.

你上的那個藥沒有勁,不管閒事
That lotion that you have applied has no strength; it will have no effect.

在半懸空兒飛的那個雀兒,是個老鴉
That bird that is flying in mid-air is a crow.

在半懸空兒飄着有個氣球
There is a balloon floating in mid-air.

在氣球底下,拴著一個條子筐,裏頭坐着人
There is a basket fastened to the bottom of the balloon, and there is a man (or men) sitting in it.

不是有這麼一句成話嗎,事非經過不知難
Is there not the following saying—"you don't know how difficult anything is until you have tried it"?

那個事情沒經我的手
That affair did not pass through my hands.

那個事情我沒經過手
I have never had experience of such an affair as that.

這個事情不是我經管
This matter is not under my jurisdiction.

這不是一個尋常的事,是個非常的事
This is not an ordinary matter, but a very extraordinary one.

等到開春,就必有許多的年輕的人放風箏
By and by, when the spring comes, there is sure to be a large number of young people flying kites.

到過年,人放鞭砲,是甚緣故
Why do people let off fire-crackers at the New Year?

有爲取樂的,有爲圖熱鬧的,也有爲驚鬼的
Some do it for amusement, some for the noise they make, and some also to frighten the ghosts.

牛肉,牛油,這兩樣,當大師傅的常叫不清楚
Cooks are often unable to pronounce the two names *beef* and *suet* distinctly.

在民的人行禮,是作揖,在旗的人行禮,是請安
Chinese salute one another by folding the hands and bowing; the Manchus do it by bending one knee.

西國人行禮是拉手
Foreigners salute one another by shaking hands.

和尚老道的功課就是天天念經
The duty of Buddhist and Taoist priests is to chant prayers every day.

你彎着腰就能以過去
If you will bend your back, you will be able to pass underneath.

你鰕下腰兒就過去了
If you will *slightly* bend your back, you can go through.

周圍有多大 What is the outside circumference?

方圓多少 How much is it all round (inside)?

他的主人說,他做活兒不錯
His master says that he is a first-rate worker.

國家定規了,各省都得加稅
The Government has decided that each province must increase its Imperial taxes.

若國稅加的太重,就得減幾成捐
If the Imperial taxes are made too heavy, then those imposed locally will have to be reduced two or three per cent.

總督進京朝見皇上去了
The Viceroy has gone to Peking for an audience with the Emperor.

法國和美國是民主國
France and America are republics.

天下別的國,差不多兒的都是君主國
Nearly all the rest of the nations of the world are monarchies.

我的名片專爲拜客,不作別用
My card is only for visiting purposes, and no other.

先刺撓後來把他撓破了
At first it was itchy, and then he tore it by scratching it.

方棹子比那個圓棹子多坐人
The square table will seat more people than that round one.

洋爐子上邊兒的門開着是撤風
When the upper door of a foreign stove is open, it reduces the draught.

洋爐子下邊兒的門開着是添風
When the lower door of a foreign stove is open, it increases the draught.

閣下,冬天穿皮靴子,坐車,騎馬,不凍脚嗎
Sir, in winter are not your feet very cold sitting in a cart, or riding, with leather boots on?

我領他的情
I am grateful to him for his kindness (small favour).

我欠他的情
I am under very great obligations to him (for some valuable gift or great favour, and I must *repay* him).

眼鏡子有近視鏡子,還有花鏡
There are some spectacles for the nearsighted, and some for those whose sight is impaired.

我是近視眼,帶這個鏡子不中
I am nearsighted and it would not suit to wear these spectacles.

我們兩是同窓的
We two were fellow-students, or schoolmates.

你要的是頂好的,是中流兒的
Is it the very best kind that you want or the middling kind?

你的聖經是中國的裝修,是外國的裝修
Is your Bible in the foreign style of binding, and arrangement of leaves, or in the Chinese style?

這個字你是照影兒寫的,是不照影兒寫的
Did you write these characters with the aid of the copy or without it?

不是時興樣兒的就賣不出去
There is no sale for them if they are not of the fashionable style.

給我舉薦一個中年的人當跟官兒
Recommend me a middle-aged man to act as watchman.

他實在受委屈 He really has been wronged.

那是過去的事情,不用再提,既往不咎
That is a past affair; there is no need to mention it again; let bygones be bygones.

我的衣裳沾上油了去不掉
My clothes have been soiled with oil, and it won't come out.

你們三個人均分
Divide it equally amongst the three of you.

你們大夥兒的均分
Divide it equally amongst the whole lot of you.

把這個錢給他們分開
Give them this money to be divided amongst them.

這有一元賞錢你們隨便兒分
Here is $1 as a gratuity, divide it amongst you as you please.

你吃的餑餑分給他一點兒
Share with him the cake you are eating.

他傷風了,不敢出去見風
He has contracted a cold, and dare not venture out in the wind.

他頭髮變白了,不是因爲年紀大,是因爲多操心
His hair has become white, not through age, but because of worry.

若孩子不上學,官就罰他父母多少的錢
If the children do not go to school, the magistrate fines the parents so much money.

他吃了多大的虧 How much loss did he suffer?

你吃的虧當怨你自己
You have just yourself to blame for the loss you suffered.

他給他甚麼虧吃呢
What injury did he do him (privately).

你不用害怕,他不能把你怎麼的
You need not be afraid, he can't do anything to you.

你做活兒加一點兒仔細,不要草草了事
Exercise a little care in your work and don't go through it in such a careless manner.

那個人太粗草 That man is very vulgar.

那個事情在西國就不算犯死罪了
In Western countries that affair would not be regarded as a capital crime.

他從小時候就好學 From boyhood he was fond of study.

昨日晚上,上凍了沒有 Did it freeze last night?

上的凍不很大 It did not freeze much.

他是服毒死的,是中毒死的
Did he die of poison taken purposely or accidentally?

自盡的道兒,有服毒的,上吊的,投水的,自刎的,跳井的
Amongst the various ways of committing suicide there are the taking of poison, hanging oneself, jumping into the river, cutting one's own throat, and jumping into the well.

霍亂症的病樣兒,是上吐下瀉
The symptoms of cholera are vomiting and purging.

那一堆馬糞得倒一倒
That heap of horse manure requires to be turned over.

他懂人事不懂人事
Is he conscious or unconscious? Does he understand what is said to him?

那是自然的 That is natural (or, a matter of course).

他辭了工,不願意幹
He has resigned his situation; he refuses to serve.

他主人給他止了工,不用他
His employer dismissed him and won't employ him.

他下了地方 He has lost his situation.

那麼的,到月頭兒,你可以另找個地方
Well then, at the end of the month you may look for another situation.

我就在這裏告辭了 I will just say goodbye here.

把這個辭行的片子給某人送去
Take this P. P. C. card to Mr. So and So.

如果有人來送禮,我不接,將禮物拿回
If any one comes with presents, I won't receive them; let them be taken back.

若不收禮物,就得用辭謝的片子,寫上將禮璧回
If the presents are not received, then take a "declined with thanks" card and write on it the four words, *Chiang Li Pi Hui.*

若收下禮物,就得寫一個領謝的片子
If the presents are accepted, then write on a card "Received with thanks".

這一句話是問的,是說的
Is this sentence in the form of a question or statement?

他一問到那兒,就把我問住了
When he examined me on that point, he "stumped" me.

這個大襖是綿羊絨織的
This overcoat is woven with wool.

穿二三年也穿不壞
You can wear it for two or three years and it will still be good.

他出過洋沒有 Has he ever been abroad?

洋行賣的貨物,都是新鮮樣兒
The goods that the foreign shops have for sale are all new kinds.

他家裏人多,他一個人掙錢養活不過來
There are a lot of people in his family, and he, the only wage earner, can't support them all.

他現在在他老丈人家養病
Just now he is at his father-in-law's recovering from sickness.

他兒子媳婦在他媽家養傷
His daughter-in-law is at her mother's undergoing medical treatment for injuries.

不要坐起來,往後靠著罷
Don't sit up, lean back (against something, as in sickness).

我坐不住,我得躺下
I can't sit up, I must lie down (too weak).

你回去替我問好
When you go back, give my regards (to family, or church).

把他摘下來 Take it down (off a hook, etc.).

這兩樣東西攙合着吃纔好
These two things are best when eaten together.

這個鏡子照臉不清楚
This mirror does not give a clear reflection of the face.

這個話暗含着有責備他的意思
Hidden in this language, there is a hint of reproof to him.

第二十三章 Chapter XXIII.

紙窓戶不隔音聲
A paper window does not keep out the sound.

把窓戶開着一扇,關上一扇
Open one-half of the window, and shut the other.

他那個病是個半身不遂的病
That disease of his is paralysis on one side of his body.

他因甚麼病死的 What disease did he die of ?

他沒有甚麼一定的病
He has no definite form of disease.

他下不來炕了 He is unable to come off the k'ang.

他成天家在炕上臥着
He lies all day long on the k'ang.

你成天家幹甚麼 What do you do all day ?

這是有憑有據的事情
This is a thing that can be proved.

這不是沒有憑據的事情
This is not a thing for which there is no evidence.

牲口拉乏了,我趕不動
The animals are tired drawing, and I can't drive them any faster.

那個房戶兒太窮,房東攆不動他
That tenant is exceedingly poor, and the landlord cannot drive him out.

那些空盒子都留下,後來好裝菓子漿
Leave all those empty tins; they can be used afterwards for holding jam.

他的車天天跕車行拉買賣
His cart stands on the cart stand every day, plying for hire.

那個事情現在拉倒了
That affair has now been dropped.

他們兩家沒有甚麼來往
Their two families are not on visiting terms.

老太爺,老太太,都去世了
The old man and the old lady are both dead.

昨日打雷和打閃很利害
The thunder and lightning were awful yesterday.

叫後尾兒的車離開一點兒,省着迸水
Tell the cart that is behind (ours) to keep back a bit, and not splash us.

纔過去的那個車迸了我一身泥
That cart that has just gone past splashed me all over with mud.

我託了你那一份事,盡心給我打聽打聽
Do your very best to find out for me about that affair of which I made request of you.

你萬不可作甚麼丟人的事情
On no account do anything that would injure your reputation.

他沒有臉 He has disgraced himself.

他不要臉 He is shameless.

他留他存一晚上,第二天就死了
He kept him for the night and the next day he died.

這個紙包兒給我留下,等我回頭再拿
Keep this paper parcel for me and I will get it on my way back.

他現在的錢不是他個人掙的
The money he has now was not made by himself.

都是他老人給他留下的
It was all left to him by his father.

茶壺裏頭的乏茶葉,都留着預備掃地毯
Keep all the used tea leaves that are in the teapot for sweeping the carpet.

忽然間他們倆就打起來了
Suddenly the two of them began to fight.

打架的時候沒有人敢拉
And when they were fighting, no one dared separate them.

他爲老李家賀房子去,道喜去了
He has gone to offer his congratulations to the Li family because of their house warming.

他去給某處的教會道落成的喜去了
He has gone to congratulate such and such a church on the completion of their new building.

漸漸的就沒有人提那個事情
Gradually every one ceased to mention that affair.

他從甚麼時候纔見好
From what time did he begin to improve?

穿串的銅錢這幾年見少
Copper cash has become scarce recently.

日本國的東西有結實的,也有不結實的
Some Japanese wares are durable and some are not.

他的飯量大,我吃不過他
He has a big appetite, and I can't compete with him in eating.

趕緊的去作 Go and do it with all haste.

減去一半兒 Reduce it by half.

有一個大人的脚印兒
There was the footprint of an adult.

我纔出去看,沒見着影兒
I have just been out to look and there is no trace (of some one coming).

等他長大成人,就不能忘了你
When he grows up and becomes a man, he will not forget you.

他不愿意承當這個事情
He is unwilling to undertake this affair.

誰給他起的那個名子 Who gave him that name?

這個事情從甚麼時候起見
When did this affair originate?

因爲甚麼事情起見
What did this affair begin about?

從甚麼地方起頭兒
Where shall I start from (writing, working, etc.)?

可以從這兒起頭兒 You may begin from here.

那個事情怎麼起的 How did that affair arise?

把這個事情的底理根情細細的說一說
State in detail the whole foundation of this affair.

我不知道底細 I don't know the circumstances.

不是他不知道,是假裝不知道
It is not that he does not know, he pretends not to know.

他是眞不知道,是假不知道
Does he really not know, or is he only pretending that he does not know?

他的衣裳薄,擋不住風
His clothes are thin and don't keep out the wind.

他一個人請不起先生
He himself can't afford to engage a teacher.

他吃飯穿衣不以那個爲講究
He is not very particular about his food and dress.

要短一點兒,不要那麼長
I want it a little shorter; not so long as that.

他喊叫甚麼呢 What is he shouting for?

你吆喝他一聲兒
Shout to him (person called is a stranger).

母鷄下了蛋,直禁兒嘎嗒
The hen has laid an egg; she is cackling.

小心點兒下台堦兒
Take care in going down the steps.

日本人今天過甚麼節
What festival are the Japanese observing to-day?

早先有一帮鬍子,現在都打散了
Formerly there was a band of robbers, but now they have all been scattered.

在江東,年年有綁票兒的
Every year, East of the Sungari, people are carried off and held for ransom.

受綁的花了多少錢纔贖回來的
How much had those who were seized to pay before they were released?

不要圍着門口兒,你們都散散罷
Don't crowd around the door, disperse!

若把一個長棹子和一個短棹子接上就夠長了
If you join together (end to end) a long table and a short one it will be long enough.

把這兩張棹子並一塊兒
Join together (side by side) these two tables.

他若學一輩子也學不會
If he tried a lifetime, he would not be able to do it.

中國人當兵是當一輩子,是有年頭兒
Do Chinese soldiers serve for life, or for a term of years?

當兵的都必得穿號衣 Soldiers must all wear uniforms.

西國的兵營裏,都有音樂隊
There is a band in every garrison in Western countries.

西國各禮拜堂都專有男女唱詩班
In every church in Western countries, there is a male and female choir.

他不會撫琴 He can't play the organ.

風琴的聲音很大,能以壓住人的聲音
The sound of the organ is very loud, and can drown the voices of the people.

他上街剃頭刮臉去了
He has gone to the street to get his head and face shaved.

大姑娘現在盤頭,明年要出門了
The eldest daughter has now put up her hair, and is to be married next year.

梳頭的木梳,是甚麼木頭的
Of what kind of wood is the comb for combing the hair made?

西國的婦女,有帶鉗子的,也有不帶鉗子的
Some foreign women wear earrings and some don't.

西國的男人留鬍子,不在歲數兒大小
Whether foreign men grow beards or not, does not depend on their age.

他帶的是赤金的戒指,包金的手鐲
She wore a pure gold ring and gold-plated bracelets.

表是銀的,表鏈兒是金的
The watch is silver, but the watch-chain is gold.

鎖狗的鏈子不是在狗窩嗎
Is not the dog's chain in the dog's kennel?

寒暑表能以分出來冷熱的度數兒
A thermometer can indicate the degrees of cold and heat.

風雨表能以分出天氣的陰晴
A barometer can indicate whether the weather is going to be cloudy or fine.

把這一棵小樹兒刨出去,他白占地方
Root out this shrub; it is occupying the ground for nothing.

找一個火油筒把他裝滿了炕灰
Get an empty kerosene oil tin and fill it with k'ang ashes.

英國的京城叫倫敦
The capital of England is called London.

山東的省城叫濟南府
The provincial capital of Shantung is called Chinanfu.

他是閣下提拔出來的
He was assisted to his present position by yourself, sir.

閣下這一冬沒出門兒嗎
Have you not been travelling this winter, sir?

可以作不可以作 Is it allowable?

你做上來做不上來 Can you make it?

這一宗事沒有甚麼不可以的地方
There is nothing about this affair that is disallowable.

買主兒盼望東西落價
Buyers hope that prices will fall.

賣主兒盼望東西漲價
Sellers hope that prices will rise.

現用現買 Buy as required.

飯是現煮,是現成兒的
Has the food to be specially made to order, or is it already cooked?

這個稱呼,是指着下往上說的,是指着上往下說的
Does this designation refer to inferiors addressing superiors, or to superiors addressing inferiors?

這一句話是指着誰說的
To whom does this statement refer?

這個病過人不過人 Is this disease infectious?

那些小孩子有一個蒙着眼睛的,是幹甚麼呢
There is one amongst those children whose eyes are blindfolded, what is he doing?

是摸瞎玩兒呢 He is playing blindman's buff.

把接雨水缸的蓋兒揭開,恐怕要下雨
Take the lid off the rain vat, as it may rain.

你給誰戴孝
For whom are you in mourning? (Full mourning has passed.)

你給誰穿孝
For whom are you in mourning? (Period of full mourning.)

地旱的利害,庄稼都打捻兒了
The drought is very severe and the leaves of the crops are shrivelled and drooping.

這必是好日子,因爲有好幾家兒娶媳婦
This must be a lucky day, because there are a good many families having marriages.

今年買賣家放的鞭砲比往年少
This year the merchants let off fewer fire crackers than usual.

這個砂羅鍋,用小鎚子砸不開
It is impossible to break this anthracite coal with a small hammer.

砸開小塊兒,像鷄子兒那麼大
Break it into small pieces about the size of a hen's egg.

二十歲以外的,五十歲以裏的
Those who are over twenty years of age and under fifty.

他的人性怎麼樣
What kind of a disposition has he?

他的行爲怎麼樣
What is his conduct like?

火車改點了
The train time has been altered.

火車悞了點 The train is late.

往南去的火車甚麼時候開
When does the south-bound train start?

從北來的火車甚麼時候到
When does the train from the north arrive?

一點鐘的工夫,火車能走多少里
How many *li* can a train go in an hour?

火車票起出來了沒有
Have you got your ticket yet?

怎麼呢,火車快到了還不賣票呢
How is this? The train will soon be here, and yet they have not begun to sell tickets yet?

上車的人都得在站台上站著,等到下車的人都下來了
Those who are getting on to the train must stand on the platform till all who are getting off the train are off.

人都下來了纔讓上車呢
When they are all off, then you are allowed to get on.

在清國火車,上車的,下車的,都亂攙和着
On the Chinese Railway those getting on and those getting off are all mixed together in a confused mass.

我往這麼來的時候,有一羣庄稼人在總督門口兒蹲着
On my way here, there was a crowd of farmers squatting in front of the Viceroy's Gate.

第二十四章 Chapter XXIV.

那個人眞有能耐無論甚麼事都能辦好了
That man certainly has great ability; no matter what he takes in hand he does it well.

你等一會兒讓他先過去
Wait a little, and let him go across first.

靠邊兒站着罷,怕迸身上泥
Stand to one side, lest you be splashed with mud.

各樣兒的肉,夏天擱不住,時候多了就壞了
You can't keep any kind of meat in summer; after a certain time it becomes tainted.

把那一句話抄過來,夾在這裏頭
Transfer that sentence and insert it here.

他用賄賂買好兒 He used a bribe to curry favour.

因爲他受了賄賂,他的上司就把他革職了
Because he took a bribe, his superior degraded him.

和尙的頭髮全都剃去了
Buddhist priests shave off all their hair.

老道不剃頭髮,都留着長長了
Taoist priests do not shave off their hair, but let it grow long.

儒教,佛教,道教,回回教
Confucianism, Buddhism, Taoism, and Mohammedanism.

他赶集來了 He has come to market.

這兒的集是三六九的,是二五八的
Is the market here held on the dates in which the numbers 3, 6 and 9 occur, or on the dates in which 2, 5 and 8 occur?

是一四七的
It is held on the dates in which 1, 4 and 7 occur.

鋼筆頭兒分許多的樣兒
There are many kinds of steel pens.

用鋼筆寫的字,都抹不掉
You can't rub out what is written with a steel pen.

用鉛筆寫的字能抹掉
You can erase what is written with a lead pencil.

用樹膠一擦,就抹掉了
If you rub it with indiarubber it disappears.

我當是他早去世了呢
I was under the impression that he was dead long ago.

您進城的時候,請到我們那兒
Sir, any time you are in the city, I invite you to pay us a call.

在四個犄角兒插個秫稭根兒
Stick in a millet stalk at each of the four corners.

遼何是曲溜拐彎兒的
The Liao river is full of winds and bends.

他在拐角兒那個地方住着
He lives just at the bend (or corner).

道兒不直,有幾個拐彎兒
The road is not straight; there are a number of bends in it.

爐子不好燒的病,是因爲煙筒拐肘兒插嚴擋住了
The reason for the stove not drawing well is because the piping at the elbow has been pushed so far in that the aperture is closed.

叫他們挨着排兒站着
Make them stand in a row side by side.

你們挨着邊兒站着 Stand along one side.

把書一本兒挨一本兒的安排在書隔兒裏
Arrange all the books side by side on the bookshelves.

你們一個跟着一個兒的走
Walk the one behind the other, in Indian file.

我今天挨不上去了,等改日再來罷
It won't come my turn to-day (there are others still before), so I'll come again some other day.

你走過了地方兒了
You have passed the place (you meant to go to).

咱們早過了李家店了
We have passed Mr. Li's inn (where we meant to go to) some time ago.

李家店你們早過來了
You have come past Mr. Li's inn long ago (it is not ahead of you, as you think).

我們定規的那個時候已經過來了
We have already come past the date previously agreed upon.

寫字的棹子兩邊兒的抽屜兒都要安上鎖頭
I want locks put on all the drawers on both sides of the writing desk.

把雀籠子掛在外頭 Hang the bird's cage outside.

雀兒現在脫毛,他不哨了
The bird is moulting at present, and does not sing.

他還是小,離不開他媽
He is still small and can't leave his mother.

有吃着的,還有吃不着的
Some have the privilege of eating it and some have not.

有吃着的,有沒吃着的
Some ate it and some did not (because late, or all eaten up).

誰告訴他讓他拿去
Who told him that he might take it away?

等一會兒我告訴你 Wait a little and I will tell you.

沒等我說完他就走了
He went off before I had done speaking.

沒等這個人走,那個人就來了
Before the one man had gone, the other man came.

舊的不去,新的不來
If the old (servant) does not leave, the new one will not take the situation.

他答應了沒有 Did he consent?

他不大會應酬人
He is not very good at serving customers.

看肩兒太瘦,大布衫兒太肥
The vest is too tight and the big robe too loose.

人數兒好像不夠,還短誰呢
The number of people seems as if short. Who is still amissing?

不短誰了 There is no one amissing.

冒一屋子煙,睜不開眼睛
The whole room was full of smoke, and it was impossible to open one's eyes.

西廂房的山墻倒了,壓死了兩個人
The gable wall of the west side house fell, and crushed two people to death.

大花兒長的旺相,把底下的小花兒都遮死了
The big flowers grew rank and strong, and suffocated the small flowers that were below them.

搖車兒裏頭的小孩子，不要將被蓋嚴了，堵住嘴，恐怕憋死他了
Don't let the quilt cover the mouth of the baby in the cradle, lest it be suffocated.

叫木匠給做一個鞦韆兒架子
Tell the joiner to put up a swing.

把孩子擱鞦韆兒上，攏住了鞦一鞦
Put the child on the swing, and fasten him in, and give him a swing.

你們打鞦韆兒的時候，要輪流着
When you (school girls and others) want a swing, take it in turns.

狗咬死了那個抱窩的鶉鴿子
The dog killed that pigeon that was hatching.

他撇石頭，打死了一個家雀兒
He threw a stone and killed a sparrow.

他使換筷子，使換慣了，使換別的使換不上來
He has become so accustomed to use chopsticks that now he can't use anything else.

那個話他聽慣了，竟當爲兒戲了
He has become so used to hearing that, that he regards it as mere fun.

西國人看飛車看慣了，就不以爲出奇
Foreigners have become so used to seeing aeroplanes that they don't think them strange.

中國的席他吃慣了
He has become used to eating Chinese food.

他坐東洋車坐慣了，上街就懶怠走
He has become so accustomed to riding in rickshaws that any time he goes to the street he is disinclined to walk.

前頭那一條板櫈,要騰出三個人的地方
Clear a space for three people on that front seat (i.e., remove those who are already sitting there).

西邊兒那一排板櫈,都留着給學生坐
Leave that row of seats on the west for the schoolboys (or students).

門外有刮脚泥的板,進來的時候,先把脚刮擦刮擦
There is a scraper outside the door; when you are coming in, scrape your feet.

門裏也有墊子,進來先蹭蹭脚
There is also a mat inside the door; when you are coming in, rub your feet on it.

道兒反漿了,牲口陷住,拔不出腿來
The animals stuck in a place on the road where the moisture was oozing up from below, and they could not pull out their feet.

鉛筆寫禿了拿刀削削
The lead pencil is blunt; sharpen it with a knife.

把這兩樣兒一半兒一半兒的攙和上
Blend these two together half and half.

多偺輪到我的班兒回家
When will it be my turn to go home?

下月就輪到你回家的班兒
Next month will be your turn to go home.

這個念書的屋子,你們幾個大學生,輪流着撣塵
You big schoolboys (or girls) dust this school room time about.

你們換班兒,一個禮拜一換 Change duty once a week.

搖鈴兒的,搖撥浪鼓兒的,都賣甚麼呢
What do the men, who shake the little bell and the little drum, sell?

照我說是那麼的,照他說不是那麼的
In my opinion it was so, but in his opinion it was not so.

他走到那兒跟到那兒
He followed him wherever he went.

他說到那兒必作到那兒
He will carry out his promise to the full.

他是特意來的 He came specially, on one end's errand.

不是出心作的,是無心作的
He did not do it intentionally, but unintentionally.

不是故意作的 He did not do it deliberately.

他是明知故犯
He transgressed purposely, with full knowledge (that it was wrong).

初一十五他吃素,別的日子他吃葷
He is a vegetarian on the 1st and 15th, but he eats meat on all other days.

他是吃長齋,是吃花齋
Does he abstain from meat always, or only on the 1st and 15th?

他一信道就開齋了
When he became a Christian, he gave up his vegetarianism.

別在過堂風兒坐着 Don't sit in a draught.

把車趕到房子那兒避避風
Drive forward to the house yonder, and get into shelter from the wind.

有人在大門洞子裏頭站著避避雨
There are some men standing in the archway of the big gate, taking shelter from the rain.

你進屋裏避避雨
Come into the room, and take shelter from the rain.

擱筐裏頭拴一條繩子,繫在井裏頭
Put it in a basket and lower it into the well with a rope (to keep it cool).

你現在用甚麼喂狗
What do you feed the dog with now?

西國的字碼兒你認得不認得
Do you know the foreign figures?

那個屋子沒法兒住,炕上虼蚤,虱子,臭蟲,都有
It is impossible to live in that room, because there are fleas, lice, and bugs on the k'ang.

你頭兒走,領領道兒 You go first and lead the way.

在爐台上擺着不少小玩藝兒
There is a whole lot of little toys and trifles placed on the mantelpiece.

這個花兒是傳根子的,是打仔兒的
Is this flower propagated by root, or by seed?

The following are the Common Names for certain Radicals.

亻 單立人
A single man standing erect, in contrast to the leaning form of the full character 人.

單立人加兩橫兒爲仁字
The character 仁 is made up by adding two horizontal strokes to a single man.

宀 禿寶蓋兒
The bald cover of 寶 (i.e., minus the dot on the upper stroke).

刂 立刀兒 The erect form of 刀.

立刀加禾字爲利字
The character 利 is made up by adding 禾 to the erect form of 刀.

力 力字旁 The character 力 at the side.

力字旁加重字爲動
The character 力 added to the character 重 makes up the character 動.

厂 偏厦 The sloping part of 厦.

口 口字旁 The character 口 at the side.

囗 四框 The frame of the character 四.

土 堤土
The material of which 堤 (an embankment) is formed.

堤土加也字爲地
The character 土 added to 也 make up the character 地.

宀 寶蓋兒 The crown of the character 寶.

寶蓋兒下加寸字爲守字
Underneath the crown of 寶 put 寸 and you have 守.

广 大偏厦 The extended form of the sloping part of 厦.

彳 雙立人 Two men standing erect.

忄 竪心 The erect form of 心.

扌 提手
The form of the symbol 手 as it appears at the side of 提.

攵 反文
The character 文 at the right hand or contrary side of another character.

⿰ 側日
The oblique 日 (because the lowest stroke is slanting instead of being horizontal).

曰 扁曰 The flat *yüeh* in contrast to the next radical.

月 竪月 The erect *yüeh* in contrast to the above.

氵 兩點水 Two drops of water.

氵 三點水 Three drops of water.

犭 犬猶 The form of 犬 that is in 猶.

王 側王
The oblique 王 (because the lowest stroke is slanting).

疒 病字旁 Disease at the side.

皿 皿字盆兒
The symbol that resembles a vessel for holding anything (because it is always placed *below* another character and seems to contain it).

⺮ 竹字頭兒 The crown of 竹.

糸 亂交絲兒
The various strokes of 絲 blended together in confusion.

罒 扁罒 Flat 四

月 月肉 The erect form of 肉.

艹 草字頭兒 The crown of 草.

足 足路兒 The 足 that occurs in 路.

辶 走之兒
It somewhat resembles 之, and is called 走之 because the character in which it occurs usually embody the idea of *motion*.

阝 輭耳刀 The pliable 耳 (because crumpled up).

卩 硬耳刀 The stiff 耳.

金 大金旁兒 In contrast to the small 斤.

彐 横山
The horizontal 山, lying on its side, instead of erect.

上頭一個白字底下一個王字念皇
The character formed of 白 above and 王 is called 皇.

雨 雨字頭兒 The crown of 雨.

穴 穴字頭 The crown of 穴.

INDEX.

Abbreviated 14.
Ability 69, 205.
Able 27.
About to 97.
Abroad 194.
Absence 132.
Absorb 167.
Abstruse 134.
Accent 35, 41.
Accept 193.
Accidently 193.
Accommodate 126.
Accomplish 96.
According 47, 149.
Account 24, 43.
Accustomed 209.
Acknowledge 46, 70.
Acquaintance 178.
Acre 124.
Across 49, 59.
Act 70.
Add 53, 82.
Addicted 123.
Addition 84, 121, 132.
Address 41, 89.
Adjoin 84.
Adult 185.
Adulterate 162.
Advance 37, 46.
Advantage 128.
Advice 48.
Aeroplane 209.
Affair 10, 50.
Affect 134.
Afford 30, 121.
Afraid 186, 192.
After 17.
Afternoon 5.
Afterwards 24, 29, 131.
Again 3, 10, 22.
Against 26.
Age 36, 37.
Ago 4, 9.
Agree 21.
Ahead 18, 79, 162.
Ailing 112, 180.
Air 29, 103.
Alive 39.
All 3.
Allow 47, 106.
Almanac 179.
Alongside 63, 119.
Already 134.
Alter 45, 204.
Altogether 6, 14, 131.
Always 39.
Ambassador 142.
America 83.
Amissing 208.
Amuse 166, 188.
Angry 162.
Animal 81.
Ankle 150.
Announce 15.
Annoy 162.
Another 7, 10, 23, 30.
Answer 13.
Antedate 172.
Anthracite 203.
Anticipate 95.
Any 3.
Anybody 72.
Anything 4, 44.
Apart 119.
Aperient 174.
Apologise 70.
Appetite 174, 198.
Apple 140.
Apply 187.
Apprentice 122.
Apricot 140.
Apron 34, 64.
Archway 149.
Argue 39, 115, 185.

Arise 199.
Arithmetic 133.
Arm 61, 64.
Around 149.
Arrange 52, 91, 142.
Arrive 28.
Artisan 122.
Ashamed 110.
Ashes 54, 58, 136.
Ask 34, 39, 68.
Assist 109.
Attend 50, 118.
Attract 154.
Audience 87, 189.
Aunt 143, 144.
Authority 97.
Average 133.
Await 72.
Awful 79, 120.
Awning 150, 151.
Awake 162.

Back 1, 63, 76.
Bad 4.
Badly 4, 6.
Bag 29, 171.
Baggage 76.
Balance 43.
Ball 166.
Balloon 188,
Banana 140.
Band 200.
Bank 93, 136, 153.
Bankrupt 45.
Baptise 164.
Bargain 33, 70, 75, 76.
Bar 126, 130.
Bark 67.
Barometer 201.
Barehead 137.
Barrow 146.
Basin 19, 81, 147.
Basket 64, 90.
Bath 19.
Beak 64.
Beam 115.
Bean 109, 137.
Bear 148, 174.
Beard 201.
Beast 80.
Beat 85, 176.
Because 23, 128.
Become 192.
Becoming 90.
Bed 128.
Bedding 77, 81.
Bedroom 19.
Beef 20.
Before 1, 5, 11, 91.
Begin 48, 91, 131, 198.
Behind 1, 76.
Believe 72.
Bell 167.
Belong 30, 35.
Bend 160, 189, 206.
Benediction 90.
Best 6, 191.
Betroth 142.
Better 6, 9, 75.
Beyond 58.
Bible 191.
Big 10, 50.
Bill 82.
Bind 191.
Bird 187.
Bit 117.
Bite 67, 102, 174.
Bitter 124.
Black 58, 140.
Blacklead 58.
Blacksmith 152.
Blade 167.
Blame 69, 70, 162.
Blanket 78.
Blind 61, 79.
Blindfold 203.
Bloom 113.
Blossom 113.
Blow 52, 176.
Blow down 57.

Blue 182.
Blunt 109, 210.
Board 118.
Body 150.
Boil 17, 18, 20, 22.
Bolt 126.
Book 27, 29.
Boot 28, 32.
Border 82.
Bore 127.
Borrow 46, 107.
Both 37.
Bottle 29, 50.
Bottom 1, 58, 73, 114.
Bowl 54.
Box 28, 130.
Boy 119.
Boyhood 192.
Bracelet 201.
Bran 109.
Branch 119, 150, 180.
Brass 183.
Bray 181.
Bread 18, 19, 24.
Break 18, 25, 40, 76, 80.
Breakfast 17, 18.
Breath 164.
Bribe 205.
Brick 30.
Brickbat 135.
Bridge 80.
Bridle 177.
Brief 86.
Bright 54.
Bring 10, 13, 15, 17, 19, 28, 41, 50.
Broad 10, 49.
Broom 51.
Brother 143.
Brush 28, 52, 102.
Bucket 107.
Bug 212.
Build 118, 125.
Bunch 55.
Bundle 64.
Burn 24.
Burst 183.
Bury 57, 125, 169.
Business 9, 19, 50, 122.
Busy 30, 72.
Button 103, 182.
Butter 24, 101.
Buy 21.
Buyer 202.

Cabbage 112.
Cackle 199.
Cage 207.
Calculate 44.
Call 3, 26, 43, 131, 149.
Camera 165.
Can 137.
Candle 54.
Candlestick 54.
Capital 202.
Capsize 99, 150.
Card 15, 190.
Care 51, 68, 148.
Careful 74, 88.
Careless 192.
Cargo 84.
Carpenter 26.
Carpet 51.
Carrot 112.
Carry 29, 46, 50, 61—64.
Cart 55.
Carter 75, 150.
Carve 20.
Cash 3,92.
Cast 179.
Caterpillar 112.
Catty 21.
Ceiling 87,129.
Centre 79.
Certain 46, 47, 71.
Chain 201.
Chair 26, 54.
Change 19, 44, 45, 78, 107.
Chant 189.
Chapel 86.

Chapter 87.
Charcoal 153.
Characters 13, 38, 40.
Charge 45, 118.
Chat 41.
Cheap 32, 33, 136.
Cheat 72.
Cheque 92.
Cherry 180.
Chest 187.
Chew 18.
Chicken 19, 64.
Children 64.
Chimney 58, 66.
Chinese 12, 47, 188.
Choir 200.
Cholera 193.
Choose 7.
Chop 18, 109.
Chopsticks 67, 209.
Christian 164.
Christmas 91.
Church Chap. XI.
Cigarette 138.
Circle 40.
Circuit 140.
Circulate 159.
Circumference 189.
Circumstances 61, 114, 199.
City 142.
Civil 182.
Clamp 70
Class 84, 133.
Clean 19, 20, 57.
Clear 20, 27, 35, 44.
Climate 180.
Climb 49, 130.
Clock 11.
Close 14, 25, 26, 48, 62, 63, 119.
Cloth 73, 103.
Clothes 59, 103.
Cloud 79, 101.
Clue 184.
Clumsy 161.
Coach 132.
Coal 51, 57, 116.
Coarse 11, 103.
Coat 32, 71.
Coffin 169.
Coil 79.
Coin 45.
Cold 19, 21, 23, 192.
Collar 58.
Collect 54, 119, 136.
Collection 86, 90.
Colour 113.
Colt 148.
Column 71.
Comb 201.
Come 2, 4, 8, 49.
Comer 149.
Comfort 98.
Commission 94.
Commissioner 148.
Common 38, 59.
Communion 91.
Communicant 89.
Compare 6, 11, 50.
Compete 65, 68, 198.
Complete 73, 140, 197.
Conceal 185.
Concern 118, 182.
Conduct 86, 90, 204.
Confess 70.
Confusion 52.
Congratulate 128, 197.
Congregation 88.
Conscience 169.
Conscious 157, 193.
Consent 208.
Consider 95, 157.
Constantly 58.
Consul 148.
Consulate 148.
Consult 15.
Contact 172.
Conterminous 84.
Continuous 151
Contract 46, 125, 160.

Contrary 39, 107.
Convenient 34.
Convey 34.
Cook 26.
Cooking Chap IV.
Cool 24, 146.
Copper 48.
Copy 40, 41, 191.
Cord 104.
Cork 178.
Corner 136, 151.
Correct 4, 11, 44, 78.
Corrugated 139.
Cost 129.
Count 28, 46, 73.
Country 39, 146.
Couple 33.
Couplet 163.
Course 88.
Court 121.
Cousin 143.
Cover 52, 54, 82, 114.
Cow 109.
Crack 129.
Cradle 209.
Crash 70.
Crease 103.
Credit 33, 43.
Creep 113.
Cremate 169.
Crew 84.
Crime 192.
Crockery 70.
Crooked 139, 186.
Crops 124.
Cross 54, 80.
Crow 187.
Crowd 127, 149, 200.
Cruet 20.
Crumb 182.
Crush 126, 127, 148, 208.
Cry 157.
Cuff 57, 177.
Cultivate 124, 180.
Cup 70.
Cure 75.
Currency 82.
Current 172.
Curry 182.
Curse 123.
Curtain 28, 52.
Custom 39.
Cut 18, 21, 100.

Dahlia 112.
Daily 132.
Damp 51, 56, 164.
Dangerous 157.
Dare 97.
Dark 8, 60.
Darn 103, 166.
Date 12, 94, 140, 170.
Daughter 42, 142.
Daughter-in-law 194.
Day 4.
Daybreak 8, 78.
Deacon 89.
Deal 27, 35.
Dear 30, 33.
Debit 43.
Debt 46, 60.
Deceive 72, 73.
Decide 89, 97.
Decrease 138.
Deduct 43, 116.
Deep 81.
Defect 168.
Definite 195.
Degrade 205.
Degree 201.
Delicate 112.
Deliver 50, 129.
Demand 45.
Dense 81.
Depend 84.
Deposit 121.
Designation 202.
Desk 146.
Detail 149.
Detain 102.

Detour 79.
Develope 165.
Diagonal 94.
Dictionary 16.
Die 39, 98.
Difference 49, 108.
Different 7, 29.
Difficult 17, 96.
Dig 111, 127.
Digest 184.
Dinner 19, 29, 82.
Dip 74, 151.
Diploma 132.
Direction 78, 82.
Dirty 73.
Discount 47.
Discovery 172.
Discuss 40, 89.
Disease 75, 195.
Disgraceful 156, 197.
Dish 20.
Disinclined 209.
Dislike 157.
Dismiss 193.
Dispense 92.
Dispensary 141.
Disperse 200.
Disposition 203.
Dissolve 184.
Distance 80, 94.
Distinct 38.
Distinguish 30.
District 81, 125.
Disturb 7, 146.
Ditch 49, 81.
Divide 83, 191.
Division 132.
Do 4.
Dog 64.
Dollar 2, 32.
Donkey 181.
Don't 2, 7.
Door 25.
Dot 40.
Double 78.
Downwards 65.
Doze 99.
Draft 14.
Drain 136, 186.
Draught 190, 211.
Draw 46, 57, 75, 85, 93.
Drawer 142.
Drawing Room 51.
Dream 162.
Dress 176, 179.
Drill 111, 132.
Drink 19, 21.
Drip 151.
Drive 69, 81, 128, 135.
Droop 203.
Drop 92, 129.
Drought 137.
Drown 136, 201.
Drowsy 99.
Drug 187.
Dry 17, 29.
Due 102.
Durable 198.
During 90.
Dust 51, 57, 79, 135.
Duster 52.
Duty 118.

Each 6, 7, 28.
Ear 177, 201.
Early 55, 119.
Earn 115, 194.
Earth 113.
Earthen 147.
Easy 25, 38, 46, 49.
Eat 11, 17, 37.
Eaves 153.
Eclipse 179.
Economical 115.
Edge 100, 149.
Effect 187.
Egg 19, 22.
Elbow 57.
Elders 89.
Elect 89, 90.

Electric 138, 172.
Eligible 90.
Emperor 142.
Employ 165.
Empty 54, 73, 105.
Enamel 32.
End 40, 60, 170.
Engage 19, 34.
England 82.
English 50.
Enlarge 154.
Enough 10, 20, 21.
Enter 68, 92.
Entirely 31, 83.
Entreat 167.
Envelope 13, 14, 184.
Equal 69, 174, 191.
Erase 206.
Escort 41, 161.
Evaporate 187.
Even 62.
Evening 5, 19, 20.
Event 158.
Every 5.
Everybody 26, 146.
Everything 20, 47, 96.
Evict 120.
Evidence 196.
Ewer 120.
Exactly 5, 11, 107.
Examine 87, 88, 133.
Exceedingly 20.
Exchange 66, 93.
Excite 72.
Excluding 14, 161.
Excuse 128, 155.
Exhaust 164, 187.
Exhort 162.
Exist 172.
Expand 173.
Expenses 43, 47, 115.
Experience 188.
Explain 40, 85.
Express 27.
Expression 59.
Extend 170.
Extinguish 98.
Extra 46, 100.
Extraordinary 188.
Extract 41, 185.
Extravagant 115.
Extreme 79.
Eye 76, 103.

Face 65, 128.
Facing 66, 158.
Fact 149.
Fade 139.
Fail 45, 91, 97, 135, 177.
Fair 107.
Fall 33, 92, 136.
False 45, 108.
Family 34, 46.
Familiar 87, 88.
Fan 138.
Far 33, 83.
Farmer 123.
Farther 63, 77.
Fashion 191.
Fast 10, 11, 27, 69, 84, 173.
Fasten 57, 188.
Fat 21.
Father 42, 143.
Father-in-law 145, 194.
Fault 70.
Favour 147, 182, 205.
Fear 67, 69.
Feather 52.
Fee 131.
Feed 80, 109.
Feel 106.
Female 200.
Fence 129.
Ferry 81.
Festival 132.
Fetch 15.
Feverish 174.
Few 5, 28, 33.
Field 113.
Fight 123, 197.

Figuratively 6.
File 149.
Fill 24, 53, 54.
Filter 24.
Find 16, 17.
Fine 11, 57, 141, 161, 192.
Finger 100.
Finish 4, 7, 17, 52.
Fire 23, 184.
Firecracker 163.
First 4, 5, 20.
Fit 48, 128, 161.
Fix 33, 57, 88.
Fixture 181.
Flag 142.
Flame 54.
Flat 66.
Flea 212.
Flee 97.
Flit 122.
Float 188.
Flood 136.
Floor 50.
Flour 100.
Flow 136.
Flower 50.
Flowerpot 114.
Flowerbed 113.
Fly 128, 142, 187.
Flywhip 128.
Fog 102.
Fold 20, 103, 138.
Follow 86, 211.
Fond 123, 192.
Food 11, 17.
Foot 50, 94.
Footpad 124.
Footprint 198.
Forage 109.
Force 25.
Ford 81.
Foreign 12, 47, 127.
Foremost 185.
Forget 101.
Forgive 36.
Fork 73.
Form 14, 126.
Former 88.
Formerly 113.
Forward 86, 127, 149.
Fraction 161.
Frame 113.
France 84.
Free 123.
Freeze 192.
Frequent 59.
Friend 141.
Fright 162, 188.
Front 1, 55, 86.
Frost 114, 137.
Fruit 105, 180.
Fry 19, 22.
Fuel 183.
Full 53.
Fumes 153.
Fun 176.
Funeral 90, 132, 147.
Fur 82.
Furlough 175.
Furniture 181.
Future 4, 21.

Gable 208.
Galvanised 139.
Gamble 46.
Garden 55.
Garment 100.
Garrison 200.
Gate 8, 81.
General 133.
Gentleman 8, 108.
Gently 74.
Geography 133,
Germany 165.
Get 3, 12, 28, 37, 49.
Gift 147.
Gimlet 127.
Ginger 124.
Girth 177.
Give 22, 16, 21.

Glazed 147.
Glove 179.
Go 2, 4, 8, 10.
Gold 45, 85.
Good 4, 6, 35.
Goods 181.
Goodbye 41, 193.
Government 132.
Grade 182.
Gradually 198.
Grain 46, 124.
Grandfather 143.
Grandmother 143.
Grandson 143.
Granddaughter 143.
Granulated 127.
Grapes 140.
Grass 168, 169.
Grate 56.
Grateful 190.
Gratuity 191.
Gravel 177.
Great 27.
Great-grand-son 143.
Great-grand-daughter 143.
Green 140.
Grind 109.
Grip 174.
Ground 1, 59, 100.
Grow 124.
Grudge 127.
Guarantee 121, 165.
Guest 18, 164.
Gun 176.

Hair 192.
Half 5, 10, 89.
Hall 53.
Halter 177.
Ham 19.
Hammer 135, 203.
Hand 13, 18, 20, 23, 44.
Handwriting 13.
Hang 28, 53, 77.
Happen 106.
Hard 18, 22, 114.
Hardship 122.
Hardy 112.
Harmonious 39.
Harvest 105.
Haste 109.
Hat 36, 101.
Hatchet 161.
Have 3.
Head 64, 78, 102.
Headache 166.
Health 138.
Heap 152, 177.
Hear 33, 48.
Heat 21, 23, 95.
Heavy 64, 101.
Heed 176.
Heighten 130.
Help 20, 51, 141.
Hemp 170.
Hence 4.
Here 1, 4.
Heredity 84.
Hide 124.
High 11, 54.
Hinder 135.
Hire 16, 75.
History 131.
Hoe 124.
Hold 29, 64, 66, 85, 126, 127.
Hole 104, 127.
Holiday 132.
Home 10, 14, 15, 35, 38.
Homesick 39.
Hope 202.
Horizontal 56.
Horse 37.
Hospital 140.
Hot 19, 23.
Hour 86, 131.
House 120.
How 3, 6, 24, 132.
Hunger 120.
Hurry 72,
Hurt 150.

Hymn 85.

Ice 175.
Ice chest 21.
Idea 40.
Idle 123.
If 10, 15, 21.
Impair 190.
Important 41.
Impossible 72, 95, 112.
Improper 48, 49.
Improve 75, 198.
Inch 111.
Incline 184.
Include 47.
Incomplete 40.
Inconvenience 135.
Increase 33, 116, 128.
Indicate 40.
Indistinct 27.
Infections 202.
Inferior 134. 202.
Infuse 11, 22.
Injure 112, 138.
Injury 187, 194.
Ink 32.
Ink slab 32.
Inn 75.
Inquire 33, 119.
Insert 205.
Inside 1, 32, 76.
Inspect 132.
Inspector 132.
Instance 6.
Instead 88, 161.
Intelligence 164.
Intentionally 211.
Interest 93.
Interfere 118, 121.
Interim 133.
Interview 158.
Intimate 87, 182.
Invite 3, 13, 18.
Inwards 65.
Iron 31, 58.
Issue 44, 149.
Itch 190.
Item 43.
Itself 28.

Jam 101, 196.
Japan 45, 83.
Jaw 176.
Jest 156.
Join 200.
Joiner 50.
Joke 156.
Jolt 80, 136.
Journey Chap. X.
Journeyman 122.
Jug 24, 164.
Jump 49, 54, 162.
Junior 88.
Just 6, 8, 11, 26.

Keep 26, 129.
Kennel 201.
Kerosene 130, 202.
Kettle 19, 32, 129.
Key 25.
Kill 19.
Kind 6, 7, 28.
Kindle 56.
Kitchen 26.
Kite 188.
Knee 81.
Knife 67.
Knit 179.
Knock 8, 106, 168.
Know 4, 24, 26, 29.
Knowledge 35.

Labourer 16, 122.
Ladder 64.
Lamp 8, 53.
Land 83.
Landlord 120, 196.
Lane 128.
Language 27, 48.
Lantern 56.

Large 7.
Last 5, 21, 55, 137.
Late 55, 69, 204.
Latter 5.
Laugh 156.
Laundry 104.
Law 167.
Lay 65, 71, 79.
Layer 71.
Layman 173.
Lazy 123.
Lead 85, 206.
Leaf 160.
Leak 19, 129.
Lean 152, 194.
Learn 38, 74, 122.
Learning 134.
Lease 120, 121.
Least 27, 164.
Leather 127.
Leave 15, 25, 48, 95, 132.
Leaves 22, 87, 114.
Lecture 87, 91.
Left 1, 3, 21, 98, 185.
Leg 21, 79.
Leisure 123.
Lend 46.
Length 49, 59.
Less 10, 21, 32.
Lessons 74, 131.
Lest 76.
Let 28, 66, 98, 121, 136.
Letter 12, 13.
Level 54, 111.
Lice 212.
Lid 66.
Lie 59, 121, 148.
Lies 72, 73.
Life 200.
Lift 28, 51, 125.
Light 8, 46, 53, 56, 128.
Lightning 196.
Like 4, 6, 38.
Lilac 153.
Lime 30.
Limit 47.
Line 71, 160.
Liquid 124.
Listen 48, 74.
Little 4, 9, 21.
Live 35, 39.
Load 55, 85, 136.
Loafer 123.
Local 132.
Lock 25, 130.
Lodging 35, 157.
Long 8, 9, 10, 34, 35.
Longer 17.
Look 3, 7, 17, 146.
Loose 76, 115, 128.
Lose 46, 51, 176.
Loss 192.
Lot 57, 126.
Loth 99.
Lotion 187.
Loud 87.
Low 11, 126.
Lower 117.
Lucky 203.
Lump 57, 111, 136.

Machinery 179.
Mad 164.
Magpie 64.
Maiden 115.
Mail 118.
Main 86, 126.
Majority 120.
Make 16, 24.
Male 200.
Man 8, 13.
Manager 78, 97.
Manchu 188.
Manner 90.
Manure 193.
Many 3.
Map 171.
Mark 45, 91, 133, 181.
Market 55, 205.
Marry 90, 132, 147.

Mason 57.
Master 15, 189.
Mat 18, 29, 51, 210.
Matches 53.
Material 125, 179.
Matter 33.
Meals 17, 120.
Mean 40.
Meaning 16, 40.
Means 96, 121.
Meantime 31, 56.
Measure 49, 50, 116, 169.
Meat 18, 21, 151.
Mediate 39.
Medicine 50, 98, 183.
Meet 34, 108.
Melt 173.
Member 89, 90.
Membership 74.
Memory 96.
Mend 26, 70.
Mention 110, 191.
Merchant 60, 97.
Merely 25, 43, 48, 94.
Merit 84.
Message 15.
Messenger 9.
Method 97.
Mexican 45.
Microscope 180.
Midair 187.
Middle 89.
Middling 191.
Midnight 5.
Might 27.
Mild 57.
Military 182.
Milk 20, 109.
Millet 55, 125.
Mind 9, 72, 118.
Minute 11.
Minutely 149.
Mirror 195.
Mispronounce 178.
Miss 69, 140.
Mistake 43, 70, 71, 185.
Mix 100, 204, 210.
Moisture 100.
Monarchy 189.
Monday 5.
Money 16, 30.
Month 5, 12, 35, 133.
Morality 133.
More 3, 10.
Morning 5, 18, 19.
Mosquito 128.
Most 31.
Mother 42, 143.
Mother-in-law 145.
Mould 112, 147.
Moult 207.
Mount 42, 165.
Mourn 203.
Mouth 64, 141.
Move 7, 48, 65, 68.
Much 3, 30, 132.
Mud 71, 136.
Mule 75.
Multiplication 132.
Must 3, 35, 43.
Mustard 20.
Mutton 19, 21.

Nail 25, 29, 117.
Name 13, 14, 35.
Napkin 91.
Narrow 10, 49.
Nation 189.
National 39.
Native 99.
Natural 193.
Nausea 184.
Near 94.
Nearsighted 190.
Neck 177.
Need 25, 31, 72, 78.
Needle 103.
Needless 31.
Neighbour 125.
Nephew 144.

Netting 128.
Never 21, 23.
New 33, 52, 149.
News 72, 168.
Newspaper 18
Next 5, 87.
Nice 20, 22.
Nick 115.
Niece 144.
Night 5, 67.
Noise 115, 154, 181.
Noiselessly 154.
None 3.
Noon 5, 11, 18.
North 140.
Note 44, 45.
Nothing 27, 67, 159.
Notice 121, 170.
Now 27.
Number 1, 2, 28, 126, 171.
Numerous 53, 112.

Object 126, 157.
Oblige 110.
Observe 39.
Obstruct 58.
Occasion 147.
Occupation 35, 114.
Occurrence 59, 95.
O'clock 11.
Odds 76, 126.
Offend 70, 157.
Offer 33, 128.
Official 36, 145, 179.
Often 15.
Oil 53.
Old 22, 33, 140.
Omit 40, 43, 95.
Once 9, 30.
Opaque 183.
Open 25, 48, 52.
Operation 141.
Opinion 211.
Opportunity 30, 128.
Opposite 54, 63, 149.
Oral 133.
Orange 140, 168.
Order 52, 76, 87, 134.
Ornament 179.
Ordinary 188.
Organ 200.
Originate 198.
Other 7.
Ought 9, 16.
Ounce 32.
Ourselves 15.
Out 26.
Outside 1, 8, 29, 32.
Outwards 66.
Over 22.
Overcoat 194.
Overdone 22.
Overdrawn 170.
Overflow 136.
Overtake 53, 69.
Overwork 187.
Owe 16, 43.
Owner 45, 97.
Ox 24.

Pack 54, 76.
Package 85.
Page 133.
Paint 73.
Pair 32.
Pan 58.
Paper 56, 99.
Paper-hanger 99.
Paralysis 195.
Parcel 104.
Pare 18.
Parent 39.
Partition 118, 122.
Pass 91, 155, 188.
Passage 86, 91, 134.
Passenger 84.
Paste 100, 150, 183.
Patch 104.
Path 54, 147.
Patient 160.

Pattern 166.
Patty 24.
Pay 16, 46, 82, 149.
Peace 89.
Peaches 21.
Pears 140.
Peas 114.
Pedlar 61.
Peg 181.
Pen 32, 206.
Pencil 206.
Penetrate 175.
People 20, 30, 46.
Pepper 20.
Perhaps 35, 69.
Perpendicular 56.
Person 39, 65.
Perspire 95, 181.
Photo 165.
Phrase 38.
Physics 133.
Pick 7, 29, 51, 92, 131.
Pickle 24,
Picnic 158.
Picture 107.
Piece 18, 21, 32.
Pile 177.
Pill 174.
Pillar 119, 151.
Pillow 81.
Pincers 135.
Pine 150.
Pin-money 171.
Pipe 138.
Piping 57.
Pit 54.
Place 28, 54, 66.
Plague 169.
Plainly 162.
Plait 150.
Plan 96, 185.
Plane 118.
Plaster 71.
Plate 18, 70.
Platform 204.
Play 166.
Pleasant 48.
Please 7, 13, 36.
Plot 152.
Pluck 141.
Plum 140.
Poach 19.
Pocket 74.
Poison 193.
Poker 57.
Pole 59, 62.
Police 183.
Population 83, 146.
Pork 21.
Porridge 19.
Position 36, 66, 145.
Possibly 27, 48, 67.
Postoffice 118.
Posted 119, 121.
Pot 23, 112.
Potatoes 18, 112.
Pour 20 105.
Powder 174, 187.
Power 180, 186.
Practically 74.
Pray 181.
Prayer 86.
Preach 86.
Premium 45.
Prepare 19, 20.
Prepaid 119.
Prescription 183.
Presence 146.
Present 4, 33, 93, 179, 182.
Press 65, 88, 127.
Pretend 154, 199.
Pretty, 107.
Prevailing 107.
Present 171.
Previous 134, 176.
Price 32, 33, 92.
Print 27, 165.
Private 80, 132, 173.
Probably 55, 142.
Proclamation 41.

Produce 140.
Profit 94.
Promise 183, 211.
Pronounce 38, 90, 188.
Proof 196.
Prop 78.
Proper 25, 52, 57.
Propagate 129.
Proportion 125.
Proposal 35, 97, 125.
Prosecute 121.
Prosperous 89.
Protestant 174.
Province 189.
Provoke 123.
Publish 91.
Pudding 18, 20.
Pull 25, 128, 135.
Punctuate 40.
Pungent 124.
Punish 167.
Pupil 53, 133.
Purchase 44.
Pure 146.
Purge 193.
Purpose 31, 36, 193.
Push 25, 126.
Put 14, 19, 34, 74, 77, 101.

Quantity 3, 21, 136.
Quarrel 39, 89.
Quench 120.
Question 91, 194.
Quickly 4, 32.
Quiet 90, 134.
Quilt 81.
Quite 11, 44.
Quote 45.

Radical 14.
Rage 162.
Railway 34.
Rain 79, 100.
Raise 136, 175.
Rake 111.
Ransom 200.
Rash 68.
Rate 45, 82, 93.
Rather 20.
Raw 105.
Reach 53, 54, 81, 83, 100.
Read 18, 28, 35, 43, 130.
Ready 17, 20, 172.
Really 69, 191.
Receipt 41, 43, 106.
Receive 34, 43.
Recent 98, 100, 158.
Reckon 43, 82.
Recognise 13, 38, 131.
Recollect 95.
Recommend 165, 191.
Record 117.
Recover 194.
Red 153.
Reduce 154, 174.
Refer 40, 202.
Refuse 108.
Register 119.
Relationship 142.
Relative 143.
Release 200.
Reliable 51, 134.
Remainder 7, 82.
Remember 70, 95, 96.
Remind 101.
Remove 20.
Rent 103.
Repay 46.
Repeat 166.
Reply 12, 13.
Report 90, 184.
Reprove 195.
Republic 189.
Reputation 178.
Request 39, 169.
Require 12, 24, 112.
Resemblance 164.
Resident 138, 149.
Resign 193.
Respect 184.

Responsible 97.
Rest 74, 75, 86, 148.
Retire 180.
Return 8, 13.
Reverse 66, 158.
Revise 134.
Rice 18, 20.
Rich 121.
Ride 94.
Ridge 58.
Right 1, 4, 185.
Ring 167.
Rinse 50, 59, 73, 165.
River 63.
Ripe 105.
Rise 5, 21, 33, 79.
Risk 175.
Rissole 24.
Road 70.
Roast 19.
Robber 68, 124, 200.
Robe 34.
Rod 114.
Roll 28, 52, 131, 176.
Roman Catholic 28, 52, 131, 176.
Roof 92.
Room 29, 50.
Root 100, 137.
Rope 30.
Rot 56.
Rotation 178.
Roughly 149.
Round 56, 79.
Row 206, 210.
Rub 51, 73, 76, 137, 210.
Rue 161.
Rug 82.
Rule 39, 50, 120.
Run 84, 136.
Russia 83.
Rut 80, 126.

Saddle 177.
Salary 35.
Sale 123, 191.
Salt 20, 24, 123.
Saltpetre 24.
Salute 188.
Same 6, 8, 28.
Sand 146.
Satin 30.
Saturday 5.
Say 10, 15, 27.
Scald 23.
Scales 115.
Scarce 198.
Scatter 51, 146, 147.
School 130, 190.
Scissors 100.
Scramble 19.
Scraper 210.
Scratch 190.
Screen 28.
Screw 127.
Scripture 86.
Scum 166.
Sea 84.
Seam 103.
Search 17.
Season 132.
Seat 34, 86, 126, 190.
Second 7.
Secret 45.
Security 93.
See 8, 15, 20, 60.
Seed 112.
Seen 33, 56.
Seize 200.
Select 7, 86, 91.
Self-evident 161.
Sell 32.
Seller 202.
Send 9, 13, 15, 41.
Sentence 27, 28, 40.
Separate 29, 65, 84, 122, 197.
Sermon 86.
Servant 39, 125.
Serve 20, 122.
Service 31, 86.

Session 89.
Serviette 20, 58.
Set 11, 20, 50, 56, 77, 147.
Settle 43, 76.
Several 12, 48.
Sew 103.
Shade 151.
Shaft 80, 99, 161.
Shake 52, 58, 80, 189, 210.
Shallow 63, 85.
Shame 156, 197.
Share 192.
Sharp 109, 210.
Shave 201.
Sheet 40, 104.
Shelf 29, 142.
Shelter 211.
Shine 151.
Ship 84.
Shod 152.
Shoes 28.
Shop 30, 45, 98.
Short 10, 13, 16, 35, 73, 173.
Shot 176.
Should 15.
Shoulder 64.
Shout 199.
Shovel 54, 90.
Show 34.
Shower 79, 100.
Shrink 59, 141.
Shrub 152.
Shut 25.
Shutter 25, 97, 98.
Sick 75, 175.
Side 1, 44.
Siesta 179.
Sign 77, 180.
Silk 30.
Silver 33.
Simple 108.
Since 9, 16.
Sincere 134.
Sing 85, 207.
Single 78, 80, 147.
Singly 147.
Sister 143.
Sit 29, 35, 53.
Situation 122, 165, 193.
Size 50.
Skim 166.
Skin 18.
Slack 177.
Slanting 150.
Slaughter 181.
Sleep 78, 81.
Slice 18, 101.
Slide 166. 185.
Slightest 49.
Slip 171, 185.
Slop 154.
Sloping 71.
Slow 10, 27, 95.
Small 7, 10.
Smash 63.
Smell 106.
Smoke 58, 138, 208.
Smooth 111.
Snib 106.
Snow 129, 153.
Snuff 78.
Socks 174.
Soft 22, 137, 185.
Softly 154.
Soil 54, 74, 191.
Solder 19.
Sole 185.
Some 87.
Sometimes 35.
Son 42.
Son-in-law 145.
Soon 11, 21, 136.
Soot 58.
Sore 150, 178.
Sound 195.
Soup 18.
Sour 124.
Sow 112.
Space 95.
Spade 54, 111.

Spark 184.
Sparrow 209.
Speak 27, 38.
Speech 27.
Spectacles 190.
Speed 84.
Spend 30, 31.
Spit 184.
Splash 196.
Split 161.
Spoiled 67.
Spoon 73.
Sports 134.
Sprain 150.
Spread 29, 52.
Spring 107, 176.
Sprinkle 51.
Square 113, 190.
Squat 204.
Squeeze 72.
Stack 55.
Stake 112, 114.
Stalks 55, 125.
Stall 142, 154.
Stamp 119.
Stand 5, 54, 126, 137.
Starch 58.
Start 56, 76, 80, 199.
Starve 120.
Station 34.
Statement 16.
Stay 179.
Steady 33, 76.
Steak 22.
Steamer 84.
Steel 206.
Steep 24, 59, 71.
Step 49, 54, 178, 199.
Stew 20, 21.
Stick 118, 147.
Stiff 172.
Still 3, 6.
Stir 147.
Stock 186.
Stone 54, 151.
Stop 79, 101, 129.
Store 64, 84, 127.
Storey 139
Story 181.
Stout 105.
Stove 19, 56.
Straight 79, 139.
Strange 209.
Stranger 90, 132, 178.
Strap 127.
Straw 109.
Street 26, 79.
Strength 174, 187.
Stretch 160.
Strict 98.
Strike 11, 176.
Stroke 14, 56.
Stroll, 158.
Strong 22, 32, 75.
Student 210.
Study 17, 34.
Stuffy 78.
Stumble 152, 171.
Stupid 184.
Style 36, 176.
Subject 89, 91, 110, 133.
Subtract 132.
Suburb 146.
Succession 84.
Suck 65.
Suddenly 197.
Suet 188.
Suffer 167.
Sufficient 23, 29.
Suffocate 153, 208, 209.
Sugar 20, 24.
Suggest 97.
Suicide 193.
Suit 20, 48, 115, 129.
Suitable 6, 86.
Sum 43.
Summer 17, 94.
Sun 29, 77.
Sunday 5, 85.
Superior 202.

Supper 92.
Supplement 88.
Supply 125.
Support 57, 117, 141, 194.
Surface 1, 73, 100.
Surgeon 122.
Surgery 183.
Surname 41, 142.
Surplus 26.
Swallow 174.
Sweep 50, 51.
Sweet 123.
Swell 75, 173.
Swing 209.
Symptoms 193.

Table 11, 20, 50.
Tabloid 181.
Tailor 146.
Tainted 105.
Tall 124.
Tally 181.
Tare 116.
Tares 137.
Taste 20, 124, 182.
Tax 189.
Tea 11, 19.
Teapot 105.
Teach 53, 85.
Teacher 13.
Telegraph 128, 171.
Telescope 180.
Tell 2, 4, 30, 34.
Temper 134, 162.
Temple 174.
Tenant 196.
Tennis 176.
Tepid 23.
Term 46, 120.
Text 85.
Than 6, 10.
Thank 34, 128.
That 1.
Thatch 55, 125.
Thaw 114.
There 1.
Thermometer 201.
Thick 10, 49, 112.
Thieve 68.
Thigh 178.
Thin 10, 18, 49, 112.
Thing 26.
Think 96.
Thirsty 120.
This 1, 3.
Thoroughly 18, 59.
Thread 103, 166.
Threaten 120.
Thresh 125.
Throne 84.
Through 102.
Throw 49, 90, 135, 152, 209.
Thunder 196.
Ticket 119, 170, 204.
Tie 28, 54, 59, 104.
Tiffin 82.
Tight 25, 115, 173.
Tile 125.
Time 9, 11, 16, 21, 85.
Tin 29, 105.
Tinsmith 19, 129.
Tire 148, 157, 187.
Toast 18, 19.
Tobacco 187.
To-day 4.
Together 28.
Tomato 114.
Tomorrow 4, 18.
Tone 40.
Tongue 24.
Too 16.
Tooth 18, 185.
Top 1, 71, 130.
Torn 56, 190.
Total 43, 82.
Touch 7, 171.
Tough 22.
Towards 35, 87.
Towel 58, 167.
Tower 142.

Trace 198.
Track 111.
Trade 122.
Train 69, 204.
Translate 38.
Transplant 109.
Transpose 158.
Travel 47, 48, Chap. X, 83.
Tray 182.
Treat 156.
Tree 180, 186.
Trip 171.
Trouble 159.
Troublesome 46.
Trust 72.
Truth 72, 108.
Try 20, 67.
Tub 19.
Tuition 131.
Tune 85, 88.
Turn 24, 54, 65, 87, 126, 209, 210.
Turnips 112.
Twice 133.

Ugly 156.
Umbrella 101.
Unavoidable 89.
Uncertain 35.
Uncle 143.
Uncomfortable 76, 152.
Unconscious 193.
Uncover 136.
Underneath 1, 148.
Understand 4, 27.
Undertake 198.
Unfit 48, 49, 134.
Unforeseen 95.
Uniform 200.
Unless 46.
Unload 85, 169.
Unsuitable 48.
Unuseable 48.
Unwilling 70.
Unyoke 81.
Upper 1.
Upright 76.
Upside 65, 66.
Upstairs 119.
Use 18, 24, 26, 137, 209.
Useless 31.
Usual 122.
Utensil 20, 142.

Vacant 121.
Vacate 121.
Vacation 133.
Vain 159.
Valuable 104.
Vat 73.
Vegetables 20, 21, 50.
Vegetarian 211.
Venetian 106.
Verandah 114.
Verse 87.
Very 89.
Vest 208.
Veterinary 122.
Vice 167.
Viceroy 48, 182.
Village 77, 130.
Vinegar 124.
Violent 67, 80.
Virus 186.
Visit 149, 190.
Visitor 34.
Voice 88, 201.
Volume 56, 133.
Vomit 184, 193.
Vote 90.
Vulgar 192.

Wages 16, 46.
Waist 81.
Wait 9, 10, 30, 34.
Waiter 82.
Wake 98.
Walk 69, 80, 94, 158.
Wall 52, 92.
Want 3, 4, 7, 23.

Wardrobe 103.
Warm 24, 82.
Warranted 139.
Wash 23, 24, 139.
Waste 32, 159.
Watch 30, 53, 85, 117.
Watchman 191.
Water 19, 62.
Waterproof 103.
Way 40, 96, 134.
Weak 22, 64, 187.
Wealth 122.
Wear 30, 94, 103, 179. 190.
Weather 23, 24, 57.
Weave 194.
Weeds 112, 128, 168.
Weak 5.
Weight 115.
Welcome 142.
Well 9, 20, 34, 140.
West 35.
Wet 56, 100.
What 3.
Whatever 7, 26, 32.
When 8, 9.
Whenever 34.
Where 1, 13, 35, 76.
Whereabouts 169.
Wherever 77.
Whether 29.
Which 7.
While 18, 34, 35.
White 140.
Who 4, 7, 8, 88.
Whole 91, 135, 195.
Whom 13.
Whose 12, 14.
Why 50.
Wick 53.
Wide 49.
Wife 42, 142.
Will 16.
Willing 70.
Win 176.
Wind 52, 79.
Window 52, 73.
Windowsill 114.
Wine 91.
Winter 17, 137.
Wire 57.
Wireless 172.
Wish 23, 78.
Withdraw 159.
Wither 168.
Without 39.
Woman 146.
Wonder 38.
Wood 14.
Woollen 59, 103.
Word 21, 40.
Work 16, 50.
Worry 192.
Worship 86.
Worth 32, 104.
Wrangle 39.
Write 13, 41, 133.
Wrong 4, 191.
Wrongly 4, 14, 43, 70.
Wrought 179.

Yard 50, 81.
Yarn, 103.
Yawn 181.
Year 5.
Yellow 140.
Yesterday 4.
Yet 8.
Yoke 81.
Young 124, 140.
Yourself 15, 23.

ERRATA.

Page.	*Line.*	
1	7	Omit "(*do.*)"
13	4	For "to be" read "being".
25	4	„ 你 read 門.
25	7	„ 廠 „ 敞.
33	2	After 和 insert 他.
36	6	For "Twenty-five" read "Thirty-five".
39	11	„ 那 read 你.
40	12	After 一 insert 聲.
41	7	Before "Will" insert "We".
44	4	For 有 read 百.
46	10	„ 要 „ 要.
48	4	Omit 呢.
51	8	„ 他.
51	14	After "room" add "and wash the floor".
52	3	For "to" read "and".
52	4	Omit 在.
54	4	„ 一.
54	6	After 一 insert 個.
56	10	For 受 read 愛.
62	7	Before "Two" insert "Too heavy;".
68	4	For 來 read 東.
68	12	„ 矢 „ 失.
73	5	Before "is" insert "vat".
74	10	Omit "Do" and before "it" insert "Take hold of (or carry)".
78	7	Add "The candle is not bright, snuff it."
78	10	Before "Will" insert "We".
83	3	After 哎 insert 呀.
88	2	For 讀 read 續.
91	12	Before "bread" insert "Communion".
101	13	For "sleeping" read "sleepy".
101	14	„ 載 read 戴.
113	12	„ 擔 „ 檐.

Page.	*Line.*	
115	1	Reverse the order of 省 儉.
119	5	After 號 insert 兒.
120	12	Omit 錢.
124	13	After 梆 insert 子.
126	14	For 兼 read 嫌.
129	1	„ 棵 „ 顆.
136	5	„ 澇 „ 潦.
136	6	„ 澇 „ 潦.
137	5	Read "This kind of crops can't stand the drought."
137	6	For 澇 read 潦.
137	7	„ 澇 „ 潦.
137	12	„ 經 „ 禁.
138	1	„ 經 „ 禁.
144	14	„ 侄 „ 姪.
145	14	After 你 insert 們.
147	2	„ 沒 „ 有.
150	15	For 蓆 read 簾.
151	1	After 潲 insert 不.
152	13	„ 院 „ 子.
152	14	For 著 read 助.
153	6	„ 路 „ 道.
154	8	Omit ( ).
156	1	For 的 read 呢.
169	12	„ 殮 „ 煉.
172	5	After 來 add 了.
190	5	For 兩 read 倆.
191	5	„ 跟 „ 更.
201	3	„ 出 „ 過.
206	8	„ 根 „ 棍.
206	9	„ 何 „ 河.
215	2	„ 月 „ 堅.